



Guzzi 4

**USO E MANUTENZIONE • BEDIENUNGSANLEITUNG • OWNER'S MANUAL •
MANUEL D'ENTRETIEN • USO Y MANTENIMIENTO**



Malaguti
IDEE IN MOTO





INTRODUZIONE

IL GRIZZLY NON È UN GIOCATTOLO.

E' un veicolo per bambini che, come tale, deve essere sempre utilizzato sotto la diretta supervisione di un adulto.

E' necessario che il presente manuale sia letto attentamente dall'adulto a cui è demandato il compito di controllare il bambino durante l'uso del veicolo e, compatibilmente con l'età dell'utilizzatore, questi deve spiegarlo al bambino, avendo cura di evidenziargli gli aspetti maggiormente rilevanti ai fini della sua sicurezza.



Il Grizzly non è abilitato a circolare su strade pubbliche e, pertanto non è un ciclomotore ai sensi del Codice della Strada e non è soggetto alla assicurazione RCA (1).

La **MALAGUTI Spa** lavora costantemente per il perfezionamento di tutti i propri veicoli e della manualistica fornita in dotazione. Le raccomandiamo di leggere attentamente questo Manuale di Uso e Manutenzione prima di utilizzare il suo nuovo veicolo e, nel caso decida di venderlo, è **IMPORTANTE** che lei consegni questo manuale ed il **Libretto di Garanzia e di Servizio** al nuovo proprietario. La **MALAGUTI Spa** si riserva il diritto di apportare modifiche ai propri modelli senza preavviso e, pertanto, La invitiamo a verificare prima dell'acquisto se il veicolo è conforme alle Sue aspettative.

Tutti i veicoli **MALAGUTI** sono progettati e costruiti tenendo conto del loro uso comune: è, pertanto, escluso qualsivoglia uso speciale dei veicoli **MALAGUTI** se non espressamente approvati per iscritto dalla MALAGUTI Spa.

Per eventuali necessità o pezzi di ricambio La consigliamo di rivolgersi sempre ed esclusivamente ai Concessionari e Rivenditori **MALAGUTI**, indicando il numero di telaio impresso sul tubo di sterzo, o per il motore, il numero impresso sul lato dx del carter.



ATTENZIONE: per ogni intervento di manutenzione, riparazione o montaggio di accessori, è necessario rivolgersi alla rete dei Concessionari e Rivenditori Malaguti che troverà sulle Pagine Gialle alla voce "Motocicli".



ATTENZIONE: l'intervento sul veicolo da parte di personale non facente parte della Rete dei Concessionari e Rivenditori MALAGUTI può alterare le caratteristiche di sicurezza originali del veicolo e comportare il rifiuto, da parte del Concessionario dove lo ha acquistato, di effettuare interventi in garanzia.

MALAGUTI

(1) Quanto sopra vale per i veicoli utilizzati in Italia. Per i veicoli utilizzati in altri Paesi possono valere norme differenti.



EINLEITUNG

GRIZZLY IST KEIN SPIELZEUG.

Es handelt sich um ein Fahrzeug für Kinder und als solches darf es nur unter direkter Aufsicht eines Erwachsenen verwendet werden.

Das vorliegende Handbuch muß vom Erwachsenen, dem die Aufgabe übertragen wurde, das Kind während der Verwendung des Fahrzeugs zu beaufsichtigen, aufmerksam durchgelesen werden. Er muß das Kind, seinem Alter entsprechend, über den Inhalt informieren und jene Aspekte, die der Sicherheit des Kindes dienen, besonders hervorheben.



Grizzly ist nicht zum Befahren öffentlicher Straßen zugelassen, es handelt sich daher nicht um ein Moped im Sinne der Straßenverkehrsordnung und das Fahrzeug unterliegt nicht der Haftpflichtversicherung für Fahrzeuge (1).

Die Firma **MALAGUTI Spa** ist immer bestrebt, alle ihre Fahrzeuge und dazugehörigen Handbücher zu perfektionieren. Wir empfehlen, das Gebrauchs- und Wartungshandbuch vor der ersten Benutzung des neuen Fahrzeugs aufmerksam zu lesen. Sollten Sie beschließen, das Fahrzeug zu verkaufen, ist es wichtig, das Hand- und Fahrtenbuch dem neuen Besitzer zu übergeben.

Die Firma **MALAGUTI Spa** behält sich das Recht vor, an ihren Modellen ohne Vorankündigung Änderungen vorzunehmen, wir bitten Sie daher, vor dem Kauf zu überprüfen, ob das Fahrzeug Ihren Erwartungen entspricht.

INTRODUCTION

GRIZZLY IS NOT A TOY.

It is a children's vehicle and, as such, must always be used under direct supervision of an adult.

This manual must be carefully read by the adult supervising the child while it is using the vehicle. The adult must explain the Grizzly to the child, according to the child's age, indicating the most important aspects concerning safety.



This vehicle is designed and manufactured for off-road use only. Operation on public streets, roads, or highways is illegal.

For USA: It does not conform to FEDERAL MOTOR VEHICLE SAFETY STANDARDS.

MALAGUTI Spa makes on-going efforts to perfect all its vehicles as well as the manuals supplied with them. Please carefully read this Operation and Maintenance manual before using your new vehicle and, if you decide to sell it, you **MUST** hand over this manual and the Service Handbook to the new owner. **MALAGUTI Spa** reserves the right to modify its models without notice and, therefore, kindly check if the vehicle meets your expectations before purchasing it.



INTRODUCTION

LE GRIZZLY N'EST PAS UN JEU.

Il s'agit d'un véhicule conçu pour les enfants. Par conséquent, il doit toujours être utilisé sous le contrôle direct d'une personne adulte.

Ce manuel doit être lu attentivement par une personne adulte chargée de contrôler l'enfant pendant l'utilisation du véhicule, ce que l'adulte doit expliquer à l'enfant, en tenant compte de son âge et en lui faisant remarquer les aspects les plus importants pour sa sécurité.



Le Grizzly n'est pas homologué pour la circulation routière, donc il ne s'agit pas d'un cyclomoteur aux termes du Code de la Route et n'est pas soumis à l'assurance RCA (1).

MALAGUTI Spa travaille continuellement afin d'améliorer tous ses véhicules et les manuels fournis en standard. Nous vous conseillons de lire attentivement ce Manuel d'Utilisation et d'Entretien avant l'utilisation de votre nouveau véhicule et, au cas où vous décideriez de le vendre, il est **IMPORTANT** que vous remettiez ce manuel et le Livret de Service au nouveau propriétaire.

MALAGUTI Spa se réserve le droit d'apporter toute modification à ses modèles, sans préavis. Nous vous prions donc de vérifier, avant l'achat, que le véhicule répond bien à vos attentes.



INTRODUCCIÓN

GRIZZLY NO ES UN JUGUETE.

Es un vehículo para niños que, como tal, debe usarse siempre bajo la supervisión directa de un adulto.

El presente manual debe ser leído con atención por el adulto a quien corresponda controlar al niño durante el uso del vehículo, el cual se lo explicará al niño, siempre considerando debidamente su edad, procurando hacerle notar los aspectos que revisten más importancia en lo que a seguridad se refiere.



Grizzly no está habilitado para circular por la vía pública, por lo cual no entra en la categoría de ciclomotores prevista en el Código de la Circulación, y no está sujeto al seguro de Responsabilidad Civil Automovilística (1).

MALAGUTI Spa se esfuerza constantemente por perfeccionar todos sus vehículos y los manuales explicativos que los acompañan. Le recomendamos leer atentamente este Manual de Uso y Mantenimiento antes de utilizar su nuevo vehículo y, en caso de que decida venderlo, es **IMPORTANTE** que entregue este manual y el Libro de Revisiones al nuevo propietario.

MALAGUTI Spa se reserva el derecho de efectuar cambios en sus modelos sin previo aviso, razón por la cual invitamos al cliente a comprobar, antes de la compra, si el vehículo corresponde a sus expectativas.



Sämtliche Fahrzeuge der Firma **MALAGUTI** wurden unter Berücksichtigung eines normalen Einsatzes entworfen und gebaut: alle speziellen Verwendungsarten der **MALAGUTI** Fahrzeuge sind daher untersagt, wenn sie nicht ausdrücklich und schriftlich von der Firma **MALAGUTI Spa** genehmigt wurden. Wenden Sie sich für Serviceleistungen oder Ersatzteile ausschließlich an die **MALAGUTI-VERTRAGSHÄNDLER**. Geben Sie immer die im Lenkrohr eingeprägte Fahrgestellnummer, bzw. für den Motor, die auf der rechten Seite der Motorschutzhaube eingeprägte Nummer an.



ACHTUNG: wenden Sie sich für alle Wartungs- und Reparaturarbeiten oder für die Montage von Zubehörteilen an einen der Malaguti-Vertragshändler, die in den "Gelben Seiten" unter dem Stichwort "Motorräder" angeführt sind.



ACHTUNG: Durch Eingriffe am Fahrzeug durch Personal, das nicht zur Gruppe der **MALAGUTI-Vertragshändler** gehört, können die ursprünglichen Sicherheitsmerkmale des Fahrzeugs verändert werden und der Händler, bei dem das Fahrzeug gekauft wurde, kann es ablehnen, Arbeiten unter Garantie daran durchzuführen.

MALAGUTI

(1) Dies gilt für in Italien benutzte Fahrzeuge. Für Fahrzeuge, die in anderen Ländern verwendet werden, können andere Bestimmungen gelten.

All **MALAGUTI** vehicles are designed and built with their common use in mind: therefore, any special use of **MALAGUTI** vehicles is excluded unless expressly approved in writing by **MALAGUTI Spa**.

For any requirements or spare parts, please always contact solely a **MALAGUTI** Dealer or Retailer, indicating the frame number marked on the steering tube, or, for engines, the number marked on the right of the casing.



WARNING: for all maintenance, repair or accessories installation work, contact the **MALAGUTI** network of Dealers and Retailers.



WARNING: jobs carried out on the vehicles by personnel who are not part of the **MALAGUTI** network of Dealers and Retailers may change the vehicle's original safety characteristics and may lead the Retailer, who sold the vehicle, to refuse to perform work under guarantee.

MALAGUTI



Tous les véhicules **MALAGUTI** ont été conçus et fabriqués en tenant compte de leur utilisation courante. Par conséquent, toute utilisation des véhicules **MALAGUTI** n'étant pas expressément approuvée par écrit de la part de MALAGUTI Spa est interdite. En cas de besoin ou si vous désirez des pièces détachées, adressez -vous uniquement aux Concessionnaires et aux Revendeurs Agréés **MALAGUTI**, en signalant le numéro de châssis imprimé sur le tube de direction ou, en ce qui concerne le moteur, le numéro imprimé sur le côté droit du carter.



ATTENTION : pour toute intervention d'entretien, de réparation ou de montage d'accessoires, s'adresser au réseau de Concessionnaires et de Revendeurs Agréés Malaguti.



ATTENTION : toute intervention sur le véhicule par du personnel ne faisant pas partie du Réseau des Concessionnaires et des Revendeurs Agréés MALAGUTI, risque d'altérer les caractéristiques de sécurité initiales du véhicule et de causer le refus, de la part de votre Concessionnaire, d'effectuer toute intervention en garantie.

MALAGUTI

(1) Ces normes sont valables pour les véhicules utilisés en Italie. Pour les véhicules utilisés dans d'autres Pays, les normes en vigueur peuvent différer.

Todos los vehículos **MALAGUTI** se proyectan y construyen teniendo en cuenta su uso general: queda, por consiguiente, excluido todo uso especial de los vehículos **MALAGUTI**, salvo mediante expresa aprobación escrita de **MALAGUTI Spa**. Para posibles necesidades o para solicitar piezas de recambio, aconsejamos dirigirse siempre y exclusivamente a los Concesionarios **MALAGUTI**, indicando el número de bastidor grabado en el tubo de dirección, o en el caso del motor, el número grabado en el lado der. del cárter.



ATENCIÓN: para toda operación de mantenimiento, reparación o montaje de accesorios, es necesario dirigirse a la red de Concesionarios y Distribuidores Malaguti.




ATENCIÓN: la manipulación del vehículo por parte de personal que no forme parte de la Red de Concesionarios y Distribuidores MALAGUTI puede alterar las características de seguridad originales del vehículo y traer como consecuencia la negativa, por parte del Concesionario donde se ha comprado, a realizar reparaciones con cobertura de garantía.


MALAGUTI

(1) Puntualización válida para los vehículos utilizados en Italia. En otros Países, las normas a aplicar pueden ser distintas.


**CONTENUTI****INHALT**

- 1  **INTRODUZIONE (1)**
Sono riportate informazioni per la corretta lettura del manuale.


EINLEITUNG (1)
Informationen für die korrekte Verwendung des Handbuchs.

- 2  **ATTENZIONI GENERALI (2)**
Sono riportati gli accorgimenti necessari per il corretto utilizzo del Grizzly.

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN (2)
Wichtige Maßnahmen für eine korrekte Verwendung des Grizzly.





- 3  **INFORMAZIONI GENERALI (3)**
Questo capitolo fornisce tutte le informazioni utili a familiarizzare con il veicolo ed indica le procedure di guida, di carico, le modalità di rifornimento, i dati dei pneumatici.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN (3)
Dieses Kapitel enthält alle Informationen, die dazu dienen, sich mit dem Fahrzeug vertraut zu machen, sowie Anleitungen zum Fahren, aBeladen und Tanken, außerdem Hinweise zur Bereifung.

- 4  **CONOSCERE GRIZZLY (4)**
Sono riportati i dati tecnici ed inoltre vengono indicati tutti i dispositivi di comando.

GRIZZLY KENNENLERNEN (4)
Angabe sämtlicher technischer Daten und Auflistung aller Bedienelemente.



	CONTENTS	CONTENUS	CONTENIDO
1	 INTRODUCTION (1) Information on how to read the manual correctly.	INTRODUCTION (1) <i>Toutes les informations sont fournies pour l'utilisation correcte de ce manuel.</i>	INTRODUCCIÓN (1) Información para la correcta lectura del manual.
2	 GENERAL WARNINGS (2) They refer to the necessary measures for correct use of Grizzly.	AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX (2) <i>Ce chapitre contient les avertissements nécessaires pour l'utilisation correcte du Grizzly.</i>	ADVERTENCIAS GENERALES (2) Indicaciones necesarias para el uso correcto de Grizzly.
3	 GENERAL INFORMATION (3) This chapter provides all the information you need to acquire knowledge of the vehicle and indicates driving and loading procedures, fuelling method, and tyre data.	INFORMATIONS GÉNÉRALES (3) <i>Ce chapitre fournit toutes les informations nécessaires pour mieux connaître le véhicule et indique les procédures de conduite, de chargement, les modalités de ravitaillement et les données des pneus.</i>	INFORMACIONES GENERALES (3) Este capítulo brinda la información necesaria para familiarizarse con el vehículo e indica los procedimientos de conducción y de carga, el modo de repostar combustible y los datos de los neumáticos.
4	 GETTING TO KNOW GRIZZLY (4) This chapter provides the technical data as well as information on all the control devices.	CONNAÎTRE GRIZZLY (4) <i>Ce chapitre indique les données techniques ainsi que tous les dispositifs de commande.</i>	CONOCER GRIZZLY (4) Se recogen los datos técnicos y se señalan todos los dispositivos de mando.



5



NORME PER L'USO (5)

Questo capitolo è importante in quanto indica le modalità sull'uso del veicolo, sui controlli da effettuarsi prima dell'utilizzo, l'avviamento del mezzo ed eventuali inconvenienti di funzionamento e loro risoluzione.

6



MANUTENZIONE (6)

Sono contenute le informazioni per la manutenzione ed i vari controlli. Ci raccomandiamo, tuttavia, di attenersi alle informazioni riportate.

7



REGOLAZIONI (7)

Vengono descritte le operazioni necessarie per le regolazioni di tipo meccanico. Tuttavia ci raccomandiamo di attenerVi alle informazioni riportate e di rivolgerSi quanto possibile ai nostri Concessionari e Rivenditori.

BENUTZUNGSVORSCHRIFTEN (5)

Dieses Kapitel enthält Angaben zur Benutzung, zu den vor der Fahrt durchzuführenden Kontrollen, zum Starten und zu Funktionsstörungen und deren Behebung.




WARTUNG (6)

Informationen zur Wartung und verschiedenen Kontrollen. Es wird empfohlen, die angeführten Hinweise zu befolgen.

EINSTELLUNGEN (7)

Beschreibung mechanischer Einstellungen. Es wird empfohlen, sich an die angeführten Hinweise zu halten und einen unserer Vertragshändler zu Rate zu ziehen.



<p>5 </p> <p>OPERATING INSTRUCTIONS (5) This is an important chapter because it provides instructions on use, checks to carry out before use, starting the vehicle and a troubleshooting guide.</p>	<p>NORMES POUR L'UTILISATION (5) <i>Ce chapitre est important car il indique le mode d'emploi du véhicule, les contrôles à effectuer avant son utilisation, le démarrage et les éventuelles anomalies de fonctionnement accompagnées de leur résolution.</i></p>	<p>NORMAS DE USO (5) Este capítulo es importante porque trata del modo de usar el vehículo, de los controles a efectuar antes de utilizarlo, de su puesta en marcha, de los posibles inconvenientes durante su funcionamiento y de cómo solucionarlos.</p>
<p>6 </p> <p>MAINTENANCE (6) Information on maintenance and checks. We advise you to observe these recommendations.</p>	<p>ENTRETIEN (6) <i>Ce chapitre contient les informations pour l'entretien et les différents contrôles. Il est cependant conseillé de suivre les avertissements indiqués.</i></p>	<p>MANTENIMIENTO (6) Contiene la información necesaria para el mantenimiento y para los diversos controles. Insistimos en la recomendación de atenderse a las informaciones recogidas en el capítulo.</p>
<p>7 </p> <p>ADJUSTMENTS (7) A description of the mechanical adjustment operations. Please follow the information in this chapter and, if possible, contact our Retailers and Dealers.</p>	<p>RÉGLAGES (7) <i>Toutes les opérations nécessaires pour les réglages mécaniques ont été indiquées dans ce chapitre. Il est cependant conseillé de suivre les informations indiquées et de s'adresser, dans la mesure du possible, à nos Concessionnaires et Revendeurs Agréés.</i></p>	<p>REGULACIONES (7) Se describen las operaciones necesarias para las regulaciones mecánicas. Insistimos en la recomendación de atenderse a las informaciones recogidas en el capítulo y, como norma general, consultar siempre a nuestros Concesionarios y Distribuidores.</p>

**INDICE****CAP. 00 ATTENZIONI GENERALI**

0.1 ATTENZIONE!	16
-----------------	----

CAP. 01 INFORMAZIONI GENERALI

1.1 SICUREZZA DI GUIDA	28
1.2 CARICO	32
1.3 RIFORNIMENTI	34
1.4 PNEUMATICI	38

CAP. 02 CONOSCERE GRIZZLY

2.1 DATI TECNICI	42
2.2 IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI	52
2.3 COMANDI E FUNZIONI	56
2.4 AVVIAMENTO	60
2.5 DISPOSITIVI DI SICUREZZA	64
2.6 CAVALLETTO LATERALE	70

CAP. 03 NORME PER L'USO

3.1 RODAGGIO	74
3.2 CONTROLLI PRIMA DELL'UTILIZZO	78
3.3 UTILIZZO DEL MEZZO	82
3.4 CONSIGLI PER LA GUIDA	86
3.5 INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO	88
(cosa fare in caso di emergenza)	

INHALT**KAP. 00 ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN**

0.1 ACHTUNG!	16
--------------	----

KAP. 01 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1.1 FAHR SICHERHEIT	28
1.2 GEWICHT	32
1.3 TANKEN	34
1.4 BEREIFUNG	38

KAP. 02 GRIZZLY KENNENLERNEN

2.1 TECHNISCHE DATEN	42
2.2 IDENTIFIKATION DER WESENTLICHEN BAUTEILE	52
2.3 BEDIENUNGSELEMENTE UND FUNKTIONEN	56
2.4 ANLASSEN	60
2.5 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	64
2.6 SEITENSTÄNDER	70

KAP. 03 BENUTZUNGSVORSCHRIFTEN

3.1 EINFAHREN	74
3.2 KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT	78
3.3 VERWENDUNG DES FAHRZEUGS	82
3.4 FAHRTIPS	86
3.5 FUNKTIONSSTÖRUNGEN	88
(Was im Notfall zu tun ist)	



CONTENTS

CHPT. 00 GENERAL WARNINGS

0.1 WARNING! 17

CHPT. 01 GENERAL INFORMATION

1.1 SAFE DRIVING 29
1.2 LOADING 33
1.3 RE-FUELLING 35
1.4 TYRES 39

CHPT. 02 GETTING TO KNOW GRIZZLY

2.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS . 43
2.2 KEY TO MAIN PARTS 53
2.3 CONTROLS AND FUNCTIONS . 57
2.4 STARTING 61
2.5 SAFETY DEVICES 65
2.6 SIDE STAND 71

CHPT. 03 OPERATING INSTRUCTIONS

3.1 RUNNING-IN 75
3.2 CHECKS BEFORE USE 79
3.3 HOW TO USE GRIZZLY 83
3.4 ADVICE ON DRIVING 89
3.5 TROUBLE-SHOOTING 87
(what to do in an emergency)

TABLE DES MATIÈRES

CAP. 00 AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

0.1 AVERTISSEMENTS 17

CAP. 01 INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1 SÉCURITÉ DE CONDUITE 29
1.2 CHARGEMENT 33
1.3 RAVITAILLEMENTS 35
1.4 PNEUS 39

CAP. 02 CONNAÎTRE GRIZZLY

2.1 DONNÉES TECHNIQUES 43
2.2 IDENTIFICATION DES
COMPOSANTS PRINCIPAUX 53
2.3 COMMANDES ET
FONCTIONS 57
2.4 DÉMARRAGE 61
2.5 DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ 65
2.6 BÉQUILLE LATÉRALE 71

CAP. 03 NORMES D'UTILISATION

3.1 RODAGE 75
3.2 CONTRÔLES AVANT
L'UTILISATION 79
3.3 UTILISATION DU VÉHICULE . 83
3.4 CONSEILS POUR LA
CONDUITE 87
3.5 ANOMALIES DE
FONCTIONNEMENT 89
(que faire en cas d'urgence)

ÍNDICE

CAP. 00 ADVERTENCIAS GENERALES

0.1 ¡ATENCIÓN! 17

CAP. 01 INFORMACIONES GENERALES

1.1 SEGURIDAD EN LA
CONDUCCIÓN 29
1.2 CARGA 33
1.3 CARBURANTE 35
1.4 NEUMÁTICOS 39

CAP. 02 CONOCER GRIZZLY

2.1 DATOS TÉCNICOS 43
2.2 IDENTIFICACIÓN
PRINCIPALES ELEMENTOS 53
2.3 MANDOS Y FUNCIONES 57
2.4 PUESTA EN MARCHA 61
2.5 DISPOSITIVOS DE
SEGURIDAD 65
2.6 CABALLETE LATERAL 71

CAP. 03 NORMAS DE USO

3.1 RODAJE 75
3.2 CONTROLES ANTES DE
LA UTILIZACIÓN 79
3.3 USO DEL VEHÍCULO 83
3.4 CONSEJOS PARA LA
CONDUCCIÓN 87
3.5 INCONVENIENTES EN EL
FUNCIONAMIENTO 89
(qué hacer en caso de
emergencia)


CAP. 04 MANUTENZIONE

4.1 MANUTENZIONE GENERALE E CURA DEL VEICOLO	96
4.2 SCHEDA DI MANUTENZIONE	98
4.3 TABELLA DEI LUBRIFICANTI	102
4.4 CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE	104
4.5 FILTRO ARIA (smontaggio e pulizia)	108
4.6 CARBURATORE (pulizia filtri)	114
4.7 CANDELA	116
4.8 CONTROLLO FRENI (verifica usura e sostituzione)	122
4.9 CONTROLLO STERZO	124
4.10 CONTROLLO FORCELLONE	126
4.11 CONTROLLO SOSPENSIONE ANTERIORE	128
4.12 CONTROLLO AMMORTIZZATORE POSTERIORE	128
4.13 ARRESTO PROLUNGATO (cosa fare in caso di ...)	128

CAP. 05 REGOLAZIONI

5.1 REGOLAZIONE MINIMO E GIOCO ACCELERATORE	136
5.2 REGOLAZIONE LEVE FRENI	140
5.3 REGOLAZIONE FRIZIONE	148
5.4 TENSIONAMENTO CATENADI TRASMISSIONE	148

TABELLA DI MANUTENZIONE ORDINARIA: TAGLIANDI.....156
KAP. 04 WARTUNG

4.1 ALLGEMEINE WARTUNG UND PFLEGE DES FAHRZEUGS	96
4.2 WARTUNGSPLAN	98
4.3 SCHMIERMITTELTABELLE	102
4.4 KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDS	104
4.5 LUFTFILTER (Ausbau und Reinigung)	108
4.6 VERGASER (Filterreinigung)	114
4.7 ZÜNDKERZE	116
4.8 KONTROLLE DER BREMSEN (Kontrolle auf Verschleiß und Auswechseln)	122
4.9 KONTROLLE DER LENKUNG	124
4.10 KONTROLLE DER GABEL	126
4.11 KONTROLLE DER VORDEREN FEDERUNG	128
4.12 KONTROLLE DES HINTEREN STOSSDÄMPFERS	128
4.13 LÄNGERE NICHTBENUTZUNG (Was machen, wenn...)	128

KAP. 05 EINSTELLUNGEN

5.1 STANDGASEINSTELLUNG UND NACHSTELLEN DES SPIELS DES GASDREHGRIFFS	136
5.2 EINSTELLUNG DER BREMSHEBEL	140
5.3 EINSTELLUNG DER KUPPLUNG	148
5.4 SPANNEN DER TREIBKETTE	148

TABELLE PLANM. WARTUNGSARBEITEN: TESTABSCHNITTE.....157



CHPT. 04 MAINTENANCE

4.1 VEHICLE CARE AND MAINTENANCE	97
4.2 MAINTENANCE SCHEDULE	99
4.3 LUBRICANTS TABLE	103
4.4 ENGINE OIL LEVEL CHECK	105
4.5 AIR FILTER (dismantling and cleaning)	109
4.6 CARBURETTOR (filter cleaning)	115
4.7 SPARKING PLUG	117
4.8 BRAKES CHECK (wear check and replacement)	123
4.9 STEERING CHECK	125
4.10 REAR FORK CHECK	127
4.11 FRONT SUSPENSION CHECK	129
4.12 REAR SHOCK ABSORBER CHECK	129
4.13 LONG OUT-OF-SERVICE PERIODS (what to do if...)	129

CHPT. 05 ADJUSTMENTS

5.1 ADJUSTMENT OF IDLING AND THROTTLE CLEARANCE	137
5.2 BRAKE LEVERS ADJUSTMENT	141
5.3 CLUTCH ADJUSTMENT	149
5.4 TRANSMISSION CHAIN TENSION ADJUSTMENT	149

SCHEDULED MAINTENANCE TABLE: TEST COUPONS.....	158
---	------------

CAP. 04 ENTRETIEN

4.1 ENTRETIEN GÉNÉRAL ET SOIN DU VÉHICULE	97
4.2 FICHE D'ENTRETIEN	99
4.3 TABLEAU DES LUBRIFIANTS	103
4.4 CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE DU MOTEUR	105
4.5 FILTRE À AIR (démontage et nettoyage)	109
4.6 CARBURATEUR (nettoyage filtres)	115
4.7 BOUGIE	117
4.8 CONTRÔLE FREINS (contrôle de l'usure et remplacement)	123
4.9 CONTRÔLE DIRECTION	125
4.10 CONTRÔLE FOURCHE ARRIÈRE	127
4.11 CONTRÔLE SUSPENSION AVANT	129
4.12 CONTRÔLE AMORTISSEUR ARRIÈRE	129
4.13 ARRÊT PROLONGÉ (que faire en cas de...)	129

CAP. 05 RÉGLAGES

5.1 RÉGLAGE DU RALENTI ET JEU DE L'ACCELERATEUR	137
5.2 RÉGLAGE LEVIERS DE FREINS	141
5.3 RÉGLAGE EMBRAYAGE	149
5.4 MISE EN TENSION CHAÎNE DE TRANSMISSION	149

TABLEAU D'ENTRETIEN DE ROUTINE: CONTRÔLES.....	159
---	------------

CAP. 04 MANTENIMIENTO

4.1 MANTENIMIENTO GENERAL Y CUIDADO DEL VEHÍCULO	97
4.2 FICHA DE MANTENIMIENTO	99
4.3 TABLA DE LUBRIFICANTES	103
4.4 CONTROL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR	105
4.5 FILTRO DE AIRE (desmontado y limpieza)	109
4.6 CARBURADOR (limpieza de filtros)	115
4.7 BUJÍA	117
4.8 CONTROL DE LOS FRENOS (estado de desgaste y sustitución)	123
4.9 CONTROL DE LA DIRECCIÓN	125
4.10 CONTROL DEL HORQUILLÓN	127
4.11 CONTROL DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA	129
4.12 CONTROL DEL AMORTIGUADOR TRASERO	129
4.13 INACTIVIDAD PROLONGADA (qué hacer en caso de ...)	129

CAP. 05 REGULACIONES

5.1 REGULACIÓN DEL MÍNIMO Y DEL JUEGO DE ACELERADOR	137
5.2 REGULACIÓN PALANCAS DE LOS FRENOS	141
5.3 REGULACIÓN DEL EMBRAGUE	149
5.4 TENSADO DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN	149

TABLA DE MANTENIMIENTO ORDINARIO: CUPONES.....	160
---	------------



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malagutimoto.it



CAP. 00 ATTENZIONI GENERALI

0.1 AVVERTENZE

KAP. 00 ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN

0.1 ACHTUNG

CHPT. 00 GENERAL WARNINGS

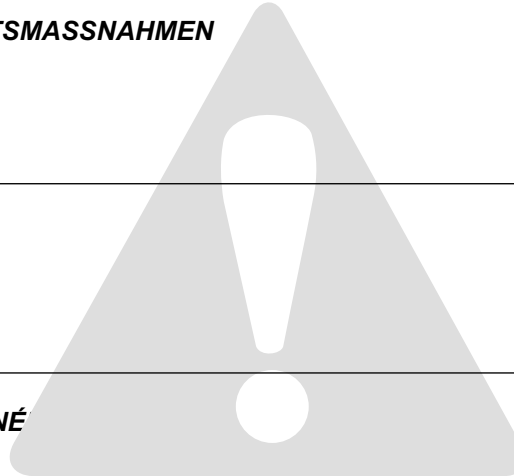
0.1 WARNINGS

CHAP. 00 AVERTISSEMENTS GÉNÉ

0.1 AVERTISSEMENTS

CAP. 00 ADVERTENCIAS GENERALES

0.1 ADVERTENCIAS





0.1 ATTENZIONE!

FAR INDOSSARE AL BAMBINO SEMPRE UN CASCO OMOLOGATO ECE ONU 22. SI TRATTA DI NORMALI CASCHI PER MOTO.

VERIFICATE SEMPRE CHE IL CASCO SIA DELLA MISURA GIUSTA PER LA TESTA DEL BAMBINO; UN CASCO TROPPO GRANDE PUÒ NON PROTEGGERE A SUFFICIENZA E, TALVOLTA, PUÒ ESSERE PERICOLOSO.

MALAGUTI CONSIGLIA CHE IL BAMBINO INDOSSI UN CORPETTO DI PROTEZIONE OMOLOGATO, TIPO "CROSS", ED UTILIZZI INDUMENTI ADATTI CHE NON SI POSSANO IMPIGLIARE NELLA CATENA DI TRASMISSIONE.

IL GRIZZLY NON È ABILITATO ALLA CIRCOLAZIONE SU STRADE PUBBLICHE. SE PER RAGGIUNGERE L'AREA PRIVATA DI UTILIZZO DOVETE UTILIZZARE STRADE PUBBLICHE, SI RACCOMANDA DI TRASPORTARE IL VEICOLO CON UN ALTRO MEZZO.

0.1 ACHTUNG!

DAS KIND IMMER DAZU ANHALTEN, EINEN HELM MIT ECE-ZULASSUNG UNO 22 ZU TRAGEN. ES HANDELT SICH DABEI UM NORMALE MOTORRADHELME.

IMMER SICHERSTELLEN, DASS DIE GRÖSSE DES HELMS DEM KOPF DES KINDES ENTSPRICHT; EIN ZU GROSSER HELM BIETET KEINE AUSREICHENDE SICHERHEIT UND KANN DAHER GEFÄHRLICH SEIN.

MALAGUTI EMPFIEHLT, DEM KIND EINE ZUGELASSENE "CROSS" SCHUTZJACKE ANZULEGEN UND PASSENDE KLEIDUNG ZU WÄHLEN, DIE SICH NICHT IN DER TREIBKETTE VERFANGEN KANN.

GRIZZLY IST NICHT ZUM BEFAHREN ÖFFENTLICHER STRASSEN ZUGELASSEN. MÜSSEN ÖFFENTLICHE STRASSEN BENUTZT WERDEN, UM DEN PRIVATGRUND, AUF DEM DAS KIND FÄHRT, ZU ERREICHEN, MUSS GRIZZLY AUF EINEM ANDEREN FAHRZEUG DORTHIN TRANSPORTIERT WERDEN.



0.1 WARNINGS

MAKE SURE THE CHILD ALWAYS WEARS A CRASH-HELMET CONFORMING TO ECE ONU 22 STANDARD. THESE ARE NORMAL MOTORBIKE CRASH-HELMETS.

ALWAYS CHECK IF THE CRASH-HELMET IS OF THE RIGHT SIZE FOR THE CHILD'S HEAD; TOO LARGE A HELMET MAY NOT PROVIDE ENOUGH PROTECTION, AND, IN SOME CASES, CAN BE DANGEROUS.

MALAGUTI RECOMMENDS THAT THE CHILD WEAR AN APPROVED, PROTECTIVE CROSS TYPE BODICE, AND SUITABLE CLOTHING THAT CANNOT CATCH IN THE TRANSMISSION CHAIN.

GRIZZLY IS DESIGNED AND MANUFACTURED FOR OFF-ROAD USE ONLY. THE TIRES ARE NOT MADE FOR PAVEMENT, AND THE MOTORCYCLE DOES NOT HAVE TURN SIGNALS AND OTHER FEATURES REQUIRED FOR USE ON PUBLIC ROADS. IF YOU NEED TO CROSS A PAVED OR PUBLIC ROAD, GET OFF AND WALK YOUR VEHICLE A CROSS.

0.1 AVERTISSEMENTS

L'ENFANT DOIT TOUJOURS PORTER UN CASQUE HOMOLOGUÉ ECE ONU 22. IL S'AGIT DE CASQUES DE MOTO STANDARDS.

CONTRÔLER TOUJOURS QUE LE CASQUE EST DE LA TAILLE DE L'ENFANT ; UN CASQUE TROP GRAND POURRAIT NE PAS PROTÉGER CORRECTEMENT ET ÊTRE DANGEREUX.

MALAGUTI CONSEILLE À L'ENFANT DE PORTER UN GILET DE PROTECTION HOMOLOGUÉ, DU TYPE «CROSS» ET D'UTILISER DES VÊTEMENTS APPROPRIÉS QUI NE S'ACCROCHENT PAS À LA CHAÎNE DE TRANSMISSION.

GRIZZLY N'EST PAS HOMOLOGUÉ POUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. AU CAS OÙ VOUS DEVRIEZ CIRCULER DANS DES ROUTES PUBLIQUES POUR ATTEINDRE LES ROUTES PRIVÉES, IL EST RECOMMANDÉ DE TRANSPORTER LE VÉHICULE AVEC UN AUTRE MOYEN DE TRANSPORT.

0.1 ¡ATENCIÓN!

HACER LLEVAR SIEMPRE AL NIÑO UN CASCO HOMOLOGADO ECE ONU 22. SON LOS CASCOS NORMALES PARA MOTO.

COMPROBAR SIEMPRE QUE EL CASCO SEA DE LA MEDIDA JUSTA PARA LA CABEZA DEL NIÑO; UN CASCO DEMASIADO GRANDE PUEDE NO SER SUFICIENTE COMO PROTECCIÓN, LLEGANDO A VECES A CONSTITUIR UN PELIGRO.

MALAGUTI ACONSEJA QUE EL NIÑO LLEVE UN CHALECO DE PROTECCIÓN HOMOLOGADO, TIPO "CROSS", Y QUE SE VISTA CON ROPAS ADECUADAS, QUE NO PUEDAN ENREDARSE EN LA CADENA DE TRANSMISIÓN.

GRIZZLY NO ESTÁ HABILITADO PARA CIRCULAR POR LA VÍA PÚBLICA. SI, PARA ACCEDER AL ÁREA PRIVADA DONDE SE VA A USAR, HUBIERA QUE UTILIZAR LA VÍA PÚBLICA, SE ACONSEJA LLEVAR EL VEHÍCULO CON OTRO MEDIO DE TRANSPORTE.



IL GRIZZLY NON È DOTATO DI LUCI E, PERTANTO, È ASSOLUTAMENTE VIETATO UTILIZZARLO IN CONDIZIONI DI VISIBILITÀ INSUFFICIENTE.

IL GRIZZLY PUÒ ESSERE UTILIZZATO SOLTANTO SU AREE PRIVATE SOTTO LA DIRETTA SUPERVISIONE DI UN ADULTO. SI RACCOMANDA DI PERMETTERNE L'UTILIZZO SOLO SU AREE RECINTATE O, COMUNQUE TALI DA NON PERMETTERE AL BAMBINO DI RAGGIUNGERE STRADE PUBBLICHE SFUGGENDO AL CONTROLLO DELL'ADULTO.

IL VEICOLO NON CONSENTE IL TRASPORTO DI PIU' PERSONE, MA SOLO DELL'UTENTE.

DOPO L'UTILIZZO DEL VEICOLO, SE SI VOGLIONO OPERARE CONTROLLI, ATTENDERE CHE SI SIA RAFFREDDATO IL MOTORE E LA MARMITTA.

GRIZZLY IST NICHT MIT SCHEINWERFERN AUSGESTATTET. ES IST DAHER STRIKT VERBOTEN, BEI UNGENÜGENDER SICHT DAMIT ZU FAHREN.

MIT GRIZZLY DARF NUR AUF PRIVATGRÜNDEN UND UNTER DIREKTER AUFSICHT EINES ERWACHSENEN GEFAHREN WERDEN. ES WIRD EMPFOHLEN, MIT GRIZZLY NUR IN EINGEZÄUNTEN BEREICHEN BZW. AN ORTEN ZU FAHREN, DIE ES DEM KIND UNMÖGLICH MACHEN, AUF ÖFFENTLICHE STRASSEN ZU GELANGEN ODER DER KONTROLLE DURCH DEN ERWACHSENEN ZU ENTKOMMEN.

AUF DEM FAHRZEUG DARF AUSSER DEM FAHRER KEINE WEITERE PERSON TRANSPORTIERT WERDEN.

SOLLEN NACH DER FAHRT KONTROLLEN DURCHFÜHRT WERDEN, IST ABZUWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF ABGEKÜHLT SIND.



0

GRIZZLY HAS NO LIGHTS AND, THEREFORE, USE IN POOR VISIBILITY IS ABSOLUTELY FORBIDDEN.

GRIZZLY CAN BE USED IN PRIVATE AREAS ONLY UNDER THE SUPERVISION OF AN ADULT. WE STRONGLY ADVISE YOU TO ALLOW THE VEHICLE TO BE USED ONLY IN FENCED OFF AREAS OR, IN ANY EVENT, IN AREAS NOT ALLOWING THE CHILD TO REACH PUBLIC ROADS BY EVADING CONTROL BY THE ADULT.

NEVER CARRY A PASSENGER.

YOUR VEHICLE IS DESIGNED FOR ONE PERSON ONLY.

THERE ARE NO HANDHOLDS, FOOTRESTS OR SEAT FOR A SECOND PERSON - SO NEVER CARRY A PASSENGER.

A PASSENGER COULD INTERFERE WITH YOUR ABILITY, TO MOVE AROUND TO MAINTAIN YOUR BALANCE AND CONTROL OF THE VEHICLE

IF YOU WISH TO RUN ANY CHECKS AFTER USING THE VEHICLE, WAIT FOR THE ENGINE AND EXHAUST PIPE TO COOL DOWN.

GRIZZLY N'EST PAS FOURNI DE FEUX. EN RAISON DE CELA, IL EST INTERDIT DE L'UTILISER DANS DES CONDITIONS DE VISIBILITÉ MODESTE.

GRIZZLY NE PEUT ÊTRE UTILISÉ QUE DANS DES ZONES PRIVÉES SOUS LE CONTRÔLE DIRECT D'UNE PERSONNE ADULTE. IL EST RECOMMANDÉ D'EN PERMETTRE L'UTILISATION UNIQUEMENT DANS DES ZONES CLÔTURÉES OU BIEN DES ZONES QUI EMPÊCHENT À L'ENFANT D'ATTEINDRE DES ROUTES PUBLIQUES ET D'ÉCHAPPER AINSI AU CONTRÔLE DES ADULTES.

LE VÉHICULE NE PEUT TRANSPORTER QU'UNE SEULE PERSONNE À LA FOIS.

APRÈS L'UTILISATION, SI L'ON DÉSI-RE CONTRÔLER LE VÉHICULE, ATTENDRE JUSQU'AU REFROIDISSEMENT DU MOTEUR ET DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

GRIZZLY CARECE DE LUCES, RAZÓN POR LA CUAL ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO UTILIZARLO EN CONDICIONES DE VISIBILIDAD INSUFICIENTE.

GRIZZLY PUEDE UTILIZARSE SOLAMENTE EN ÁREAS PRIVADAS BAJO LA SUPERVISIÓN DIRECTA DE UN ADULTO. SE ACONSEJA PERMITIR SU USO SOLO EN RECINTOS CERRADOS O, EN CUALQUIER CASO, QUE NO PERMITAN AL NIÑO EL ACCESO A LA VÍA PÚBLICA ESCAPANDO AL CONTROL DEL ADULTO.

EL VEHÍCULO NO PERMITE EL TRANSPORTE DE MÁS PERSONAS, SINO ÚNICA Y EXCLUSIVAMENTE DEL USUARIO.

SI SE DESEA EFECTUAR CONTROLES TRAS HABER USADO EL VEHÍCULO, ESPERAR A QUE SE HAYAN ENFRIADO EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE.



L'UTILIZZO PER SCOPI SPORTIVI NON PROFESSIONALI DEL GRIZZLY PRESUPPONE CHE IL CONDUCENTE SIA CAPACE DI CONDURRE IL VEICOLO CON SICUREZZA E PADRONANZA E, COMUNQUE, RICADE SUL GENITORE DEL MINORE, O SU CHI NE HA LA TUTELA, OGNI RESPONSABILITÀ IN ORDINE ALLA PARTECIPAZIONE DELLO STESSO A COMPETIZIONI AGONISTICHE ALLORCHÉ DILETTANTISTICHE.

SI RACCOMANDA DI FAR VERIFICARE DA UN MECCANICO ESPERTO IL VEICOLO PRIMA DI QUALSIVOGLIA UTILIZZAZIONE CHE NON SIA LA SEMPLICE CONDUZIONE DEL GRIZZLY SU TERRENO SICURO.

OGNI MODIFICA DEL VEICOLO CHE INCIDA SULLA SICUREZZA DELLO STESSO COMPORTA IL VENIR MENO DELLA GARANZIA ED ESONERA LA MALAGUTI Spa DA OGNI RESPONSABILITÀ PER LESIONI SUBITE DAL CONDUCENTE O DA TERZI A CAUSA DELLE SUDETTE MODIFICHE

OGNI MODIFICA DEL VEICOLO, EFFETTUATA NEL PERIODO DI GARANZIA DA TECNICI NON AUTORIZZATI MALAGUTI, COMPORTA IL VENIR MENO DELLA GARANZIA.

DER EINSATZ DES GRIZZLY FÜR SPORTLICHE ZWECKE AUSSERHALB DES PROFISPORTS SETZT VORAUS, DASS DER FAHRER SICHER FAHREN KANN UND DIE HERRSCHAFT ÜBER DAS FAHRZEUG BESITZT. DIE VERANTWORTUNG FÜR EINE TEILNAHME AN WETTKÄMPFEN LIEGT IN JEDEM FALL BEI DEN ELTERN BZW. ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN DES MINDERJÄHRIGEN FAHRERS.

EIN SACHVERSTÄNDIGER MECHANIKER SOLLTE DAS FAHRZEUG VOR ALLEN FAHRTEN, DIE VOM EINFACHEN BEFAHREN SICHEREN BODENS ABWEICHEN, ÜBERPRÜFEN.

JEDE VERÄNDERUNG AM FAHRZEUG, DIE DIE SICHERHEIT DESSELBEN BEEINTRÄCHTIGT, BEWIRKT EINEN VERFALL DER GARANTIE UND ENTHEBT DIE FIRMA MALAGUTI Spa JEGLICHER VERANTWORTUNG FÜR KÖRPERSCHÄDEN DES FAHRERS BZW. DRITTER PERSONEN, DIE AUF DIESE VERÄNDERUNGEN ZURÜCKZUFÜHREN SIND.

ALLE VERÄNDERUNGEN AM FAHRZEUG, DIE WÄHREND DER GARANTIEZEIT VON PERSONEN DURCHFÜHRT WURDEN, DIE NICHT VON DER FIRMA MALAGUTI DAZU AUTORISIERT WURDEN, FÜHREN ZU EINEM VERFALL DER GARANTIE.



0

FOR USE OF THE GRIZZLY FOR NON PROFESSIONAL SPORTS PURPOSES, IT IS ASSUMED THAT THE DRIVER IS ABLE TO DRIVE THE VEHICLE SAFELY AND SKILFULLY AND, IN ANY EVENT, THE RESPONSIBILITY FOR PARTICIPATION BY THE CHILD IN AMATEUR COMPETITIVE EVENTS IS BORNE BY THE MINOR'S PARENTS, OR BY THE PERSON CARING FOR THE CHILD.

YOU ARE RECOMMENDED TO HAVE THE VEHICLE CHECKED BY AN EXPERT MECHANIC BEFORE ANY USE OTHER THAN SIMPLY DRIVING THE GRIZZLY ON SAFE TERRAIN.

ANY MODIFICATIONS TO THE VEHICLE AFFECTING ITS SAFETY SHALL VOID THE GUARANTEE AND RELEASE MALAGUTI Spa FROM ALL LIABILITY IN RESPECT OF INJURIES SUFFERED BY THE DRIVER OR BY THIRD PARTIES DUE TO THE SAID MODIFICATIONS.

ANY MODIFICATIONS TO THE VEHICLE PERFORMED DURING THE GUARANTEE PERIOD BY TECHNICIANS NOT AUTHORISED BY MALAGUTI, SHALL VOID THE GUARANTEE.

TOUTE UTILISATION DU GRIZZLY POUR DES BUTS SPORTIFS NON PROFESSIONNELS IMPLIQUE L'HABILITÉ DE L'UTILISATEUR DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC SÉCURITÉ ET MAÎTRISE. DE TOUTE MANIÈRE, LE PARENT DE L'ENFANT MINEUR OU LA PERSONNE TUTRICE SERA RESPONSABLE DE LA PARTICIPATION DE L'ENFANT À TOUTE COMPÉTITION SPORTIVE, MÊME SI D'AMATEURS.

IL EST CONSEILLÉ DE FAIRE CONTRÔLER LE VÉHICULE PAR UN MÉCANICIEN EXPERT AVANT TOUTE UTILISATION DIFFÉRENTE PAR RAPPORT À UNE SIMPLE CONDUITE DU GRIZZLY SUR UN TERRAIN CONSIDÉRÉ SÛR.

TOUTE MODIFICATION DU VÉHICULE POUVANT COMPROMETTRE SA SÉCURITÉ, COMPORTE L'ANNULLATION DE LA GARANTIE ET DÉCHARGE MALAGUTI SPA DE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR LES DOMMAGES SUBIS PAR LE CONDUCTEUR OU PAR DES TIERS À CAUSE DES MODIFICATIONS SUSDTES.

TOUTE MODIFICATION DU VÉHICULE EFFECTUÉE PENDANT LA PÉRIODE DE GARANTIE PAR DES TECHNICIENS N'ÉTANT PAS AGRÉÉS MALAGUTI, COMPORTE L'ANNULLATION DE LA GARANTIE.

EL USO DE GRIZZLY CON FINES DEPORTIVAS NO PROFESIONALES PRESUPONE QUE EL CONDUCTOR SEPA LLEVAR EL VEHÍCULO CON SEGURIDAD Y DOMINIO, RECAYENDO DE TODOS MODOS EN EL PADRE DEL MENOR, O EN TODO CASO EN QUIEN EJERZA LA TUTELA, TODA RESPONSABILIDAD EN LO QUE SE REFIERE A LA PARTICIPACIÓN DEL NIÑO EN COMPETICIONES AMATEUR.

SE ACONSEJA LA REVISIÓN DEL VEHÍCULO POR PARTE DE UN MECÁNICO EXPERTO ANTES DE CUALQUIER USO QUE NO SEA LA SIMPLE CONDUCCIÓN DE GRIZZLY EN TERRENO SEGURO.

TODA MODIFICACIÓN DEL VEHÍCULO QUE INCIDA EN LA SEGURIDAD DEL MISMO, TRAE CONSIGO LA ANULACIÓN DE LA GARANTÍA Y LIBERA A MALAGUTI SPA DE TODA RESPONSABILIDAD POR LAS LESIONES QUE EL CONDUCTOR O TERCERAS PARTES PUDIERAN SUFRIR A CONSECUENCIA DE DICHAS MODIFICACIONES.

TODA MODIFICACIÓN DEL VEHÍCULO, EFECTUADA DURANTE EL PERIODO DE GARANTÍA POR TÉCNICOS NO AUTORIZADOS POR MALAGUTI, TRAE CONSIGO LA ANULACIÓN DE DICHA GARANTÍA.



NON SOSTARE CON IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI OGGETTI INFIAMMABILI.

LA MALAGUTI SpA GARANTISCE LA PIENA COMPATIBILITÀ DEL SUO VEICOLO SOLO CON GLI ACCESSORI ORIGINALI MALAGUTI MALBO CHE POTRA' TROVARE PRESSO LA RETE DEI CONCESSIONARI E RIVENDITORI MALAGUTI RINTRACCIABILI SULLLE PAGINE GIALLE ALLA VOCE "MOTOCICLI".

LA MALAGUTI SpA È ESONERATA DA OGNI RESPONSABILITÀ PER DANNI SUBITI DAL VEICOLO O DALL'UTILIZZATORE A CAUSA DEL MONTAGGIO DI ACCESSORI NON ORIGINALI. DEL PARI, LA MALAGUTI SpA È ESONERATA DA OGNI RESPONSABILITÀ PER DANNI SUBITI DAL VEICOLO O DALL'UTILIZZATORE PER DIFETTOSO MONTAGGIO DI ACCESSORI ANCHE ORIGINALI, RICADENDO DETTA RESPONSABILITÀ SOLO SU COLUI CHE HA EFFETTUATO DETTO MONTAGGIO.

MIT DEM FAHRZEUG NICHT IN DER NÄHE ENTFLAMMBARER GEGENSTÄNDE VERWEILEN.

EINE VOLLSTÄNDIGE KOMPATIBILITÄT DES FAHRZEUGES MIT ERSATZTEILEN KANN DIE FIRMA MALAGUTI SpA NUR DANN GEWÄHRLEISTEN, WENN MALAGUTI MALBO ORIGINALERSATZTEILE VERWENDET WERDEN. DIESE SIND BEI ALLEN MALAGUTI-VERTRAGSHÄNDLERN ERHÄLTlich.

DIE FIRMA MALAGUTI SpA ÜBERNIMMT KEINERLEI VERANTWORTUNG FÜR FAHRZEUG- ODER PERSONENSCHÄDEN, DIE AUF DIE MONTAGE NICHT ORIGINALER ERSATZTEILE ZURÜCKZUFÜHREN SIND. EBENSO LEHNT DIE FIRMA MALAGUTI SpA JEGLICHE VERANTWORTUNG FÜR FAHRZEUG- ODER PERSONENSCHÄDEN AB, DIE AUF EINE FEHLERHAFTE MONTAGE VON ERSATZTEILEN, EINSCHLIESSLICH ORIGINALERSATZTEILEN, ZURÜCKZUFÜHREN SIND. DIE VERANTWORTUNG FÄLLT AUF JENE PERSON ZURÜCK, DIE DIESE MONTAGE DURCHGEFÜHRT HAT.



DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR INFLAMMABLE OBJECTS.

MALAGUTI SpA GUARANTEES THAT ITS VEHICLE IS FULLY COMPATIBLE ONLY IF USING ORIGINAL MALAGUTI MALBO ACCESSORIES, WHICH THE USER CAN FIND AT MALAGUTI'S NETWORK OF RETAILERS AND DEALERS LISTED

MALAGUTI SpA IS RELEASED FROM ALL LIABILITY FOR DAMAGE TO THE VEHICLE OR TO THE USER DUE TO INSTALLATION OF NON ORIGINAL ACCESSORIES. LIKEWISE, MALAGUTI SpA IS RELEASED FROM ALL LIABILITY FOR DAMAGE TO THE VEHICLE OR TO THE USER DUE TO FAULTY INSTALLATION OF ACCESSORIES, ORIGINAL ACCESSORIES INCLUDED, THE SAID RESPONSIBILITY BEING BORNE BY THE PARTY WHO PERFORMED THE SAID INSTALLATION.

NE PAS STATIONNER AVEC LE VÉHICULE TOUT PRÈS D'OBJETS INFLAMMABLES.

MALAGUTI SpA GARANTIT UNE PARFAITE COMPATIBILITÉ DE SON VÉHICULE AVEC LES ACCESSOIRES ORIGINAUX MALAGUTI MALBO QUI VOUS POURREZ ACHETER CHEZ LES CONCESSIONNAIRES ET REVENDEURS AGRÉÉS MALAGUTI.

MALAGUTI SpA NE SAURAIT ÊTRE TENU POUR RESPONSABLE POUR TOUT DOMMAGE AU VÉHICULE OU À L'UTILISATEUR CAUSÉ DU MONTAGE DES ACCESSOIRES N'ÉTANT PAS ORIGINAUX. DE PLUS, MALAGUTI SpA NE SAURAIT PAS TENU RESPONSABLE NON PLUS DES DOMMAGES AU VÉHICULE OU À L'UTILISATEUR POUR LE MONTAGE DÉFECTUEUX DES ACCESSOIRES ORIGINAUX : CETTE RESPONSABILITÉ NE TOMBERA QUE SUR LA PERSONNE QUI A EFFECTUÉ LE MONTAGE.

NO DETENER EL VEHÍCULO EN PROXIMIDAD DE OBJETOS INFLAMMABLES.

MALAGUTI SpA GARANTIZA LA PLENA COMPATIBILIDAD DE SU VEHÍCULO SOLO CON LOS ACCESORIOS ORIGINALES MALAGUTI MALBO QUE PUEDEN ENCONTRARSE EN LA RED DE CONCESIONARIOS Y DISTRIBUIDORES MALAGUTI.

MALAGUTI SpA ESTÁ LIBRE DE TODA RESPONSABILIDAD POR LOS DAÑOS QUE EL EL VEHÍCULO O EL USUARIO PUDIERAN SUFRIR A CAUSA DEL MONTAJE DE ACCESORIOS NO ORIGINALES. DEL MISMO MODO, MALAGUTI SpA ESTÁ LIBRE DE TODA RESPONSABILIDAD POR LOS DAÑOS QUE PUDIERAN SUFRIR EL VEHÍCULO O EL USUARIO A CAUSA DEL MONTAJE DEFECTUOSO DE ACCESORIOS, INCLUSO SI SON ORIGINALES; RECAYENDO DICHA RESPONSABILIDAD ÚNICAMENTE EN QUIEN HA EFECTUADO DICHO MONTAJE.



PER EVENTUALI NECESSITÀ O PEZZI DI RICAMBIO LA CONSIGLIAMO DI RIVOLGERSI SEMPRE ED ESCLUSIVAMENTE AI CONCESSIONARI E RIVENDITORI MALAGUTI, INDICANDO IL NUMERO DI TELAIO STAMPATO AL CENTRO DEL TUBO DI STERZO, O PER IL MOTORE, IL NUMERO IMPRESSO SUL LATO DX DEL CARTER IN SENSO DI MARCIA.

WIR EMPFEHLEN, SICH IM BEDARFSFALL ODER ZUM ERWERB VON ERSATZTEILEN IMMER UND AUSSCHLIESSLICH AN DIE MALAGUTI-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN. DABEI IST ENTWEDER DIE RAHMENNUMMER ANZUGEBEN, DIE IN DER MITTE DES LENKROHRS EINGEPRÄGT IST, BZW. FÜR DEN MOTOR DIE AUF DER IN FAHRTRICHTUNG GESEHEN RECHTEN SEITE DER MOTORHAUBE EINGEPRÄGTE NUMMER.



0

FOR ANY REQUIREMENTS OR SPARE PARTS, PLEASE ALWAYS EXCLUSIVELY CONTACT MALAGUTI RETAILERS OR DEALERS, INDICATING THE FRAME NUMBER MARKED ON THE STEERING TUBE, OR, FOR ENGINES, THE NUMBER MARKED ON THE RIGHT OF THE CASING IN TRAVEL DIRECTION.

POUR TOUTE NÉCESSITÉ OU PIÈCES DÉTACHÉES, ADRESSEZ VOUS UNIQUEMENT AU CONCESSIONNAIRES ET AUX REVENDEURS AGRÉÉS MALAGUTI, EN INDIQUANT LE NUMÉRO DE CHÂSSIS IMPRIMÉ AU MILIEU DU TUYAU DE LA DIRECTION, OU BIEN, EN CE QUI CONCERNE LE MOTEUR, LE NUMÉRO IMPRIMÉ SUR LE CÔTÉ DROIT DU CHÂSSIS DANS LE SENS DE MARCHÉ.

PARA POSIBLES NECESIDADES O PARA SOLICITAR PIEZAS DE RECAMBIO, ACONSEJAMOS DIRIGIRSE SIEMPRE Y EXCLUSIVAMENTE A LOS CONCESIONARIOS MALAGUTI, INDICANDO EL NÚMERO DE BASTIDOR GRABADO EN EL CENTRO DEL TUBO DE DIRECCIÓN, O EN EL CASO DEL MOTOR, EL NÚMERO GRABADO EN EL LADO DER. DEL CÁRTER EN EL SENTIDO DE LA MARCHA.



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malagutimoto.it



CAP. 01 INFORMAZIONI GENERALI

- 1.1 SICUREZZA DI GUIDA
- 1.2 PESO
- 1.3 RIFORNIMENTI
- 1.4 PNEUMATICI

KAP. 01 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- 1.1 FAHR SICHERHEIT
- 1.2 GEWICHT
- 1.3 TANKEN
- 1.4 BEREIFUNG

CHPT.01 GENERAL INFORMATION

- 1.1 SAFE DRIVING
- 1.2 LOADING
- 1.3 RE-FUELLING
- 1.4 TYRES

CHAP. 01 INFORMATIONS GÉNÉRALES

- 1.1 SÉCURITÉ DE CONDUITE
- 1.2 POIDS
- 1.3 RAVITAILLEMENTS
- 1.4 PNEUS

CAP. 01 INFORMACIONES GENERALES

- 1.1 SEGURIDAD EN LA CONDUCCIÓN
- 1.2 PESO
- 1.3 CARBURANTE
- 1.4 NEUMÁTICOS



1.1 SICUREZZA DI GUIDA

GRIZZLY non può circolare sulle strade pubbliche e, pertanto, deve essere utilizzato solo su aree private.

Inoltre, GRIZZLY è destinato a bambini tra i 5 (modello Grizzly10) e 14 anni e, pertanto, è assolutamente necessario che un adulto sia sempre presente durante l'uso del veicolo e sia in grado di intervenire tempestivamente in caso di necessità.

GRIZZLY può essere un efficace ausilio per permettere al bambino di condurre, in futuro, una vera moto in sicurezza e, per questo, è importante che un adulto legga il presente manuale e lo spieghi, almeno nelle sue parti essenziali, al bambino.

Se il bambino non si sente sicuro nella guida del veicolo, non forzato; se, viceversa, si mostra troppo spericolato, richiamatelo ad una guida più attenta e consapevole.

Ricordate che nella guida di GRIZZLY è importante:

- Indossare **SEMPRE** un casco (omologato), di misura corretta ed allacciato correttamente ed indumenti idonei, evitando estremità penzolanti, giubbotti non abbottonati, ecc... nel caso GRIZZLY venga usato su terreno accidentato è consigliabile far indossare al bambino un corpetto di protezione contro gli urti, oltre a ginocchiere e parastinchi.
- Mantenere sempre ben pulita la visiera.

1.1 FAHR SICHERHEIT

Mit GRIZZLY dürfen keine öffentlichen Straßen befahren werden, das Fahrzeug darf nur auf Privatgründen verwendet werden.

Da GRIZZLY für Kinder zwischen 5 (Modell Grizzly 10) und 14 Jahren bestimmt ist, muß während des Gebrauchs des Fahrzeugs unbedingt ein Erwachsener anwesend sein, der im Bedarfsfall rechtzeitig eingreifen kann.

GRIZZLY kann als effizientes Mittel angesehen werden, dem Kind beizubringen, wie später einmal ein richtiges Motorrad sicher gelenkt wird. Es ist daher wichtig, daß ein Erwachsener dieses Handbuch liest und dem Kind zumindest die wesentlichen Inhalte erklärt.

Ein Kind, das sich beim Fahren nicht sicher genug fühlt, darf nicht gezwungen werden; sollte es hingegen allzu waghalsig sein, muß es an ein sicheres und verantwortungsbewußtes Verhalten erinnert werden.

Wichtig für die Fahrt mit GRIZZLY:

- **IMMER** einen (zugelassenen) korrekt geschlossenen Helm passender Größe und geeignete Kleidung tragen. Herabhängende Kleidungsstücke, offene Jacken usw. sind zu vermeiden. Wird GRIZZLY auf unebenem Gelände verwendet, sollte das Kind eine Schutzjacke zum Abfangen von Stößen, außerdem Knie- und Schienbeinschützer tragen.
- Das Visier des Helms immer sauber halten.



1.1 SAFE DRIVING

GRIZZLY cannot be driven on public roads, and, therefore, must be used only in private areas.

Moreover, GRIZZLY is designed for children from 5 (Grizzly model 10) to 14 years old and, therefore, an adult must always be present while the vehicle is being used and be able to take prompt action whenever necessary.

GRIZZLY can be an efficient means of enabling the child to safely drive a motorbike in future. That is why it is important for an adult to read this manual and explain at least its essential parts to the child.

If the child does not drive the vehicle confidently, do not force it; if, on the other hand, the child is too reckless, tell it to drive with more care and awareness.

Remember that the following are important when driving GRIZZLY:

- **ALWAYS** wear an (approved) crash-helmet of correct size and properly strapped on, and suitable clothes, avoiding hanging ends, unbuttoned jackets, etc... If GRIZZLY is being used on rough terrain, we recommend the child wear a protective bodice against impact, in addition to knee- and shin-pads.
- Always keep the visor thoroughly clean.
- Drive with both hands on the steer-

1.1 SÉCURITÉ DE CONDUITE

GRIZZLY ne peut pas circuler sur les routes publiques et par conséquent ne peut être utilisé que sur des routes privées.

GRIZZLY a été par ailleurs conçu pour les enfants entre 5 (modèle Grizzly10) et 14 ans. La présence constante d'une personne adulte est donc recommandée pendant la conduite du véhicule, afin qu'elle puisse intervenir en cas de besoin.

GRIZZLY peut représenter une aide efficace pour permettre à l'enfant de conduire, par la suite, une vraie moto en toute sécurité. C'est pour cette raison qu'il est important qu'une personne adulte lise ce manuel et explique à l'enfant au moins les parties essentielles.

Si l'enfant ne se sent pas sûr de lui pendant la conduite du véhicule, il ne faut pas l'obliger ; si, au contraire, il paraît trop audacieux, rappelez-le à une conduite plus prudente et responsable.

Rappelez-vous que pendant la conduite de Grizzly il est important de :

- Mettre **TOUJOURS** un casque (homologué), d'une taille correcte et de l'attacher correctement ainsi que de mettre des vêtements appropriés, en évitant les extrémités pendouillantes, les blousons non boutonnés, etc.. Au cas où GRIZZLY serait utilisé sur un terrain accidenté, il est conseillé que l'enfant mette un gilet de protection contre les chocs ainsi que des genouillères et des jambières.
- Garder la visière toujours bien nettoyée.

1.1 SEGURIDAD EN LA CONDUCCIÓN

GRIZZLY no puede circular por la vía pública; debe por consiguiente usarse solamente en áreas privadas.

GRIZZLY, además, está destinado a niños entre los 5 (modelo Grizzly10) y los 14 años. Es, por lo tanto, absolutamente necesario que, durante el uso del vehículo, haya siempre presente un adulto capaz de intervenir oportunamente si fuera necesario.

GRIZZLY puede ser una ayuda eficaz para que el niño, en el futuro, sepa conducir con toda seguridad una verdadera moto, razón por la cual es importante que un adulto lea este manual y se lo explique, al menos en sus partes esenciales, al niño.

Si el niño no se siente seguro en la conducción del vehículo, no hay que forzarle; si, por el contrario, se mostrase demasiado temerario, conviene llamarle la atención para que conduzca de un modo más consciente y atento.

Recuérdese que en la conducción de GRIZZLY es importante:

- Llevar **SIEMPRE** un casco (homologado), de la medida justa y correctamente abrochado, así como una vestimenta adecuada, evitando extremos colgantes, cazadoras no abotonadas, etc... En caso de utilizar GRIZZLY en un terreno accidentado, se aconseja poner al niño un chaleco de protección antigolpes, además de rodilleras y tobilleras.
- Mantener siempre bien limpio el visor.



- Guidare con entrambe le mani sul manubrio ed i piedi sulle pedane.
- Su percorsi asciutti e senza ghiaia o sabbia, usare entrambi i freni: uno solo può causare slittamenti pericolosi ed incontrollabili.
- Prima di ogni uso, controllare sempre: lo stato di usura e la pressione dei pneumatici, la corretta efficienza dell'impianto elettrico e dell'impianto frenante.
- Non trainare o farsi trainare da altri veicoli.
- Non sostare seduti sul veicolo in cavalletto.
- Non partire con il veicolo sul cavalletto.
- Non estrarre il cavalletto con il fronte/marcia del veicolo in discesa.
- Non avviare il motore in ambienti chiusi o non sufficientemente areati.



ATTENZIONE:
RICORDATE che GRIZZLY non può trasportare alcun passeggero o bagaglio.

- *Beim Fahren beide Hände auf dem Lenker halten und die Füße auf die Fußrasten stellen.*
- *Auf trockenen Strecken und wenn kein Kies oder Sand auf der Fahrbahn liegt, immer beide Bremsen benutzen: die Verwendung von nur einer Bremse kann zu gefährlichem und unkontrollierbarem Schleudern führen.*
- *Vor jeder Fahrt sollte folgendes kontrolliert werden: der Verschleißzustand und der Druck der Reifen, die Funktionsfähigkeit der Elektro- und Bremsanlage.*
- *Keine anderen Fahrzeuge abschleppen oder sich abschleppen lassen.*
- *Nicht auf dem Fahrzeug sitzen, wenn der Ständer ausgeklappt ist.*
- *Nicht mit ausgeklapptem Ständer losfahren.*
- *Den Ständer nicht ausklappen, wenn das Fahrzeug nach unten geneigt ist.*
- *Den Motor nicht in geschlossenen bzw. nicht ausreichend belüfteten Räumen anlassen.*



ACHTUNG:
DENKEN SIE DARAN, daß auf dem GRIZZLY weder Beifahrer noch Gepäck transportiert werden dürfen.



1

ing wheel and your feet on the foot-rests.

- Use both brakes on dry routes without gravel or sand: one brake only may cause dangerous, uncontrollable skidding.
- Always check the following before using: wear and pressure of tyres, as well as the efficiency of the electrical and braking systems.
- Do not tow or be towed by other vehicles.
- Do not sit in the vehicle while it is on the stand.
- Do not drive off while the vehicle is on the stand.
- Do not kick down the stand while the vehicle is on a downward gradient.
- Do not start the engine in a closed or insufficiently aired place.



WARNING: REMEMBER that GRIZZLY cannot transport any passenger or luggage whatever.

- *Conduire avec les deux mains bien appuyées sur le guidon et les pieds bien appuyés sur les repose-pieds.*
- *Sur des parcours secs et sans gravier ni sable, utiliser les deux freins : n'en utiliser qu'un peut causer des glissements dangereux et incontrôlables.*
- *Avant toute utilisation, toujours contrôler : l'état d'usure et la pression des pneus, le correct fonctionnement de l'équipement électrique et du système de freinage.*
- *Ne pas traîner ou se faire traîner par d'autres véhicules.*
- *Ne pas stationner en restant assis sur le véhicule lorsqu'il est appuyé sur sa béquille.*
- *Ne pas démarrer quand le véhicule est appuyé sur sa béquille.*
- *Ne pas extraire la béquille lorsque le véhicule est en position de descente.*
- *Ne pas démarrer le véhicule dans des locaux fermés ou pas suffisamment aérés.*



ATTENTION : NE PAS OUBLIER que GRIZZLY ne peut transporter ni passagers ni bagages.

- Conducir con las dos manos en el manillar y los dos pies en los estribos.
- En recorridos secos y sin grava ni arena, utilizar los dos frenos; uno solo podría causar deslizamientos peligrosos e incontrolables.
- Cada vez que se use, comprobar siempre: estado de desgaste y presión de los neumáticos, buen funcionamiento del equipo eléctrico y de la instalación de freno.
- No remolcar otros vehículos ni hacerse remolcar.
- No pararse sentados sobre el vehículo en caballete.
- No ponerse en marcha con el vehículo sobre el caballete.
- No sacar el caballete con el frente de marcha del vehículo en bajada.
- No arrancar el motor en ambientes cerrados o no suficientemente ventilados.



ATENCIÓN: RECORDAR que GRIZZLY no puede transportar pasajeros o equipajes de ningún tipo.



1.2 CARICO



NOTA: Il Grizzly può trasportare solo UNA persona.

Il peso a vuoto è :

MODELLO	Peso Kg
GRIZZLY 10	39
GRIZZLY 12	46

Il peso massimo del conducente non deve superare:

MODELLO	Peso Kg
GRIZZLY 10	35
GRIZZLY 12	52

Non superare il carico massimo indicato.

1.2.1 Trasporto

Per facilitare l'operazione di spostamento o carico del veicolo è possibile utilizzare l'apposita maniglia posizionata alla base della sella (vedi fig.1, pag. 34).

1.2 GEWICHT



HINWEIS: Auf Grizzly darf nur EINE Person transportiert werden.

Das Eigengewicht beträgt:

MODELL	Gewicht Kg
GRIZZLY 10	39
GRIZZLY 12	46

Das Höchstgewicht des Fahrers darf folgende Werte nicht überschreiten:

MODELL	Gewicht Kg
GRIZZLY 10	35
GRIZZLY 12	52

Die angeführte maximale Belastung nicht überschreiten.

1.2.1 Transport

Zum einfacheren Bewegen oder Aufladen des Fahrzeugs kann der Griff unter dem Sattel verwendet werden (siehe Abb. 1, Seite 34).



1

1.2 LOADING



NOTE: Grizzly can transport **ONE** person only.

Empty weight:

MODEL	Weight in Kg
GRIZZLY 10	39
GRIZZLY 12	46

The driver's maximum weight must not exceed:

MODEL	Weight in Kg
GRIZZLY 10	35
GRIZZLY 12	52

Do not exceed the indicated maximum load.

1.2.1 Transport

To facilitate moving or loading the vehicle, you can use the handle located at the base of the saddle (see fig.1. page 34).

1.2 POIDS



NOTA : Grizzly ne peut transporter qu'**UNE SEULE** personne.

Le poids à vide est :

MODÈLE	Poids Kg
GRIZZLY 10	39
GRIZZLY 12	46

Le poids maximal du conducteur ne doit pas dépasser :

MODÈLE	Poids Kg
GRIZZLY 10	35
GRIZZLY 12	52

Ne pas dépasser la charge maximale indiquée.

1.2.1 Transporte

Afin de simplifier le déplacement du véhicule ou son chargement, utiliser la poignée prévue à cet effet située à la base de la selle (voir fig.1 à la page 34).

1.2 CARGA



NOTA: Grizzly solo puede transportar a **UNA** persona.

El peso en vacío es:

MODELO	Peso Kg
GRIZZLY 10	39
GRIZZLY 12	46

El peso máximo del conductor no debe superar:

MODELO	Peso Kg
GRIZZLY 10	35
GRIZZLY 12	52

No superar la carga máxima indicada.

1.2.1 Transporte

Para facilitar la operación de transporte o carga del vehículo se puede utilizar la manija para ello colocada en la base de la silla (ver fig.1 pág.34).



1.3 RIFORNIMENTI

SERBATOIO CARBURANTE (capacità, riserva)

Per introdurre il carburante nel serbatoio (vedi fig. 2) occorre rimuovere il tappo (Rif. T) svitandolo.

Modello	capacità serbatoio	riserva
GRIZZLY 10	l. 2,3	l. 0,6
GRIZZLY 12	l. 3,5	l. 0,4

Alimentare il serbatoio con miscela di benzina senza piombo e olio in ragione del 2%.

1.3 TANKEN

KRAFTSTOFFTANK (Fassungsvermögen, Reserve)

Um Kraftstoff in den Tank einfüllen zu können (siehe Abb. 2), muß der Verschuß (T) aufgeschraubt und entfernt werden.

Modell	Fassungsvermögen	Reserve
GRIZZLY 10	2,3 l	0,6 l
GRIZZLY 12	3,2 l	0,4 l

Den Tank mit einem Gemisch aus bleifreiem Benzin und 2 % Öl füllen.

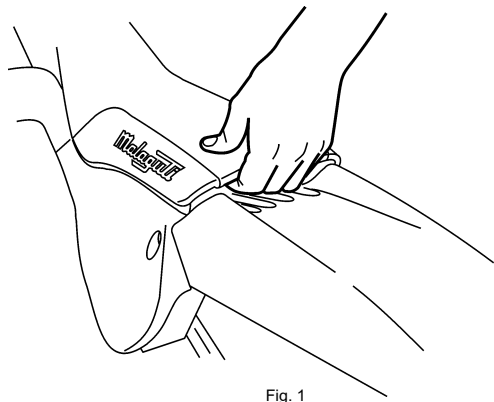


Fig. 1

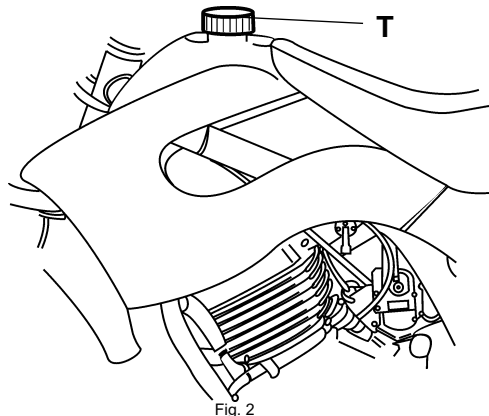


Fig. 2



1

1.3 REFUELLING

FUEL TANK

(capacity, reserve)

To refuel the tank (see fig.2), remove the plug (Ref. T) by unscrewing it.

Model	tank capacity	reserve
GRIZZLY 10	2,3 l	0,6 l
GRIZZLY 12	3,2 l	0,4 l

Refuel the tank with a mixture of unleaded petrol plus 2% oil.

1.3 RAVITAILLEMENTS

RÉSERVOIR DE CARBURANT

(capacité, réserve)

Pour introduire le carburant dans le réservoir (voir fig. 2), il est nécessaire d'enlever le bouchon (Réf. T) en le dévissant.

Modèle	capacité du réservoir	réserve
GRIZZLY 10	2,3 l	0,6 l
GRIZZLY 12	3,2 l	0,4 l

Alimenter le réservoir avec un mélange d'essence sans plomb et d'huile à raison de 2%.

1.3 CARBURANTE

DEPÓSITO DE CARBURANTE

(capacidad, reserva)

Para introducir el carburante en el depósito (ver fig. 2) hay que quitar el tapón (Ref. T) desenroscándolo.


Modello	capacidad depósito	reserva
GRIZZLY 10	2,3 l	0,6 l
GRIZZLY 12	3,2 l	0,4 l


Alimentar el depósito con mezcla de gasolina sin plomo y aceite al 2%.



Il rubinetto del carburante è posto in basso sul lato sinistro del serbatoio in senso di marcia ed ha tre posizioni:

ON (aperto) **OFF** (chiuso) **RES** (riserva)


 Ricordarsi di chiudere sempre il rubinetto a veicolo fermo (vedi fig. 3 - Rif. R).


 Se dopo aver effettuato il rifornimento del carburante si notano residui di miscela sulla carrozzeria, è bene pulire immediatamente la superficie interessata, onde evitare spiacevoli inconvenienti estetici.

 **ATTENZIONE:** non far mai effettuare il rifornimento da persona minorenni.

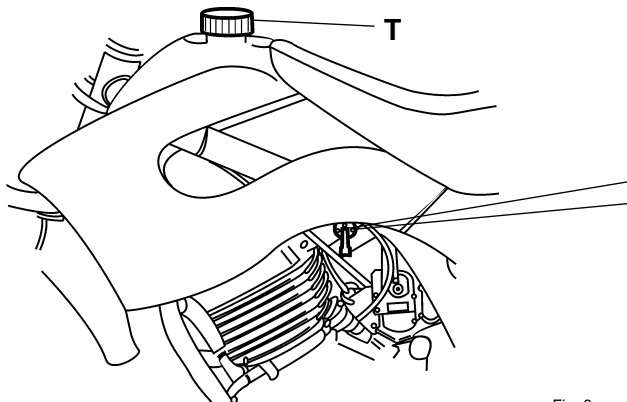
Der Kraftstoffhahn befindet sich unten an der linken Seite (in Fahrtrichtung) des Tanks und besitzt drei Positionen:

ON (offen) **OFF** (geschlossen) **RES** (Reserve)

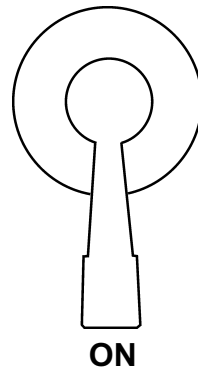
 Den Hahn bei abgestelltem Fahrzeug immer schließen (siehe Abb. 3 - R).

 Wenn nach dem Tanken Rückstände der Kraftstoffölmischung auf der Karosserie zu sehen sind, sollte die entsprechende Oberfläche sofort gereinigt werden, um Beschädigungen des Lacks zu vermeiden.

 **ACHTUNG:** den Kraftstoff nie von minderjährigen Personen nachfüllen lassen.



RES



OFF

ON

Fig. 3



1

The fuel tap is located low down on the left of the tank in driving direction and has three positions.

ON (open)
OFF (closed)
RES (reserve)



Remember to always close the tap while the vehicle is idle (see fig.3 – Ref.R).



If you notice any stains of fuel mixture on the bodywork after refuelling, we advise you to clean the affected area immediately to avoid a poor appearance.



WARNING: never allow minors to refuel the vehicle.

Le robinet du carburant est situé en bas sur le côté gauche du réservoir dans le sens de marche et a trois positions :

ON (ouvert)
OFF (fermé)
RES (réserve)



Ne pas oublier de toujours fermer le robinet lorsque le véhicule est arrêté (voir fig. 3 - Réf. R).



Si, après avoir effectué le ravitaillement, vous remarquez la présence de dépôts d'essence sur la carrosserie, nettoyez immédiatement la surface en question, afin d'éviter tout endommagement esthétique.



ATTENTION : ne pas permettre à un mineur d'effectuer le ravitaillement.

El grifo del carburante está situada abajo, en el lado izquierdo del depósito en el sentido de la marcha, y tiene tres posiciones:

ON (abierto)
OFF (cerrado)
RES (reserva)



Recordar que, a vehículo parado, el grifo debe estar siempre cerrado (ver fig. 3 - Ref. R).



Si después de haber repostado carburante, se notasen residuos de mezcla en la carrocería, conviene limpiar inmediatamente la superficie manchada, a fin de evitar desagradables inconvenientes estéticos.



ATENCIÓN: nunca se debe confiar a un menor la operación de llenado de carburante.



1.4 PNEUMATICI

 **ATTENZIONE:** la pressione dei pneumatici deve essere controllata e regolata a “freddo”.

I pneumatici non sono **TUBELESS**, ma all' interno contengono la camera d' aria.

Essendo il mezzo destinato ad un uso fuori delle strade pubbliche, è necessario prestare particolari attenzioni allo stato dei pneumatici che, essendo sottoposti a notevole usura, dovranno essere sostituiti più frequentemente.

Verificare anche le loro condizioni generali; nel caso di rotture (screpolature) o tagli, sostituirli prontamente.

1.4 BEREIFUNG

 **ACHTUNG:** der Reifendruck muß im kalten Zustand kontrolliert und eingestellt werden.

Bei den Reifen handelt es nicht um **schlauchlose Reifen (tubeless)**, sie besitzen innen jedoch eine Luftkammer.

Da das Fahrzeug dafür bestimmt ist, weitab von öffentlichen Straßen benutzt zu werden, ist in besonderem Maß auf den Reifenzustand zu achten. Die Reifen sind einem größeren Verschleiß ausgesetzt und müssen daher auch öfter gewechselt werden.

Auch der allgemeine Reifenzustand ist zu überprüfen; im Falle brüchiger Reifen (Rissen) oder Schnitten sind diese umgehend auszuwechseln.



1.4 TYRES



WARNING: tyre pressure must be checked and adjusted while tyres are “cool”.

The tyres are **NOT TUBELESS**, as they contain an inner air tube.

As the vehicle is designed for use off public roads, special attention must be given to the condition of tyres which, being subjected to considerable wear, must be changed more frequently.

Also check the general condition of the tyres, replacing them promptly if cracked or cut.

1.4 PNEUS



ATTENTION : la pression des pneus doit être contrôlée et réglée à froid.

*Les pneus ne sont pas **TUBELESS**, mais ils contiennent la chambre à air à l'intérieur.*

Étant donné que ce véhicule a été conçu pour une utilisation hors des routes publiques, il faut prêter beaucoup d'attention aux conditions de ses pneus qui, en raison de la forte usure à laquelle ils sont soumis, doivent être remplacés plus fréquemment.

Vérifier également leurs conditions générales : en cas de ruptures (craquelures) ou coupures, les remplacer immédiatement.

1.4 NEUMÁTICOS



ATENCIÓN: la presión de los neumáticos debe controlarse y regularse “en frío”.

Los neumáticos no son **TUBELESS**, sino que llevan cámara de aire en su interior. Habiendo sido el vehículo concebido para su uso fuera de la vía pública, es necesario prestar particular atención al estado de los neumáticos, que, estando sujetos a un notable desgaste, deberán cambiarse con más frecuencia.

Comprobar también sus condiciones generales; en caso de roturas (rajaduras) o cortes, sustituirlos lo antes posible.



MODELLO Versione	GRIZZLY 10				GRIZZLY 12			
	CROSS		SUPERMOTARD		CROSS		SUPERMOTARD	
Posizione ruota	ANT.	POST.	ANT.	POST.	ANT.	POST.	ANT.	POST.
Pressione bar/psi	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7
Dimensioni	2,50-10"		2,75-10"		2,50-15"		3,00-12"	
Tipo	CROSS		STRADALE		CROSS		STRADALE	

MODELL Ausführung	GRIZZLY 10				GRIZZLY 12			
	CROSS		SUPERMOTARD		CROSS		SUPERMOTARD	
Radposition	VORNE	HINTEN	VORNE	HINTEN	VORNE	HINTEN	VORNE	HINTEN
Druck in bar/psi	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7
Abmessungen	2,50-10"		2,75-10"		2,50-15"		3,00-12"	
Art der Lauffläche	GELÄNDE		STRASSE		GELÄNDE		STRASSE	

MODEL Version	GRIZZLY 10				GRIZZLY 12			
	CROSS		SUPERMOTARD		CROSS		SUPERMOTARD	
Wheel position	FRONT	REAR	FRONT	REAR	FRONT	REAR	FRONT	REAR
Pressure bar/psi	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7
Dimensions	2,50-10"		2,75-10"		2,50-15"		3,00-12"	
Tread type	CROSS		ROAD		CROSS		ROAD	

MODÈLE Variante	GRIZZLY 10				GRIZZLY 12			
	CROSS		SUPERMOTARD		CROSS		SUPERMOTARD	
Position de la roue	AV.	ARR.	AV.	ARR.	AV.	ARR.	AV.	ARR.
Pression bar/psi	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7
Dimensions	2,50-10"		2,75-10"		2,50-15"		3,00-12"	
Bande de roulement type	CROSS		ROUTIER		CROSS		ROUTIER	

MODELO Versión	GRIZZLY 10				GRIZZLY 12			
	CROSS		SUPERMOTARD		CROSS		SUPERMOTARD	
Posición de la rueda	DEL.	TRAS.	DEL.	TRAS.	DEL.	TRAS.	DEL.	TRAS.
Presión bar/psi	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7	1,1/15.9	1,1/15.9	1,5/21.7	1,5/21.7
Dimensiones	2,50-10"		2,75-10"		2,50-15"		3,00-12"	
Banda rodamiento	CROSS		DE CARRETERA		CROSS		DE CARRETERA	

**CAP. 02 CONOSCERE GRIZZLY**

- | | | | |
|-----|-------------------------------------|-----|--------------------------|
| 2.1 | DATI TECNICI | 2.4 | AVVIAMENTO |
| 2.2 | IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI | 2.5 | DISPOSITIVI DI SICUREZZA |
| 2.3 | COMANDI E FUNZIONI | 2.6 | CAVALLETTO LATERALE |

KAP. 02 GRIZZLY KENNENLERNEN

- | | | | |
|-----|--|-----|--------------------------|
| 2.1 | TECHNISCHE DATEN | 2.4 | ANLASSEN |
| 2.2 | IDENTIFIKATION DER WESENTLICHEN BAUTEILE | 2.5 | SICHERHEITSVORRICHTUNGEN |
| 2.3 | BEDIENUNGSELEMENTE UND FUNKTIONEN | 2.6 | SEITENSTÄNDER |

CHPT.02 GETTING TO KNOW GRIZZLY

- | | | | |
|-----|--------------------------|-----|----------------|
| 2.1 | TECHNICAL SPECIFICATIONS | 2.4 | STARTING |
| 2.2 | KEY TO MAIN PARTS | 2.5 | SAFETY DEVICES |
| 2.3 | CONTROLS AND FUNCTIONS | 2.6 | SIDE STAND |

CHAP. 02 CONNAÎTRE GRIZZLY

- | | | | |
|-----|--|-----|-------------------------|
| 2.1 | DONNÉES TECHNIQUES | 2.4 | DÉMARRAGE |
| 2.2 | IDENTIFICATION DES COMPOSANTS PRINCIPAUX | 2.5 | DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ |
| 2.3 | COMMANDES ET FONCTIONS | 2.6 | BÉQUILLE LATÉRALE |

CAP. 02 CONOCER GRIZZLY

- | | | | |
|-----|---|-----|---------------------------|
| 2.1 | DATOS TÉCNICOS | 2.4 | PUESTA EN MARCHA |
| 2.2 | IDENTIFICACIÓN DE LOS PRINCIPALES ELEMENTOS | 2.5 | DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD |
| 2.3 | MANDOS Y FUNCIONES | 2.6 | CABALLETE LATERAL |



2.1 DATI TECNICI

I dati tecnici sono riferiti al momento della stesura del presente Manuale. Verificate preliminarmente all'acquisto se GRIZZLY corrisponde alle Vostre aspettative.

Malaguti SpA si riserva il diritto di modificarli in ogni momento senza preavviso.

DIMENSIONI

	GRIZZLY 10	GRIZZLY 12
Passo mm	915	1065
Lunghezza max. mm	1345	1570
Larghezza max. mm	610	680
Altezza max. mm	805	960
Peso a secco Kg	39	46

CAPACITA'

	GRIZZLY 10	GRIZZLY 12
Serbatoio carburante (con riserva)	2,3 lt	3,2 lt
Olio nel carter	0,200 cc	0,200 cc

2.1 TECHNISCHE DATEN

Die technischen Daten beziehen sich auf den Zeitpunkt der Abfassung des vorliegenden Handbuchs. Vor dem Erwerb überprüfen, ob GRIZZLY Ihren Erwartungen entspricht.

Die Firma Malaguti SpA behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung Änderungen an den Daten vorzunehmen.

ABMESSUNGEN

	GRIZZLY 10	GRIZZLY 12
Achsabstand mm	915	1065
Max. Länge mm	1345	1570
Max. Breite mm	610	680
Max. Höhe mm	805	960
Trockengewicht kg	39	46

FASSUNGSVERMÖGEN

	GRIZZLY 10	GRIZZLY 12
Kraftstofftank (mit Reserve)	2,3 l	3,2 l
Getriebeöl	0,200 cm ³	0,200 cm ³



2.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

The following technical specifications were applicable when this manual was written. Before making your purchase, check if GRIZZLY meets yours expectations.

Malaguti SpA reserves the right to modify the specifications at any time without notice.

DIMENSIONS	GRIZZLY 10	GRIZZLY 12
Wheel base mm	915	1065
Max length mm	1345	1570
Max width mm	610	680
Max height mm	805	960
Dry weight Kg	39	46
TANKAGE		
Fuel tank (with reserve)	2.3 l	3.2 l
Oil in casing	0.200 cc	0.200 cc

2.1 DONNÉES TECHNIQUES

Les données techniques se réfèrent au moment de la rédaction de ce manuel. Avant d'acheter Grizzly, assurez-vous qu'il correspond à vos attentes.

Malaguti SpA se réserve le droit de les modifier à tout moment et sans préavis.

DIMENSIONS	GRIZZLY 10	GRIZZLY 12
Pas mm	915	1065
Longueur max mm	1345	1570
Largeur max mm	610	680
Hauteur max mm	805	960
Poids à sec Kg	39	46
CAPACITÉ		
Réservoir de carburant (avec réserve)	2,3 l	3,2 l
Huile dans le carter	0,200 cm ³	0,200 cm ³

2.1 DATOS TÉCNICOS

Los datos técnicos se refieren al momento en que se ha redactado este Manual. Comprobar antes de la compra si GRIZZLY corresponde a las propias expectativas.

Malaguti SpA se reserva el derecho de modificarlos en cualquier momento sin previo aviso.

DIMENSIONES	GRIZZLY 10	GRIZZLY 12
Paso mm	915	1065
Longitud máx. mm	1345	1570
Anchura máx. mm	610	680
Altura máx. mm	805	960
Peso sin combustible Kg	39	46
CAPACIDAD		
Depósito de carburante (con reserva)	2,3 l	3,2 l
Aceite en el cárter	0,200 cc	0,200 cc


MOTORE

Tipo
 N° cilindri
 Alesaggio mm
 Cilindrata cm³
 Rapporto di compressione

GRIZZLY 10

FM.S6E
 1
 39
 49,8
 1:4,21

GRIZZLY 12

FM.S6E
 1
 39
 49,8
 1:4,21

ACCENSIONE

Tipo

 Candela tipo
 Distanza elettrodi mm

Eletr. con antic.
 fisso prima del
 P.M.S.
 Champion L78C
 0,5 / 0,6

Eletr. con antic.
 fisso prima del
 P.M.S.
 Champion L78C
 0,5 / 0,6

MOTOR

Typ
 Anzahl der Zylinder
 Bohrung mm
 Hubraum cm³
 Verdichtungsverhältnis

GRIZZLY 10

FM.S6E
 1
 39
 49,8
 1:4,21

GRIZZLY 12

FM.S6E
 1
 39
 49,8
 1:4,21

ZÜNDUNG

Typ

 Zündkerzentyp
 Elektrodenabstand mm

Elektr.
 Festzünd.
 vor Zünd-OT
 Champion L78C
 0,5 / 0,6

Elektr.
 Festzünd.
 vor Zünd-OT
 Champion L78C
 0,5 / 0,6



2

Malagutti
IDEE IN MOTO**ENGINE**

Type
Number of cylinders
Bore mm
Displacement cm³
Compression ratio

GRIZZLY 10

FM.S6E
1
39
49.8
1:4.21

GRIZZLY 12

FM.S6E
1
39
49.8
1:4.21

IGNITION

Type

Plug type
Distance between
electrodes mm

GRIZZLY 10

Electronic with
fixed spark
advance before
top dead centre.
Champion L78C

0.5 / 0.6

GRIZZLY 12

Electronic with
fixed spark
advance before
top dead centre.
Champion L78C

0.5 / 0.6

MOTEUR

Type
FM.S6E
N° cylindres
Alésage mm
Cylindrée cm³
Rapport de compression

GRIZZLY 10

FM.S6E
1
39
49,8
1:4,21

GRIZZLY 12

1
39
49,8
1:4,21

ALLUMAGE

Type

Bougie du type

Écartement des
électrodes mm

GRIZZLY 10

Électr. avancé
fixe avant le
P.M.H.
Champion L78C

0,5 / 0,6

GRIZZLY 12

Électr. avancé
fixe avant le
P.M.H.
Champion L78C

0,5 / 0,6

MOTOR

Tipo
N° cilindros
Calibre mm
Cilindrada cm³
Relación de compresión

GRIZZLY 10

FM.S6E
1
39
49,8
1:4,21

GRIZZLY 12

FM.S6E
1
39
49,8
1:4,21

ENCENDIDO

Tipo

Bujía
Distancia electrodos mm

GRIZZLY 10

Electr. con antic.
fijo antes del
P.M.S.
Champion L78C

0,5 / 0,6

GRIZZLY 12

Electr. con antic.
fijo antes del
P.M.S.
Champion L78C

0,5 / 0,6


ALIMENTAZIONE

 Carburatore "Dell'Orto"
 Carburante

GRIZZLY 10

 SHA 14/12
 Miscela di olio e
 benzina senza
 piombo al 2%

GRIZZLY 12

 SHA 14/12
 Miscela di olio e
 benzina senza
 piombo al 2%

TRASMISSIONE

 Primaria ad ingranaggi
 Secondaria a catena

 Z=14/59
 Z=10/44

 Z=14/59
 Z=11/52

FRIZIONE

Tipo

 Centrifuga autom.
 in bagno d'olio

 Centrifuga autom.
 in bagno d'olio

CAMBIO

Tipo

monomarcia

monomarcia

KRAFTSTOFFSYSTEM

 Vergaser "Dell'Orto"
 Kraftstoff

GRIZZLY 10

 SHA 14/12
 Gemisch aus
 bleifreiem Benzin
 und 2% Öl

GRIZZLY 12

 SHA 14/12
 Gemisch aus
 bleifreiem Benzin
 und 2% Öl

GETRIEBE

 Primärübersetzung:
 Zahnradsystem
 Sekundärübersetzung:
 Kette

Z=14/59

Z=10/44

Z=14/59

Z=11/52

KUPPLUNG

Typ

 Autom. Fliehkraft-
 kupplung im Ölbad

 Autom. Fliehkraft-
 kupplung im Ölbad

SCHALTUNG

Typ

eingängig

eingängig



2

Malagutti
IDEE IN MOTO**FEEDING SYSTEM**"Dell'Orto" carburettor
Fuel**GRIZZLY 10**SHA 14/12
Mixture of unleaded
free petrol
plus 2% oil**GRIZZLY 12**SHA 14/12
Mixture of unleaded
free petrol
plus 2% oil**CLUTCH**

Type

GRIZZLY 10Automatic
centrifugal
in oil bath**GRIZZLY 12**Automatic
centrifugal
in oil bath**TRANSMISSION**Primary geared
Secondary by chainZ=14/59
Z=10/44Z=14/59
Z=11/52**GEAR**

Type

single speed

single speed

ALIMENTATIONCarburateur «Dell'Orto»
Carburant**GRIZZLY 10**SHA 14/12
mélange d'huile et
essence sans
plomb à 2%**GRIZZLY 12**SHA 14/12
mélange d'huile et
essence sans
plomb à 2%**EMBRAYAGE**

Type

GRIZZLY 10Centrifuge autom.
à bain d'huile**GRIZZLY 12**Centrifuge autom.
à bain d'huile**TRANSMISSION**Primaire par engrenages
Secondaire par chaîneZ=14/59
Z=10/44Z=14/59
Z=11/52**BOÎTE DE VITESSE**

Type

monovitesse

monovitesse

ALIMENTACIÓNCarburador "Dell'Orto"
Carburante**GRIZZLY 10**SHA 14/12
Mezcla de aceite y
gasolina sin
plomo al 2%**GRIZZLY 12**SHA 14/12
Mezcla de aceite y
gasolina sin
plomo al 2%**EMBRAGUE**

Tipo

GRIZZLY 10Centrifugo autom.
en baño de aceite**GRIZZLY 12**Centrifugo autom.
en baño de aceite**TRANSMISIÓN**Primaria por engranajes
Secundaria por cadenaZ=14/59
Z=10/44Z=14/59
Z=11/52**CAMBIO**

Tipo

monomarcha

monomarcha


PARTE CICLISTICA

Telaio

GRIZZLY 10

Perimetrale, in acciaio con tubi saldati elettricamente

GRIZZLY 12

Perimetrale, in acciaio con tubi saldati elettricamente

SOSPENSIONI

Anteriore

 A forcella meccanica telescopica con steli rovesciati e perno avanzato.
 Corsa 120 mm

 A forcella meccanica telescopica con steli rovesciati e perno avanzato.
 Corsa 160 mm

Posteriore

A forcellone oscillante monoammortizzatore

A forcellone oscillante monoammortizzatore

FAHRWERK

Rahmen

GRIZZLY 10

aus elektrisch geschweißten Stahlrohren

GRIZZLY 12

aus elektrisch geschweißten Stahlrohren

FEDERUNGEN

Vorne

 Mechanische Upside-Down Telegabel mit vorgelegertem Zapfen.
 Hub 120 mm

 Mechanische Upside-Down Telegabel mit vorgelegertem Zapfen.
 Hub 160 mm

Hinten

Schwinggabel Einzelstoßdämpfer

Schwinggabel Einzelstoßdämpfer



2



Malagutti
IDEE IN MOTO

CHASSIS
Frame

GRIZZLY 10
Perimetric, in steel with electrically welded tubes.

GRIZZLY 12
Perimetric, in steel with electrically welded tubes.

SUSPENSIONS
Front

GRIZZLY 10
With mechanical, telescopic fork with upside down rods and forward located hub. Stroke 120 mm

GRIZZLY 12
With mechanical, telescopic fork with upside down rods and forward located hub. Stroke 160 mm

Rear

Swinging fork with single shock-absorber

Swinging fork with single shock-absorber

MOTO
Châssis

GRIZZLY 10
Périmétrique, en acier avec tuyaux soudés électriquement

GRIZZLY 12
Périmétrique, en acier avec tuyaux soudés électriquement

SUSPENSIONS
Avant

GRIZZLY 10
À fourche mécanique télescopique avec tige renversées et axe avant. Course 120 mm

GRIZZLY 12
À fourche mécanique télescopique avec tiges renversées et axe avant. Course 160 mm

Arrière

À balancier arrière oscillante monoamortisseur

À balancier arrière oscillante monoamortisseur

CICLÍSTICA
Bastidor

GRIZZLY 10
Perimetral, de acero con tubos soldados eléctricamente

GRIZZLY 12
Perimetrale, de acero con tubos soldados eléctricamente

SUSPENSIONES
Delantera

GRIZZLY 10
De horquilla mecánica telescópica invertida y eje de avance. Recorrido 120 mm

GRIZZLY 12
De horquilla mecánica telescópica invertida y eje de avance. Recorrido 160 mm

Posterior

De horquillón oscilante monoamortiguador

De horquillón oscilante monoamortiguador


FRENI

Anteriore

GRIZZLY 10

A disco Ø 150 mm

GRIZZLY 12

A tamburo Ø 90 mm

Posteriore

A tamburo Ø 90 mm

A tamburo Ø 90 mm

RUOTE

Tipo

a raggi con mozzo
e cerchi in acciaioa raggi con mozzo
e cerchi in acciaio

Cerchio anteriore

10 x 1,5"

15 x 1,5" (CROSS)
12 x 1,85" (SUPERMOTARD)

Cerchio posteriore

10 x 1,5"

12 x 1,85"

BREMSEN

Vorne

GRIZZLY 10
Scheibenbremse
Ø 150 mm
GRIZZLY 12
Trommelbremse
Ø 90 mm

Hinten

Trommelbremse
Ø 90 mmTrommelbremse
Ø 90 mm
RÄDER

Typ

Speichenräder mit
Nabe und Felgen
aus StahlSpeichenräder mit
Nabe und Felgen
aus Stahl

Vordere Felge

10 x 1,5"

15 x 1,5" (CROSS)
12 x 1,85" (SUPERMOTARD)

Hintere Felge

10 x 1,5"

12 x 1,85"



2


Malagutti
 IDEE IN MOTO
BRAKES

Front

GRIZZLY 10

Disk 150 mm Ø

GRIZZLY 12

Drum 90 mm Ø

Rear

Drum 90 mm Ø

Drum 90 mm Ø

WHEELS

Type

GRIZZLY 10with spokes,
steel hub and rims**GRIZZLY 12**with spokes,
steel hub and rims

Front rim

10 x 1,5"

15 x 1,5" (CROSS)

12 x 1,85" (SUPERMOTARD)

Rear rim

10 x 1,5"

12 x 1,85"

FREINS

Avant

GRIZZLY 10

À disque Ø 150 mm

GRIZZLY 12

À tambour Ø 90 mm

Arrière

À tambour Ø 90 mm

À tambour Ø 90 mm

ROUES

Type

GRIZZLY 10à rayons avec moyeu
et jantes en acier**GRIZZLY 12**à rayons avec moyeu
et jantes en acier

Jante avant

10 x 1,5"

15 x 1,5" (CROSS)

12 x 1,85" (SUPERMOTARD)

Jante arrière

10 x 1,5"

12 x 1,85"

FRENOS

Delantero

GRIZZLY 10

De disco Ø 150 mm

GRIZZLY 12

De tambor Ø 90 mm

Trasero

De tambor Ø 90 mm

De tambor Ø 90 mm

RUEDAS

Tipo

GRIZZLY 10de radios con cubo
y llantas de acero**GRIZZLY 12**de radios con cubo
y llantas de acero

Llanta delantera

10 x 1,5"

15 x 1,5" (CROSS)

12 x 1,85" (SUPERMOTARD)

Llanta trasera

10 x 1,5"

12 x 1,85"



2.2 IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI

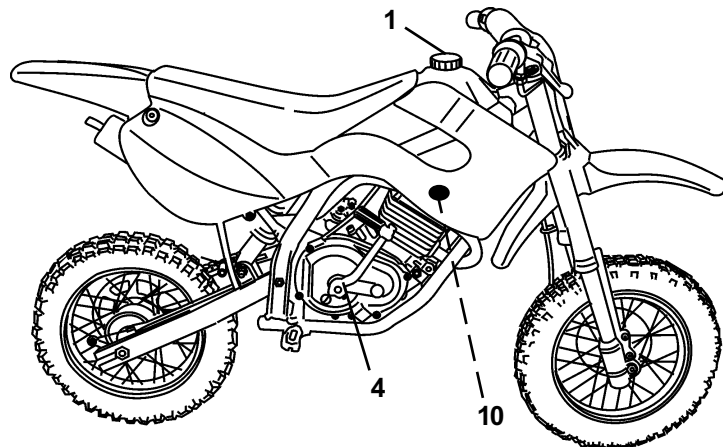
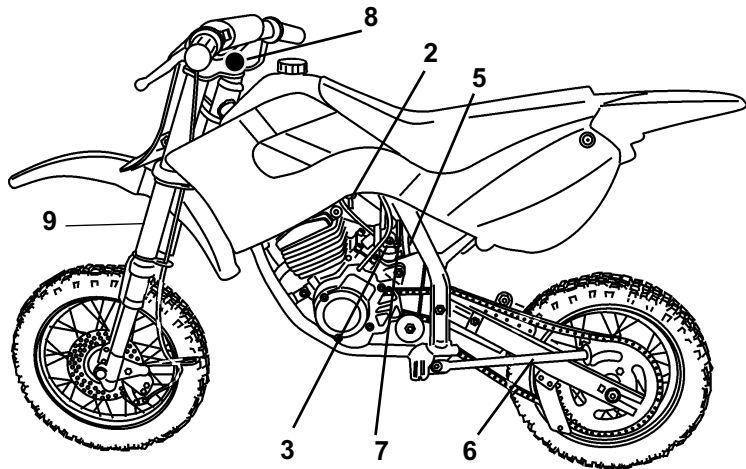
Modello GRIZZLY 10

1	Tappo serbatoio	pag. 34
2	Rubinetto carburante	pag. 36
3	Carburatore	pag.114
4	Kick starter	pag. 60
5	Filtro aria	pag.108
6	Cavalletto laterale	pag. 70
7	Leva starter	pag. 62
8	Dispositivo di sicurezza (opzionale)	pag. 64
9	Forcella	pag.128
10	Candela	pag.116

2.2 IDENTIFIKATION DER WESENTLICHEN BAUTEILE

Modell GRIZZLY 10

1	Tankverschluß	Seite 34
2	Kraftstoffhahn	Seite 36
3	Vergaser	Seite 114
4	Kickstarter	Seite 60
5	Luftfilter	Seite 108
6	Seitenständer	Seite 70
7	Anlaßhebel	Seite 62
8	Sicherheitsvorrichtung (Sonderzubehör)	Seite 64
9	Vorderen federung	Seite 128
10	Zündkerze	Seite 116





2.2 KEY TO MAIN PARTS

GRIZZLY 10 model

1 Tank plug	page 35
2 Fuel tap	page 37
3 Carburettor	page 115
4 Kick starter	page 61
5 Air filter	page 109
6 Side stand	page 71
7 Starter lever	page 63
8 Safety device (optional)	page 65
9 Front suspension	page 129
10 Sparking plug	page 117

2.2 IDENTIFICATIONS DES COMPOSANTS PRINCIPAUX

Modèle GRIZZLY 10

1 Bouchon du réservoir	page 35
2 Robinet de carburant	page 37
3 Carburateur	page 115
4 Pédale de Kick	page 61
5 Filtre à air	page 109
6 Béquille latérale	page 71
7 Levier de démarrage	page 63
8 Dispositif de sécurité (en option)	page 65
9 Suspension avant	page 129
10 Bougie	page 117

2.2 IDENTIFICACIÓN DE LOS PRINCIPALES ELEMENTOS

Modelo GRIZZLY 10

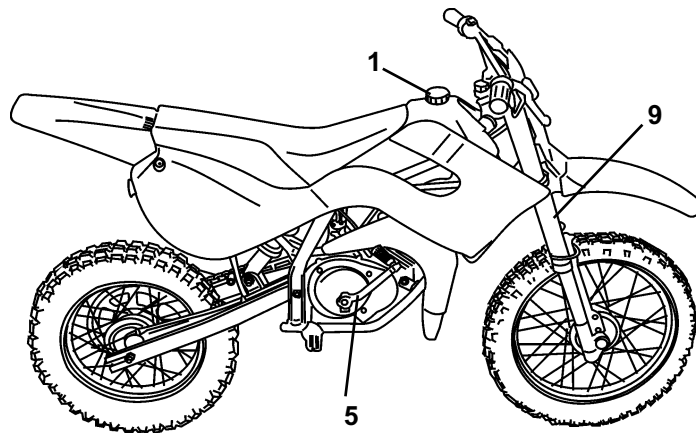
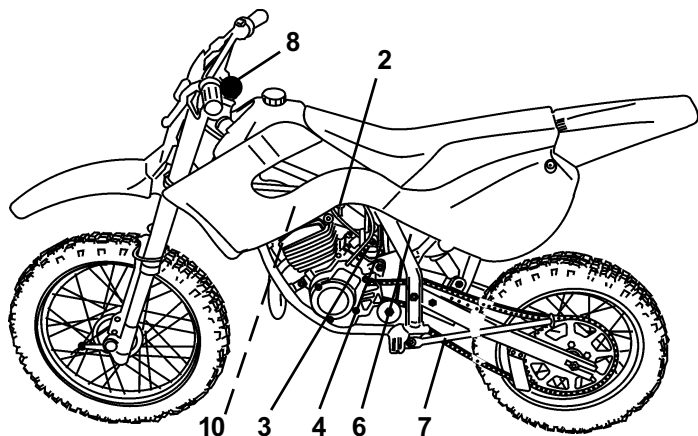
1 Tapón depósito	pág. 35
: érifo carburante	pág. 37
3 Carburador	pág. 115
4 Kick starter	pág. 61
5 Filtro de aire	pág. 109
6 Caballete lateral	pág. 71
7 Palanca estárter	pág. 63
8 Dispositivo de seguridad (opcional)	pág. 65
9 Suspensión delantera	pág. 129
10 Bujía	pág. 117


Modello GRIZZLY 12

1	Tappo carburante serbatoio	pag. 34
2	Rubinetto carburante	pag. 36
3	Carburatore	pag.114
4	Leva starter	pag. 62
5	Kick starter	pag. 60
6	Filtro aria (sotto sella)	pag.108
7	Cavalletto	pag. 70
8	Dispositivo di sicurezza (opzionale)	pag. 64
9	Forcella	pag.128
10	Candela	pag.116

Modell GRIZZLY 12

1	Tankverschluss	Seite 34
2	Kraftstoffhahn	Seite 36
3	Vergaser	Seite 114
4	Anlaßhebel	Seite 62
5	Kickstarter	Seite 60
6	Luftfilter (unter dem Sattel)	Seite 108
7	Seitenständer	Seite 70
8	Sicherheitsvorrichtung (Sonderzubehör)	Seite 64
9	Vorderen federung	Seite 128
10	Zündkerze	Seite 116



**GRIZZLY 12 model**

1 Tank plug	page 35
2 Fuel tap	page 37
3 Carburettor	page 115
4 Starter lever	page 63
5 Kick starter	page 61
6 Air filter (under saddle)	page 109
7 Side stand	page 71
8 Safety device (optional)	page 65
9 Front suspension	page 129
10 Sparking plug	page 117

Modèle GRIZZLY 12

1 <i>Bouchon du réservoir</i>	<i>page 35</i>
2 <i>Robinet de carburant</i>	<i>page 37</i>
3 <i>Carburateur</i>	<i>page 115</i>
4 <i>Levier de démarrage</i>	<i>page 63</i>
5 <i>Pédale de Kick</i>	<i>page 61</i>
6 <i>Filtre à air (sous la selle)</i>	<i>page 109</i>
7 <i>Béquille latérale</i>	<i>page 71</i>
8 <i>Dispositif de sécurité</i> (en option)	<i>page 65</i>
9 <i>Suspension avant</i>	<i>page 129</i>
10 <i>Bougie</i>	<i>page 117</i>

Modelo GRIZZLY 12

1 Tapón depósito	pág. 35
2 Grifo de carburante	pág. 37
3 Carburador	pág. 115
4 Palanca estarter	pág. 63
5 Kick starter	pág. 61
6 Filtro de aire (bajo el sillín)	pág. 109
7 Caballete lateral	pág. 71
8 Dispositivo de seguridad (opcional)	pág. 65
9 Suspensión delantera	pág. 129
10 Bujía	pág. 117



2.3 COMANDI E FUNZIONI

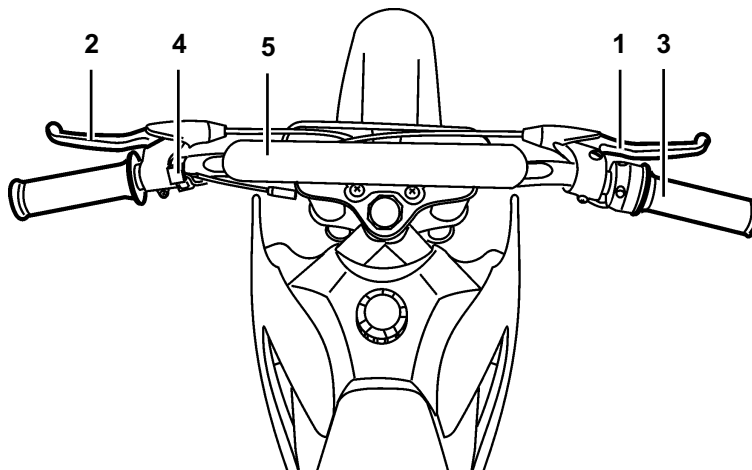
Modello GRIZZLY 10

- 1 Leva freno anteriore
- 2 Leva freno posteriore
- 3 Manopola acceleratore
- 4 Pulsante arresto motore
- 5 Paracolpi (si consiglia di non utilizzare il veicolo senza il paracolpi montato sul manubrio)

2.3 BEDIENUNGSELEMENTE UND FUNKTIONEN

Modell GRIZZLY 10

- 1 Hebel der Vorderradbremse
- 2 Hebel der Hinterradbremse
- 3 Gasdrehgriff
- 4 Motorabstellknopf
- 5 Lenkerschutz (das Fahrzeug sollte nicht ohne den auf dem Lenker angebrachten Schutz benutzt werden)





2.3 CONTROLS AND FUNCTIONS

GRIZZLY 10 model

- 1 Front brake lever
- 2 Rear brake lever
- 3 Twist grip throttle control
- 4 Engine stop push-button
- 5 Bumper (**do not use the vehicle if the bumper is not fitted on the handlebar**)

2.3 COMMANDES ET FONCTIONS

Modèle GRIZZLY 10

- 1 *Levier de frein avant*
- 2 *Levier de frein arrière*
- 3 *Poignée de gaz*
- 4 *Bouton arrêt du moteur*
- 5 *Pare-choc (il est conseillé d'utiliser le véhicule avec le pare-choc monté sur le guidon)*

2.3 MANDOS Y FUNCIONES

Modelo GRIZZLY 10

- 1 Palanca freno delantero
- 2 Palanca freno trasero
- 3 Puño del acelerador
- 4 Botón de parada del motor
- 5 Parachoques (**se aconseja no utilizar el vehículo sin el parachoques montado en el manillar**)

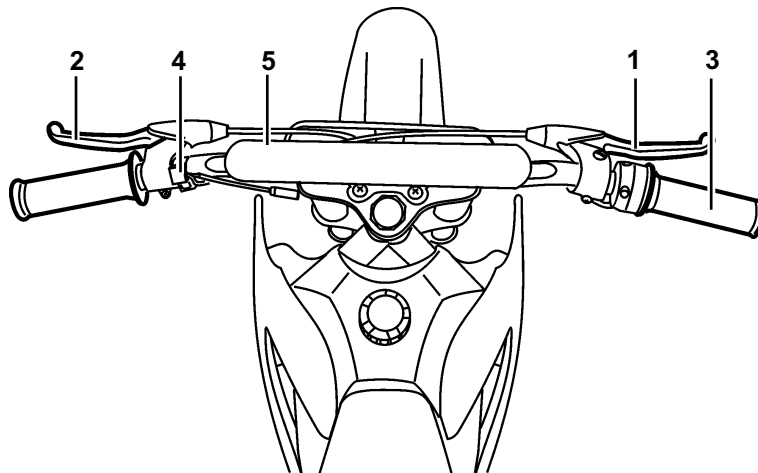


Modello GRIZZLY 12

- 1 Leva freno anteriore
- 2 Leva freno posteriore
- 3 Manopola acceleratore
- 4 Pulsante arresto motore
- 5 Paracolpi (si consiglia di non utilizzare il veicolo senza il paracolpi montato sul manubrio)

Modell GRIZZLY 12

- 1 Hebel der Vorderradbremse
- 2 Hebel der Hinterradbremse
- 3 Gasdrehgriff
- 4 Motorabstellknopf
- 5 Lenkerschutz (das Fahrzeug sollte nicht ohne den auf dem Lenker angebrachten Schutz benutzt werden)





GRIZZLY 12 model

- 1 Front brake lever
- 2 Rear brake lever
- 3 Twist grip throttle control
- 4 Engine stop push-button
- 5 Bumper (**do not use the vehicle if the bumper is not fitted on the handlebar**)

Modèle GRIZZLY 12

- 1 *Levier de frein avant*
- 2 *Levier de frein arrière*
- 3 *Poignée de gaz*
- 4 *Bouton arrêt du moteur*
- 5 *Pare-choc (il est conseillé d'utiliser le véhicule avec le pare-choc monté sur le guidon)*

Modelo GRIZZLY 12

- 1 Palanca freno delantero
- 2 Palanca freno trasero
- 3 Puño del acelerador
- 4 Botón de parada del motor
- 5 Parachoques (**se aconseja no utilizar el vehículo sin el parachoques montado en el manillar**)



2.4 AVVIAMENTO

Per avviare il Grizzly basta aprire il rubinetto del serbatoio e, premere sul pedale di avviamento vedi cap.2.4.1. Per le operazioni di partenza vedi cap. 3.3

2.4.1 PEDALE DI AVVIAMENTO (KICK STARTER)

E' posto sul lato destro del Grizzly. Per l'avviamento accompagnare con il piede la leva fino ad incontrare una maggiore resistenza, quindi spingere decisamente a fine corsa; ripetere l'operazione fino a quando non si avvia il veicolo. A veicolo avviato, riportare la pedivella alla posizione iniziale di chiusura.

2.4 ANLASSEN

Zum Anlassen des Motors braucht nur der Kraftstoffhahn geöffnet und der Kickstarter gedrückt werden, siehe dazu Kap. 2.4.1. Das Anfahren ist im Kap. 3.3 beschrieben.

2.4.1 KICK STARTER

Er befindet sich auf der rechten Fahrzeugseite. Zum Starten den Hebel mit dem Fuß nach unten führen, bis ein größerer Widerstand zu spüren ist, dann fest bis zum Anschlag durchdrücken; den Vorgang mehrmals wiederholen, bis das Fahrzeug gestartet ist. Wenn der Motor angesprungen ist, das Pedal wieder zurück in die ursprüngliche geschlossene Stellung bringen.



2.4 STARTING

To start Grizzly, open the tank tap and press the kick starter – see chpt. 2.4.1. For the moving off operations, see chpt. 3.3.

2.4.1 KICKSTARTER

Located on the right of Grizzly. To start, move the lever with your foot until you meet extra resistance, and then thrust firmly to the lever's stroke limit; repeat this operation until the vehicle starts. When the engine is running, take the lever back to its initial closed position.

2.4 DÉMARRAGE

Pour démarrer Grizzly, ouvrir le robinet du réservoir et appuyer sur la pédale de démarrage, voir chap.2.4.1. Pour toute opération de démarrage voir le au chap.3.3

2.4.1 PÉDALE DE DÉMARRAGE (PÉDALE DE KICK)

Elle est située sur le côté droit du Grizzly. Pour le démarrage, accompagner le levier avec votre pied jusqu'à ce que vous sentiez une certaine résistance, puis pousser avec décision jusqu'en fin de course. Répéter cette opération jusqu'au démarrage du véhicule. Au démarrage du véhicule, ramener la pédale de kick à sa position de fermeture initiale.

2.4 PUESTA EN MARCHA

Para arrancar Grizzly basta con abrir el grifo del depósito y pisar el pedal de arranque (ver cap.2.4.1). Para las operaciones de salida, ver cap. 3.3.

2.4.1 PEDAL DE ARRANQUE (KICK STARTER)

Está situado en el lado derecho de Grizzly. Para arrancar, acompañar la palanca con el pie hasta encontrar mayor resistencia; empujar entonces con decisión hasta el final de su recorrido; repetir la operación hasta que el vehículo arranque. Una vez encendido, llevar el pedal a la posición inicial de cierre.




2.4.2 LEVA STARTER (usare a motore freddo)

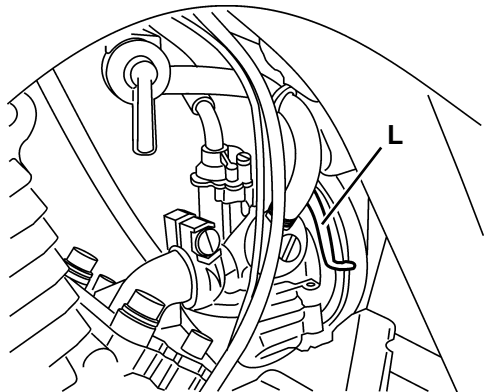
Situata sulla parte sinistra del carburatore (vedi Fig. 2), si aziona alzando la levetta (Rif. L) fino a battuta, quando il motore è freddo, per migliorare l'avviamento. Dopo alcuni secondi di funzionamento del motore, disinserire lo starter accelerando a fondo.

 **NOTA:** non prolungare il funzionamento del motore con lo starter inserito, per non imbrattare la candela.

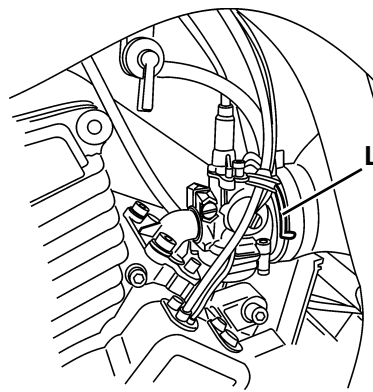
2.4.2 ANLASSHEBEL (bei kaltem Motor verwenden)

Der Hebel (L) befindet sich links vom Vergaser (siehe Abb. 2) und wird betätigt, indem er bis zum Anschlag nach oben geführt wird. Das Anlassen wird so bei kaltem Motor erleichtert. Einige Sekunden nach dem Anlaufen des Motors den Anlasser ausschalten und voll beschleunigen.

 **HINWEIS:** den Motor nicht über längere Zeit hinweg mit eingeschaltetem Anlasser laufen lassen, um die Zündkerze nicht zu verschmutzen.



GRIZZLY 10



GRIZZLY 12

Fig. 2



2.4.2 STARTER LEVER (USE ON COLD ENGINE)

Located on the left of the carburettor (see Fig.2). To improve starting, raise the lever (Ref.L) to its stop point when the engine is cold. Run the engine for a few seconds, then disable the starter and open the throttle.



NOTE: to avoid dirtying the sparking plug, do not run the engine for too long while using the starter lever.

2.4.2 LEVIER DE DÉMARRAGE (utiliser à moteur froid)

Situé sur la partie gauche du carburateur (voir Fig. 2), on le met en marche en soulevant le levier (Réf. L) jusqu'à la butée lorsque le moteur est froid, afin d'améliorer le démarrage. Au bout de quelques secondes de fonctionnement du moteur, désactiver le démarreur et accélérer à fond.



NOTA : ne pas prolonger le fonctionnement du moteur lorsque le starter est activé, afin d'éviter de souiller la bougie.

2.4.2 PALANCA ESTÁRTER (usar con motor frío)

Situada en la parte izquierda del carburador (ver Fig. 2), se acciona levantando la palanca (Ref. L) hasta el tope, cuando el motor está frío, para mejorar el encendido. Pasados unos segundos de funcionamiento del motor, desactivar el estárter acelerando a fondo.



NOTA: no prolongar el funcionamiento del motor con el estárter activado, para no ensuciar la bujía.

2.5 DISPOSITIVO DI SICUREZZA (opzionale)

Il dispositivo è presente presso la rete dei Concessionari e Rivenditori Malaguti ed è predisposto per entrambi i modelli GRIZZLY 10 e 12. Il montaggio deve essere effettuato dal personale tecnico autorizzato Malaguti direttamente responsabile, che deve spiegare, all'utente e alla persona adulta presente al momento della consegna, il funzionamento del dispositivo.

FUNZIONAMENTO

L'utente, seduto in assetto di marcia, deve controllare che il cappuccio (Rif. D - fig. 3) posto dietro al manubrio, sia correttamente inserito nella sua sede (Rif. C - fig. 3); quindi, prendere la cordicella collegata al cappuccio ed inserirla assicurandola al proprio polso (si consiglia al polso sinistro), verificando che questa non possa togliersi durante la guida.

2.5 SICHERHEITSVORRICHTUNG (Sonderzubehör)

Die Vorrichtung ist für beide Modelle (Grizzly 10 und 12) bei allen Malaguti-Vertragshändlern erhältlich. Die Montage muß von einem von der Firma Malaguti autorisierten Fachmann unter dessen direkter Verantwortung durchgeführt werden. Dieser muß dem Benutzer und dem bei der Lieferung anwesenden Erwachsenen die Funktionsweise der Vorrichtung erklären.

FUNKTIONSWEISE

Der in Fahrposition sitzende Fahrer muß kontrollieren, ob die Kappe (D, Abb. 3) hinter dem Lenker korrekt eingesteckt ist (C, Abb. 3); dann die mit der Kappe verbundene Schnur am eigenen Handgelenk befestigen (empfohlen wird das linke Handgelenk); dabei sicherstellen, daß sich die Schnur beim Fahren nicht löst.

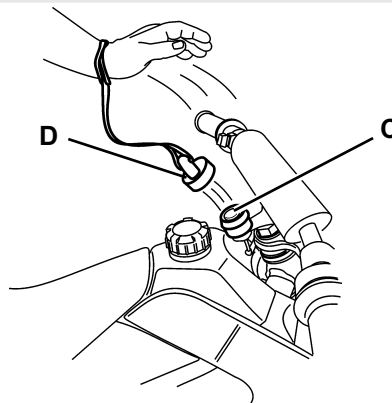


Fig. 3



2.5 SAFETY DEVICE (optional)

The device is available from Malaguti's network of Dealers and Retailers. It is suitable for both GRIZZLY models 10 and 12. The device must be installed by an authorised Malaguti technician, who is directly responsible. On delivery of the installed device the technician must explain how to use the device to the adult present at delivery.

OPERATION

Instructions for the user: while sitting in the driving position, check if the cap (Ref. D – fig.3) behind the handlebar, is correctly fitted in its seat (Ref.C fig.3); next, take the cord connected to the cap and fit it on your wrist (left wrist recommended), checking it cannot slip off while driving.



2.5 DISPOSITIF DE SÉCURITÉ (en option)

Le dispositif est disponible chez les Concessionnaires et Revendeurs Agréés Malaguti et convient aux deux modèles GRIZZLY 10 et 12. Le montage doit être effectué par du personnel technique agréé Malaguti directement responsable, qui doit expliquer le fonctionnement du dispositif à l'utilisateur et à la personne adulte présente au moment de l'achat.

FONCTIONNEMENT

L'utilisateur, assis en position de marche, doit contrôler que le capuchon (Réf. D - fig. 3) situé à l'arrière du guidon, est correctement introduit dans son logement (Réf. C - fig. 3) ; ensuite, introduire la ficelle attachée au capuchon en la liant au poignet (de préférence le poignet gauche), et s'assurer que celle-ci reste bien fixée pendant la conduite.

2.5 DISPOSITIVO DE SEGURIDAD (opcional)

El dispositivo puede encontrarse en la red de Concesionarios y Distribuidores Malaguti, y se adapta a los dos modelos de GRIZZLY, 10 y 12. El montaje debe realizarlo el personal técnico autorizado Malaguti directamente responsable, que debe explicar, tanto al usuario como al adulto presente en el momento de la entrega, el funcionamiento del dispositivo.

FUNCIONAMIENTO

El usuario, sentado en posición de marcha, debe controlar que el capuchón (Ref. D - fig. 3) situado detrás del manillar, esté correctamente metido en su alojamiento (Ref. C - fig. 3); tomar entonces el cordoncillo unido al capuchón y colocárselo sujetándolo a la muñeca (se aconseja la muñeca izquierda), comprobando que no pueda quitarse mientras se conduce.



Prima di avviare il mezzo, controllare che la cordicella non crei interferenze con la rotazione del manubrio.

Il dispositivo entra in funzione in caso di caduta accidentale o perdita del controllo del veicolo da parte del conducente, che staccandosi dal mezzo, tira con se la cordicella fissata al polso con conseguente distacco del cappuccio dalla sua sede, posta dietro al manubrio e automatico spegnimento del veicolo.

Per ripartire, occorre reinserire il cappuccio nella sua sede controllando che i componenti non si siano rovinati nella caduta e ripetere le operazioni sopra descritte; quindi, riavviare il Grizzly.

Vor dem Starten des Fahrzeugs sicherstellen, daß die Schnur beim Lenken nicht stört.

Bei einem plötzlichen Fall bzw. wenn der Fahrer die Kontrolle über das Fahrzeug verliert und abspringt, zieht er durch die am Handgelenk befestigte Schnur die Kappe, die sich hinter dem Lenker befindet, heraus. Dies bewirkt eine automatische Abstellung des Motors.

Um den Motor wieder neu anlassen zu können, muß die Kappe wieder eingesteckt werden. Zuvor jedoch ist zu kontrollieren, ob der Fall nicht zu Beschädigungen geführt hat. Die oben angeführten Schritte wiederholen und den Grizzly wieder starten.

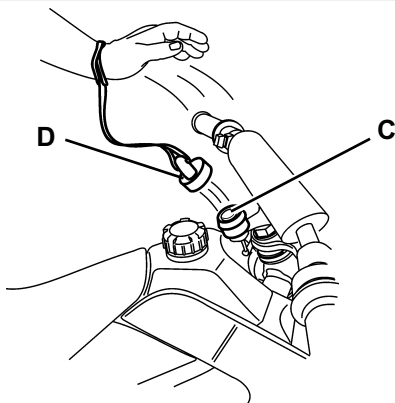


Fig. 3



Before starting the vehicle, make sure that the cord does not interfere with handlebar rotation.

The safety device operates in case of an accidental fall or if the driver loses control of the vehicle. As the driver leaves the vehicle, s/he pulls the chord on his/her wrist thus detaching the cap from its seat (behind the handlebar) and automatically switching off the vehicle.

To restart, replace the cap on its seat, check if any parts were damaged during the fall and repeat the above operations; this done, restart Grizzly.

Avant le démarrage du véhicule, contrôler que la ficelle n'empêche pas la correcte rotation du guidon.

Le dispositif se met en marche en cas de chute accidentelle ou de perte du contrôle du véhicule de la part du conducteur qui, s'écartant de son véhicule, tire la ficelle liée à son poignet. Par conséquent, le capuchon se détache de son logement situé derrière le guidon et le véhicule s'éteint automatiquement.

Pour redémarrer, il faut mettre à nouveau le capuchon dans le logement prévu et contrôler que les parties du véhicule ne sont pas abîmées à cause de la chute et répéter les opérations susmentionnées. À ce point, redémarrer Grizzly.

Antes de encender el vehículo, controlar que el cordoncillo no interfiera con el giro del manillar.


El dispositivo entra en funciones en caso de caída accidental o pérdida de control del vehículo por parte del conductor, quien, separándose del vehículo arrastra consigo la cuerdecita atada al pulso, de modo que el capuchón se separa de su alojamiento, situado detrás del manillar, apagándose automáticamente el vehículo.

Para ponerse de nuevo en marcha, hay que meter de nuevo el capuchón en su alojamiento, controlando que sus componentes no se hayan estropeado con la caída, y repetir las operaciones antes descritas; hecho esto, arrancar de nuevo el Grizzly.



 **ATTENZIONE!**

- Prima di utilizzare il veicolo, provare la funzionalità del dispositivo.
- Se al distacco del cappuccio del dispositivo dalla sua sede non avviene lo spegnimento del veicolo, rivolgersi immediatamente presso un Concessionario o Rivenditore Malaguti per un controllo.
- Non manomettere mai o cambiare i componenti che compongono il dispositivo (corticella, cappuccio, ecc...) per non pregiudicarne il corretto funzionamento. Se si individua un'usura o la rottura di uno dei particolari, rivolgersi ad un Concessionario o Service Malaguti per l'eventuale sostituzione.
- Quando si lava il Grizzly o si effettua il rifornimento di carburante, verificare che il cappuccio nero sia correttamente inserito sul dispositivo, per evitare infiltrazioni di liquidi.

 **ACHTUNG!**

- *Vor der Fahrt die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtung überprüfen.*
- *Sollte das Fahrzeug durch das Herausziehen der Kappe der Sicherheitsvorrichtung nicht ausgeschaltet werden, hat man sich umgehend an den Malaguti-Vertragshändler zu wenden, damit die Vorrichtung überprüft wird.*
- *Die Bestandteile der Vorrichtung (Schnur, Kappe, usw.) niemals verändern oder eigenmächtig auswechseln. Dies könnte die Funktionstüchtigkeit beeinträchtigen. Sollte einer der Bestandteile abgenutzt oder beschädigt sein, wenden Sie sich bitte an einen Malaguti-Vertragshändler oder an den Kundendienst, um den Teil auswechseln zu lassen.*
- *Vor der Reinigung des Fahrzeuges oder beim Tanken überprüfen, ob die schwarze Kappe korrekt auf der Vorrichtung sitzt, damit keine Flüssigkeiten hinein gelangen.*

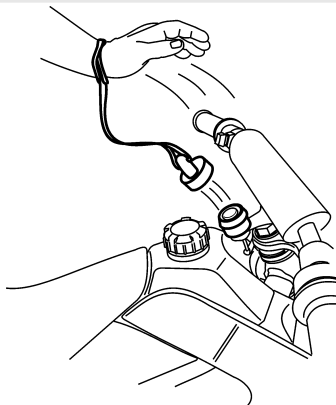


Fig. 3

**WARNING!**

- Before using the vehicle, make sure that the device is efficient.
- If the engine does not stop running when the cap of the device is detached from its seat, immediately contact a Malaguti Retailer or Dealer for a check.
- Never tamper with or change the device's components (cord, cap, etc..) to avoid jeopardising correct operation. If you note that one of the parts is worn or failed, contact a Malaguti Retailer or Dealer to have it replaced if necessary.
- When washing or refuelling Grizzly, check if the black cap is correctly fitted on the device, to avoid liquids seeping in.

**ATTENTION !**

- *Avant d'utiliser le véhicule, tester les performances du dispositif.*
- *Si le véhicule ne s'éteint pas après le détachement du capuchon du dispositif de son logement, s'adresser à un concessionnaire ou Revendeur Agréé Malaguti.*
- *Ne jamais altérer ni ne changer les composants du dispositif (ficelle, capuchon, etc.), afin de ne pas en compromettre le bon fonctionnement. Si l'un des composants est abîmé ou cassé, s'adresser à un Concessionnaire ou à un Service d'Assistance Agréé Malaguti pour tout remplacement éventuel.*
- *Lors du lavage de Grizzly ou du remplissage de carburant, s'assurer que le capuchon noir est parfaitement introduit dans le dispositif, afin d'éviter toute infiltration de liquides.*

**¡ATENCIÓN!**

- Antes de utilizar el vehículo, comprobar el buen funcionamiento del dispositivo.
- Si al separar de su alojamiento el capuchón del dispositivo el vehículo no se apaga, dirigirse inmediatamente a un Concesionario o Distribuidor Malaguti para efectuar un control.
- Nunca alterar o cambiar los componentes que forman el dispositivo (cordoncillo, capuchón, etc...) a fin de no interferir con su buen funcionamiento. Si se detecta un desgaste o la rotura de una de las piezas, dirigirse a un Concesionario o Service Malaguti para su sustitución si fuera el caso.
- Cuando se lava el Grizzly o se reposta carburante, comprobar que el capuchón negro esté correctamente metido en el dispositivo, para evitar la infiltración de líquidos.



2.6 CAVALLETTO LATERALE

Montato alla sinistra del veicolo (Fig. 4). Per posizionare il veicolo sul cavalletto, premere con il piede su di esso fino alla massima apertura; per la chiusura, riportare il cavalletto con il piede in posizione di riposo.



Accertarsi sempre dell'adeguata consistenza e planarità della superficie d'appoggio. Terreni molli, ghiaia, asfalto ammorbidito dal sole, ecc... possono determinare la caduta del veicolo parcheggiato. Non restare seduti sul veicolo, con il cavalletto inserito.



Verificare visualmente, prima di ogni partenza, che il cavalletto sia in posizione di chiusura e la relativa molla di tenuta sia funzionante.

2.6 SEITENSTÄNDER

Er ist an der linken Fahrzeugseite angebracht (Abb. 4). Um das Fahrzeug auf dem Ständer abzustellen, wird dieser mit dem Fuß bis zur maximalen Öffnung ausgeklappt; zum Schließen des Ständers diesen mit dem Fuß wieder in die Ausgangsstellung zurück führen.



Immer sicherstellen, daß die Auflagefläche ausreichend fest und eben ist. Weicher Boden, Kies, von der Sonne weich gewordener Asphalt usw. können zum Fall des abgestellten Fahrzeugs führen. Nicht bei ausgeklapptem Ständer auf dem Fahrzeug sitzen.



Vor jeder Fahrt kontrollieren, ob der Ständer zugeklappt ist und ob die entsprechende Rückhaltefeder intakt ist.

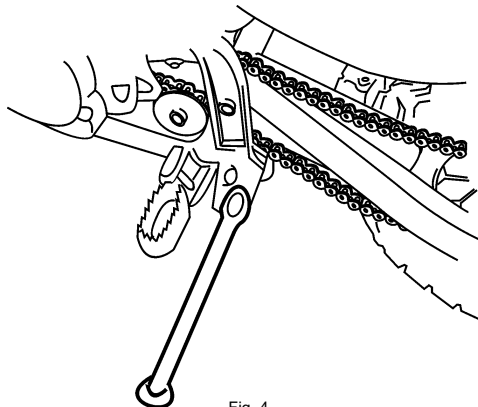


Fig. 4



2.6 SIDE STAND

The stand is fitted on the left of the vehicle (Fig. 4). To locate the vehicle on the stand, press the stand with your foot until it is fully open: to close it, take the stand back with your foot to its rest position.



Always make sure the ground/soil is solid and flat. Soft, gravelly soils and sun softened asphalt, etc. can cause the vehicle to fall while parked. Do not sit in the vehicle while it is resting on the stand.



Before all starts, visually check if the stand is in closed position and if its spring is efficient.

2.6 BÉQUILLE LATÉRALE

Elle est montée à gauche du véhicule (Fig. 4). Pour positionner le véhicule sur la béquille, appuyer sur cette dernière avec le pied jusqu'à son ouverture maximale ; pour la fermer, ramener la béquille en position de repos à l'aide du pied .



S'assurer que la surface d'appui soit toujours adéquate et plate. Terrains souples, gravier, goudron assoupli par le soleil, etc... peuvent provoquer la chute du véhicule garé. Ne pas s'asseoir lorsque le véhicule est stationné sur sa béquille.



Avant tout démarrage, contrôler que la béquille est en position de fermeture et que le ressort de retenue correspondant marche parfaitement.

2.6 CABALLETE LATERAL

Montado a la izquierda del vehículo (Fig. 4). Para colocar el vehículo sobre el caballete, hacer presión sobre éste con el pie hasta obtener la máxima apertura; para cerrarlo, devolver el caballete, de nuevo con el pie, a la posición de reposo.



Asegurarse siempre de que la superficie de apoyo sea suficientemente consistente y plana. Los terrenos blandos, la grava, el asfalto ablandado por el sol, etc., pueden causar la caída del vehículo aparcado. No pararse sentados sobre el vehículo, con el caballete puesto.



Comprobar visualmente, antes de cada salida, que el caballete esté en posición de cierre y que su muelle de retén funcione.



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malagutimoto.it



CAP. 03 NORME PER L'USO

- | | | | |
|-----|-------------------------------|-----|--|
| 3.1 | RODAGGIO | 3.4 | CONSIGLI PER LA GUIDA |
| 3.2 | CONTROLLI PRIMA DELL'UTILIZZO | 3.5 | INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO
(cosa fare in caso di emergenza) |
| 3.3 | UTILIZZO DEL MEZZO | | |
-

KAP. 03 BENUTZUNGSVORSCHRIFTEN

- | | | | |
|-----|------------------------------------|-----|---|
| 3.1 | <i>EINFAHREN</i> | 3.4 | <i>FAHRTIPS</i> |
| 3.2 | <i>KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT</i> | 3.5 | <i>FUNKTIONSSTÖRUNGEN</i>
<i>(Was im Notfall zu tun ist)</i> |
| 3.3 | <i>VERWENDUNG DES FAHRZEUGS</i> | | |
-

CHPT.3 OPERATING INSTRUCTIONS

- | | | | |
|-----|------------------------|-----|--|
| 3.1 | RUNNING-IN | 3.4 | DRIVING ADVICE |
| 3.2 | CHECKS BEFORE USE | 3.5 | TROUBLE-SHOOTING
(what to do in an emergency) |
| 3.3 | HOW TO USE THE VEHICLE | | |
-

CHAP. 03 NORMES D'UTILISATION

- | | | | |
|-----|--------------------------------------|-----|---|
| 3.1 | <i>RODAGE</i> | 3.4 | <i>CONSEILS POUR LA CONDUITE</i> |
| 3.2 | <i>CONTRÔLES AVANT L'UTILISATION</i> | 3.5 | <i>ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT</i>
<i>(que faire en cas d'urgence)</i> |
| 3.3 | <i>UTILISATION DU VÉHICULE</i> | | |
-

CAP. 03 NORMAS DE USO

- | | | | |
|-----|-----------------------------------|-----|--|
| 3.1 | RODAJE | 3.4 | CONSEJOS PARA LA CONDUCCIÓN |
| 3.2 | CONTROLES ANTES DE LA UTILIZACIÓN | 3.5 | INCONVENIENTES DURANTE EL
FUNCIONAMIENTO
(qué hacer en caso de emergencia) |
| 3.3 | USO DEL MEDIO | | |



3.1 RODAGGIO

Un buon rodaggio è fondamentale per garantire la successiva durata degli organi del motore, per cui si consiglia, durante i primi pieni di carburante (vedi tabella), di attenersi alle seguenti norme:

MODELLO	n. Pieni di carburante
GRIZZLY 10	6
GRIZZLY 12	5

- Usare miscela di benzina senza piombo e olio in ragione del 2% .
- Si consiglia di utilizzare olio:
Q8 CITY BIKE ULTRA interamente sintetico di altissima qualità per chi richiede il massimo delle prestazioni e ha bisogno della massima protezione. Assicura una perfetta pulizia del motore e bassa fumosità allo scarico.
Q8 DAILY SUPER semisintetico di alta qualità. Garantisce bassa fumosità allo scarico e prestazioni elevate

3.1 EINFAHREN

Gutes Einfahren ist für die Lebensdauer der Motorteile sehr wichtig; es wird daher empfohlen, während der ersten Zeit (gemessen in vollständigen Tankfüllungen, deren Anzahl in der Tabelle angeführt ist), folgende Vorschriften einzuhalten:

MODELL	Anz. vollst. Tankfüllungen
GRIZZLY 10	6
GRIZZLY 12	5

- *Ein Gemisch aus bleifreiem Benzin und 2% Öl verwenden.*
- *Folgende Öle werden empfohlen:*
Q8 CITY BIKE ULTRA, vollkommen synthetisches Öl bester Qualität für jene, die ihrem Fahrzeug maximale Leistungen abverlangen und deshalb auch maximalen Schutz benötigen. Dieses Öl gewährleistet eine perfekte Reinigung des Motors und eine geringe Abgastrübung.
Q8 DAILY SUPER, halbsynthetisches Qualitätsöl. Gewährleistet eine geringe Abgastrübung und hohe Leistung.



3.1 RUNNING-IN

Good running-in is essential to ensure that the life of engine parts is sufficiently long. You are therefore recommended to observe the following rules for the first tankfulls of fuel (see table):

MODEL	No. of tankfulls of fuel
GRIZZLY 10	6
GRIZZLY 12	5

- Use a mixture of lead-free petrol plus 2% oil.
- Use the following oil:
Q8 CITY BIKE ULTRA high quality, entirely synthetic oil for best performance and maximum protection. Ensures a perfectly clean engine and low fume exhaust.
Q8 DAILY SUPER high quality, semi-synthetic oil. Ensures low fume exhaust and high performance.

3.1 RODAGE

Un bon rodage est très important afin de garantir une longue durée de vie des parties du moteur. Par conséquent, durant les premiers pleins en carburant (voir le tableau), il est conseillé de suivre les normes suivantes :

MODÈLE	n° Remplissages
GRIZZLY 10	6
GRIZZLY 12	5

- *Utiliser le mélange d'essence sans plomb et d'huile à raison de 2% .*
- *Il est conseillé d'utiliser l'huile :*
Q8 CITY BIKE ULTRA entièrement synthétique de très haute qualité pour ceux qui demandent les performances et les protections les meilleures. Elle garantit un parfait nettoyage du moteur et une faible fumosité du pot d'échappement.
Q8 DAILY SUPER semi-synthétique de haut de gamme. Elle garantit une faible fumosité du pot d'échappement et des hautes performances.

3.1 RODAJE

Un buen rodaje es fundamental para garantizar la posterior duración de los órganos del motor, por lo cual se aconseja, en los primeros llenados del depósito de carburante (ver tabla), atenerse a las siguientes normas:

MODELO	n°. Llenados del depósito
GRIZZLY 10	6
GRIZZLY 12	5

- Usar mezcla de gasolina sin plomo y aceite al 2% .
- Se aconseja utilizar aceite:
Q8 CITY BIKE ULTRA completamente sintético de altísima calidad para quién exige el máximo de prestaciones y necesita la máxima protección. Asegura una perfecta limpieza del motor y baja emisión de humos de escape.
Q8 DAILY SUPER semisintético de alta calidad. Garantiza baja emisión de humos de escape y prestaciones elevadas.



Durante il rodaggio:

- Non tenere il motore ad un numero di giri elevato sia in fase di avviamento che in marcia.
- Non mantenere per un lungo periodo di tempo la velocità massima consentita.
- Non mantenere per lunghi periodi il motore al minimo.
- Dopo i primi pieni di carburante (vedi tabella) sostituire l'olio contenuto nel motore con: **Q8 T 35 scooter 80W**.

Beim Einfahren:

- *Den Motor weder während des Anlassens noch während der Fahrt bei hoher Drehzahl laufen lassen.*
- *Nicht über längere Zeit hinweg mit der zugelassenen Höchstgeschwindigkeit fahren.*
- *Den Motor nicht über längere Zeit hinweg im Leerlauf lassen.*
- *Nach den ersten kompletten Tankfüllungen (siehe Tabelle) das im Motor enthaltene Öl durch folgendes Öl ersetzen: **Q8 T 35 Scooter 80W**.*



During the running-in period:

- Do not keep the engine on high revs when starting and cruising.
- Do not run at maximum permissible speed for a long time.
- Do not allow the engine to idle for a long time.
- After the first few tankfills (see table), replace oil in the engine with: **Q8 T 35 scooter 80W**.

Pendant le rodage :

- *Durant la phase de démarrage et celle de marche, le nombre de tours du moteur ne doit pas être élevé.*
- *La vitesse maximale admise ne doit pas être maintenue sur une longue période de temps.*
- *Ne pas garder le moteur au ralenti pendant longtemps .*
- *Après les premiers pleins en carburant (voir le tableau) vidanger l'huile contenue dans le moteur avec : **Q8 T 35 scooter 80W**.*

Durante el rodaje:

- No llevar el motor a un número alto de revoluciones, tanto en fase de arranque como durante la marcha.
- No mantener por periodos prolongados la velocidad máxima permitida.
- No mantener durante mucho tiempo el motor al ralentí.
- Después de los primeros llenados de carburante (ver tabla), sustituir el aceite del motor con : **Q8 T 35 scooter 80W**.



3.2 CONTROLLI PRIMA DELL'UTILIZZO

Per mantenere inalterate le prestazioni del mezzo eseguire periodicamente un controllo preliminare dei seguenti punti:

DENOMINAZIONE	CONTROLLI
Carburante	Quantità adeguata
Olio motore	Livello entro i limiti prescritti
Pneumatici	Controllare la pressione/usura/danni
Catena di trasmissione	Controllare l'allineamento/tensionamento lubrificazione
Dadi, viti, bulloni	Controllare che i componenti delle sospensioni e delle ruote siano ben serrati.

3.2 KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

Um die Leistungen des Fahrzeugs zu erhalten, sind vor Fahrtantritt regelmäßig folgende Kontrollen durchzuführen:

BEZEICHNUNG	KONTROLLEN
Kraftstoff Motoröl	Ausreichende Menge Ölstand innerhalb des vorgeschriebenen Bereichs
Reifen	Druck/Verschleiß/Beschädigungen kontrollieren
Treibkette	Ausrichtung/Spannung/Schmierung kontrollieren
Muttern, Schrauben, Mutterschrauben	Kontrollieren, ob die Bestandteile der Federungen und Räder gut festgezogen sind.



3.2 CHECKS BEFORE USE

To maintain vehicle performance, run a preliminary check on the following points periodically:

ELEMENTS

**Fuel
Engine oil**

Tyres

Transmission chain

Nuts, screws and bolts

CHECKS

Enough fuel?
Level within specified limits?

Check pressure/wear/damage

Check alignment/tension/lubrication

Check if suspensions and wheel parts are tight.

3.2 CONTRÔLES AVANT L'UTILISATION

Afin de garder les performances du véhicule inaltérées, effectuer de temps en temps un contrôle des points suivants :

DÉNOMINATION

**Carburant
Huile moteur
Pneus
Chaîne de transmission**

Écrous, vis, boulons

CONTRÔLES

*Quantité adéquate
Niveau dans les limites préétablies
Contrôler pression/usure/dommages
Contrôler alignement/mise en tension
Lubrification*

Contrôler que les composants des suspensions et des roues sont bien serrés.

3.2 CONTROLES ANTES DE LA UTILIZACIÓN

Para mantener inalteradas las prestaciones del vehículo, efectuar periódicamente un control preliminar de los siguientes puntos:

DENOMINACIÓN

**Carburante
Aceite del motor**

Neumáticos

Cadena de transmisión

Tuercas, tornillos, pernos

CONTROLES

Cantidad adecuada
Nivel dentro de los límites prescritos

Controlar la presión/ desgaste/ desperfectos

Controlar la alineación/tensado lubricación

Controlar que los componentes de las suspensiones y de las ruedas estén bien apretados.

**DENOMINAZIONE****CONTROLLI****Sterzo**

Deve ruotare dolcemente da un estre-
mo all'altro senza essere contrastato
da cavetti

Freni

Controllare il funzionamento e l'usura,
se necessario sostituire

Acceleratore

Controllare se il funzionamento è dolce,
se necessario lubrificare o regolare.

NOTA:

Il tempo per una verifica richiede qualche minuto, ma la sicu-
rezza tua e degli altri è molto importante. Se non hai tempo o
preferisci effettuare controlli più approfonditi in aggiunta ai
necessari controlli di manutenzione del presente Manuale,
rivolgiti alla Rete dei Rivenditori e Concessionari Malaguti che
troverai sulle Pagine Gialle alla voce "Motocicli".

BEZEICHNUNG**KONTROLLEN****Lenkung**

Muß sich leicht von einem Anschlag
zum anderen drehen, ohne von Kabeln
behindert zu werden

Bremsen

Funktionsfähigkeit und Verschleiß
kontrollieren, gegebenenfalls
auswechseln

Gasdrehgriff

Muß leichtgängig sein, gegebenenfalls
schmieren oder nachstellen.

HINWEIS:

Die Kontrolle dauert einige Minuten, dient aber der Sicher-
heit des Kindes und anderer und ist daher äußerst wichtig.
Haben Sie keine Zeit dazu oder sollen zusätzlich zu den im
Handbuch angeführten Wartungskontrollen genauere Kon-
trollen durchgeführt werden, wenden Sie sich bitte an einen
der Malaguti-Vertragshändler.

**ELEMENTS****CHECKS****Steering**

Should turn smoothly from one end to the other without being impeded by the cables.

Brakes

Check functionality and wear and replace if necessary.

Throttle

Check if operating smoothly, and if necessary, lubricate or adjust.

NOTE:

It may take a few minutes to check, however, your and others' safety is very important. If you do not have enough time or prefer to run more detailed checks in addition to the necessary maintenance checks mentioned in this manual, contact the MALAGUTI network of Dealers and Retailers.

DÉNOMINATION**CONTRÔLES****Direction**

Doit tourner doucement d'une extrémité à l'autre sans être gênée par les câbles.

Freins

Contrôler le fonctionnement et l'usure, remplacer si nécessaire

Accélérateur

Contrôler qu'il fonctionne régulièrement, lubrifier ou régler si nécessaire

NOTA :

Le temps employé pour le contrôle demande quelques minutes, mais votre sécurité et celle des autres est très importante. Si vous n'avez pas assez de temps ou que vous préférez effectuer des contrôles plus approfondis en plus des contrôles d'entretien de routine indiqués dans ce Manuel, contactez le Réseau de Revendeurs et de Concessionnaires Agréés Malaguti .

DENOMINACIÓN**CONTROLES****Dirección**

Debe girar suavemente de un extremo al otro sin que los cables generen oposición

Frenos

Controlar el funcionamiento y el desgaste, sustituir si es necesario

Acelerador

Controlar si funciona suavemente, lubricar o regular si es necesario.

NOTA:

Para efectuar un control se necesitan unos minutos, pero la seguridad del usuario y de los demás es muy importante. Si no se tiene tiempo o se prefiere efectuar controles más a fondo, complementarios a los necesarios controles de mantenimiento explicados en este Manual, lo mejor es acudir a la Red de Concesionarios y Distribuidores Malaguti



3.3 UTILIZZO DEL MEZZO

AVVIAMENTO

- Aprire il rubinetto del serbatoio carburante.
- Posizionarsi sul veicolo.
- Se il motore è freddo, inserire il dispositivo di starter del carburatore (vedi par. 2.4).
- Tirare una delle due leve freno.
- Ruotare di circa 1/4 la manopola comando gas.
- Agire sul pedale di avviamento (Kick starter).
- Dopo qualche istante con il motore avviato, accelerare a fondo corsa per disinserire il dispositivo di starter (se in precedenza è stato inserito). **Non prolungare il funzionamento del motore con lo starter inserito.**

PARTENZA

Modello GRIZZLY 10 -12

- Accertarsi che il conducente abbia al polso il dispositivo di sicurezza allacciato (se presente).

3.3 VERWENDUNG DES FAHRZEUGS

ANLASSEN

- *Den Hahn des Kraftstofftanks öffnen.*
- *Auf dem Fahrzeug Platz nehmen.*
- *Ist der Motor kalt, die Anlaßvorrichtung des Vergasers einschalten (siehe Abs. 2.4).*
- *Einen der beiden Bremshebel ziehen.*
- *Den Gasdrehgriff ungefähr 1/4 weit drehen.*
- *Den Kickstarter betätigen.*
- *Wenige Augenblicke nach dem Anspringen des Motors bis zum Anschlag beschleunigen, um den Anlasser auszuschalten (wenn dieser zuvor betätigt wurde). **Den Motor nicht zu lange bei eingeschaltetem Anlasser laufen lassen.***

ANFAHREN

Modell GRIZZLY 10 -12

- *Sicherstellen, daß der Fahrer die Sicherheitsvorrichtung am Handgelenk festgemacht hat (wenn vorhanden).*



3.3 HOW TO USE THE VEHICLE

STARTING

- Open the fuel tank tap.
- Take your seat on the vehicle.
- If the engine is cold, use the carburettor starter device (see par.2.4).
- Pull one of the two brake levers.
- Turn the fuel control knob by about 1/4 of a turn.
- Use the kick starter.
- After running the engine for a few moments, fully open the throttle and disable the starter device (if activated). **Do not run the engine for long with the starter device ON.**

MOVING OFF

GRIZZLY 10-12 model

- Make sure that the safety device (if supplied) is strung around the driver's wrist.

3.3 UTILISATION DU VÉHICULE

DÉMARRAGE

- *Ouvrir le robinet du réservoir de carburant.*
- *S'asseoir sur le véhicule.*
- *Si le moteur est froid, activer le starter du carburateur (voir paragraphe 2.4).*
- *Tirer l'un des deux leviers du frein.*
- *Pivoter d'environ 1/4 la poignée de réglage du gaz.*
- *Appuyer sur la pédale de démarrage (Pédale de Kick).*
- *Après le démarrage du moteur, accélérer en fin de course pour désactiver le starter (s'il a été précédemment activé). **Ne pas prolonger le fonctionnement du moteur lorsque le starter est activé.***

DÉPART

Modèle GRIZZLY 10 -12

- *S'assurer que l'éventuel dispositif de sécurité est bien lié au poignet du conducteur.*

3.3 USO DEL VEHÍCULO

PUESTA EN MARCHA

- Abrir el grifo del depósito de carburante.
- Situar-se sobre el vehículo.
- Si el motor está frío, abrir el dispositivo de estárter del carburador (ver apdo. 2.4).
- Apretar una de las dos palancas de freno.
- Girar 1/4 de vuelta el puño del gas.
- Accionar el pedal de arranque (Kick starter).
- Cuando el motor lleve unos instantes encendido, acelerar a fondo para desactivar el dispositivo de estárter (si se ha abierto anteriormente). **No prolongar el funcionamiento del motor con el estárter abierto.**

SALIDA

Modelo GRIZZLY 10 -12

- Asegurarse de que el conductor lleve sujeto a la muñeca el dispositivo de seguridad (si se ha instalado).



- La partenza non richiede particolari operazioni grazie alla frizione automatica di cui è dotato il Grizzly; essa infatti rende necessaria la sola azione sul comando dell'acceleratore.
- Rilasciare la leva del freno precedentemente tirata.
- Ruotare la manopola gradatamente per mettere in movimento il mezzo; la partenza può essere più o meno veloce in rapporto alla rapidità di apertura imposta al comando dell'acceleratore.
- Prima della partenza controllare che non sopraggiungano altri veicoli.

FRENI

Modello GRIZZLY 10 -12

- Normalmente agire sia sul freno anteriore che sul freno posteriore.

ARRESTO VEICOLO

Modello GRIZZLY 10 -12

a veicolo fermo:

- Premere il pulsante rosso di arresto motore posto sul manubrio.

NOTA: • se presente anche attraverso il dispositivo di sicurezza (vedi par. 2.5) tirando la cordicella collegata al cappuccio nero. Ricordarsi di reinserire correttamente il cappuccio nella propria sede una volta tolto.

- *Aufgrund der Automatikkupplung, mit der Grizzly ausgestattet ist, erfordert das Anfahren keine besonderen Vorgänge; die Betätigung des Gasdrehgriffs ist ausreichend.*
- *Den zuvor gezogenen Bremshebel loslassen.*
- *Den Gasdrehgriff allmählich drehen, um das Fahrzeug in Bewegung zu setzen; das Anfahren kann mehr oder weniger schnell erfolgen und zwar im Verhältnis dazu, wie schnell der Gasdrehgriff geöffnet wird.*
- *Vor dem Anfahren schauen, ob sich nicht gerade andere Fahrzeuge nähern.*

BREMSEN

Modell GRIZZLY 10 -12

- *Normalerweise sowohl die Vorderrad- als auch die Hinterradbremse betätigen.*

ABSTELLEN DES FAHRZEUGS

Modell GRIZZLY 10 -12

bei stehendem Fahrzeug:

- *Den roten Abstellknopf des Motors, der sich auf dem Lenker befindet, drücken.*

HINWEIS: • *Ist die Sicherheitsvorrichtung (siehe Abs. 2.5) vorhanden, kann der Motor auch durch Ziehen der mit der schwarzen Kappe verbundenen Schnur abgestellt werden. Daran denken, die Kappe danach wieder korrekt an ihren Platz zurückzusetzen.*



- Moving off does not require any special operations thanks to Grizzly's automatic clutch – all that the driver needs to do is control the throttle.
- Release the brake lever you had pulled.
- Turn the knob gradually to start the vehicle moving; you may move off at varying speeds according to how quickly you open the throttle.
- Before moving off, watch out for any other vehicles that may be coming.

BRAKES

GRIZZLY 10-12 model

- You should normally use both the front and rear brake.

STOPPING THE VEHICLE

GRIZZLY 10-12 model

while the vehicle is stationary:

- Press the engine stop red push-button on the handlebar.

NOTE: you can also use the safety device (see par.2.5), if fitted, by pulling the cord connected to the black cap. Remember to fit the cap properly back in its seat after removing it.

- *Le départ ne demande pas d'interventions spéciales, grâce à l'embrayage automatique dont est équipé Grizzly. Cet embrayage ne requiert en effet que d'actionner la commande de l'accélérateur.*
- *Relâcher le levier du frein précédemment actionné.*
- *Pivoter la poignée graduellement afin de mettre en marche le véhicule ; le départ peut être plus ou moins rapide en fonction de la vitesse d'ouverture transmise à la commande de l'accélérateur.*
- *Avant le départ, contrôler qu'aucun autre véhicule n'arrive.*

FREINS

Modèle GRIZZLY 10 -12

- *Il faut normalement agir aussi bien sur le frein avant que sur le frein arrière.*

ARRÊT DU VÉHICULE

Modèle GRIZZLY 10 -12

avec véhicule à l'arrêt :

- *Appuyer sur le bouton rouge d'arrêt du moteur situé sur le guidon.*

NOTA: • également à l'aide de l'éventuel dispositif de sécurité (voir paragraphe 2.5) en tirant la ficelle reliée au capuchon noir. Ne pas oublier de remettre correctement le capuchon dans son logement après qu'il en a été extrait.

- Gracias al embrague automático del Grizzly, la salida no precisa de ninguna operación especial; de hecho, con el embrague automático, la única operación necesaria es accionar el mando del acelerador.
- Soltar la palanca del freno antes apretada.
- Girar el puño gradualmente para poner el vehículo en movimiento; la salida puede ser más o menos veloz en función de la rapidez de apertura imprimida al puño del acelerador.
- Antes de la salida, comprobar que no se acerquen otros vehículos.

FRENOS

Modelo GRIZZLY 10 -12

- Normalmente usar los dos frenos, el delantero y el trasero.

PARADA DEL VEHÍCULO

Modelo GRIZZLY 10 -12

a vehículo parado:

- Pulsar el botón rojo de parada del motor situado en el manillar.

NOTA: • si se ha instalado, también puede usarse el dispositivo de seguridad (ver apdo. 2.5) tirando del cordoncillo unido al capuchón negro. Recuerde-se que el capuchón, una vez quitado, se debe colocar de nuevo correctamente en su emplazamiento.



3.4 CONSIGLI PER LA GUIDA

Noi vi consigliamo di ...

- Non tenere il motore in moto a veicolo fermo per troppo tempo.
- Non ruotare mai troppo bruscamente la manopola dell'acceleratore.
- Scaldare bene il motore prima di ogni partenza, lasciandolo "girare" al minimo.
- Sullo sterrato, percorsi accidentati, strade rese viscide dalla pioggia, ecc... utilizzare i freni con estrema dolcezza se il "freno motore" dovesse risultare insufficiente.
- Dopo aver utilizzato il Grizzly su strade sterrate o polverose o dopo averlo lavato, si consiglia di verificare lo stato del filtro aria (GRIZZLY 12).

3.4 FAHRTIPS

Einige Empfehlungen ...

- *Den Motor nicht zu lang laufen lassen, wenn das Fahrzeug nicht fährt.*
- *Das Gasdrehgriff nie "aufreißen".*
- *Vor jedem Anfahren den Motor im Standgas warmlaufen lassen.*
- *Auf nicht asphaltierten Straßen, gefährlichen Strecken, durch Nässe rutschig gewordenen Fahrbahnen usw. dürfen die Bremsen nur sehr sanft eingesetzt werden, wenn die Gaswegnahme nicht ausreichen sollte.*
- *Nach dem Befahren nicht asphaltierter oder staubiger Straßen sollte der Zustand des Luftfilters kontrolliert werden (GRIZZLY 12).*



3.4 DRIVING ADVICE

Follow our advice...

- Never leave the engine running for long while the vehicle is stationary.
- Never turn the throttle grip over-abruptly.
- Warm up the engine well every time before moving off, allowing it to idle.
- On unmade roads, uneven terrain, wet roads following rain, etc...use the brakes gently if "engine braking" is insufficient.
- After using Grizzly on unmade or dusty roads or after washing it, check the condition of the air filter (GRIZZLY 12).

3.4 CONSEILS POUR LA CONDUITE

Nous vous recommandons de..

- *Ne pas laisser longtemps le moteur en marche lorsque le véhicule est en position d'arrêt.*
- *Ne jamais tourner trop brusquement la poignée de l'accélérateur.*
- *Bien réchauffer le moteur avant chaque départ, en le faisant «tourner» au ralenti.*
- *Sur des terrains non asphaltés, des parcours accidentés, des routes glissantes en raison de la pluie, etc., utiliser les freins très doucement au cas où le «frein moteur» ne suffirait pas.*
- *Après avoir utilisé Grizzly sur des routes non asphaltées ou poussiéreuses ou après l'avoir lavé, contrôler l'état du filtre à air (GRIZZLY 12).*

3.4 CONSEJOS PARA LA CONDUCCIÓN

Aconsejamos ...

- No tener el motor en marcha durante mucho tiempo con el vehículo parado.
- Nunca girar demasiado bruscamente el puño del acelerador.
- Calentar bien el motor antes de cada salida, dejándolo funcionar en ralentí.
- En terrenos sin asfaltar, en recorridos accidentados o resbaladizos debido a la lluvia, etc... utilizar los frenos con gran suavidad, si el "freno motor" no fuese suficiente.
- Después de haber usado Grizzly en terrenos no asfaltados o con mucho polvo, así como también después de haberlo lavado, se aconseja comprobar el estado del filtro del aire (GRIZZLY 12).



3.5 INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO

Qualora il Grizzly non funzionasse in modo regolare, occorre eseguire i controlli e le operazioni indicate.

Se l'inconveniente persiste, consigliamo di rivolgersi ai nostri servizi di assistenza; questi dispongono dell'attrezzatura necessaria per l'appropriata esecuzione di qualsiasi messa a punto o riparazione.

Per ogni causa è riportato sotto, il relativo rimedio.

3.5 FUNKTIONSSTÖRUNGEN

Sollte Grizzly nicht ordnungsgemäß funktionieren, so müssen die im Handbuch angeführten Kontrollen und Eingriffe durchgeführt werden.

Kann die Funktionsstörung nicht beseitigt werden, wenden Sie sich bitte an eine unserer Servicestellen, die über die notwendigen Werkzeuge verfügt, um jegliche Art von Einstellung oder Reparatur vornehmen zu können.

Für jede Ursache wird die entsprechende Abhilfe angeführt.



3.5 TROUBLE-SHOOTING

If Grizzly does not operate correctly, run the checks and carry out the operations indicated here.

If the trouble persists, we advise you to contact our service centres – they have the necessary equipment for performing any adjustment or operation.

Below, we indicate the remedy for each of the following trouble causes:

3.5 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

Au cas où Grizzly ne marcherait pas de façon régulière, il est nécessaire d'effectuer les contrôles et les opérations indiqués.

Si l'anomalie persiste, il est conseillé de s'adresser à nos centres d'assistance agréés. Ceux-ci disposent de l'équipement nécessaire pour toute mise au point ou dépannage.

À chaque problème, la solution appropriée. Lire ci-dessous.

3.5 INCONVENIENTES DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

Si Grizzly no funcionase bien, deben efectuarse los controles y las operaciones indicadas.

Si el inconveniente persiste, aconsejamos acudir a nuestros servicios de asistencia, que disponen de las herramientas necesarias para efectuar debidamente cualquier puesta a punto o reparación.

Bajo cada causa se indica la solución correspondiente.



IL MOTORE NON VA IN MOTO

- 1 Corpo carburatore, getto o rubinetto ostruito o sporco:
 - smontare, lavare con benzina e asciugare con aria compressa.
- 2 Motore ingolfato:
 - chiudere il rubinetto della benzina, aprire tutto il gas e insistere nella messa in moto; oppure smontare e asciugare la candela prima di avviare il motore.
- 3 Filtro aria otturato o sporco:
 - smontare, lavare con benzina e asciugare. Per il GRIZZLY 12, lubrificare il filtro dopo averlo pulito.
- 4 Mancata accensione:
 - controllare lo stato della candela e, se rovinata sostituirla
 - rivolgersi alla nostra rete di assistenza autorizzata per l'eventuale riparazione.

DER MOTOR SPRINGT NICHT AN

- 1 Vergaserkörper, -düse oder -hahn sind verstopft oder verschmutzt:
 - ausbauen, mit Benzin waschen und mit Druckluft trocknen.
- 2 Motor abgesoffen:
 - den Benzinhahn zudrehen, den Gasdrehgriff voll aufdrehen und weiter versuchen, den Motor anzulassen; oder aber vor dem Starten des Motors die Zündkerze ausbauen und trocknen.
- 3 Luftfilter verstopft oder verschmutzt:
 - ausbauen, mit Benzin waschen und trocknen.
Beim Modell GRIZZLY 12 muß der Filter nach der Reinigung geschmiert werden.
- 4 Zündung funktioniert nicht:
 - den Zustand der Zündkerze überprüfen und diese, wenn sie beschädigt ist, auswechseln
 - Wenden Sie sich bitte an eine unserer autorisierten Servicestellen, wenn eine Reparatur notwendig ist.



THE ENGINE DOES NOT START

- 1 Carburettor body, jet or tap clogged or dirty:
 - dismantle, wash with petrol and dry with compressed air.
- 2 Flooded engine:
 - shut the petrol tap, turn on full throttle and repeat the starting attempts; or, remove and dry the sparking plug before starting the engine.
- 3 Clogged or dirty air filter:
 - dismantle, wash with petrol and dry. If you have a GRIZZLY 12, lubricate the filter after cleaning it.
- 4 Ignition failure:
 - check condition of the sparking plug and, if badly worn, replace it

LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS

- 1 Corps du carburateur, gicleur ou robinet bouché ou sale :
 - démonter, laver avec de l'essence et sécher avec de l'air comprimé.
- 2 Moteur noyé :
 - fermer le robinet de l'essence, ouvrir tout le gaz et insister sur le démarrage. Sinon, démonter et sécher la bougie avant le démarrage du moteur.
- 3 Filtre à air bouché ou sale :
 - démonter, laver avec de l'essence et sécher.
En ce qui concerne GRIZZLY 12, lubrifier le filtre après l'avoir nettoyé.
- 4 Défaut d'allumage :
 - contrôler l'état de la bougie et la remplacer si elle est abîmée.
 - s'adresser à nos centres d'assistance agréés pour tout dépannage éventuel.

EL MOTOR NO SE ENCIENDE

- 1 Cuerpo del carburador, cicló o grifo obstruidos o sucios:
 - desmontar, lavar con gasolina y secar con aire comprimido.
- 2 Motor ahogado:
 - cerrar el grifo de la gasolina, abrir todo el gas e insistir en la puesta en marcha; o bien, desmontar y secar la bujía antes de encender el motor.
- 3 Filtro de aire obturado o sucio:
 - desmontar, lavar con gasolina y secar.
Para el GRIZZLY 12, lubricar el filtro después de haberlo limpiado.
- 4 No se enciende:
 - controlar que la bujía esté en buen estado y, si así no fuera, sustituirla.
 - acudir a nuestra red de asistencia autorizada para efectuar la reparación que sea necesaria.



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malagutimoto.it



CAP. 04 MANUTENZIONE

- 4.1 MANUTENZIONE GENERALE E CURA DEL VEICOLO
- 4.2 SCHEDA DI MANUTENZIONE
- 4.3 TABELLA DEI LUBRIFICANTI
- 4.4 CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE
- 4.5 FILTRO ARIA
(smontaggio e pulizia)
- 4.6 CARBURATORE
(pulizia filtri)
- 4.7 CANDELA
- 4.8 CONTROLLO FRENI
(verifica usura e sostituzione)
- 4.9 CONTROLLO STERZO
- 4.10 CONTROLLO FORCELLONE
- 4.11 CONTROLLO SOSPENSIONE ANTERIORE
- 4.12 CONTROLLO AMMORTIZZATORE POSTERIORE
- 4.13 ARRESTO PROLUNGATO
(cosa fare in caso di ...)





KAP. 04 WARTUNG

- 4.1 ALLGEMEINE WARTUNG UND PFLEGE DES FAHRZEUGS
- 4.2 WARTUNGSPLAN
- 4.3 SCHMIERMITTELTABELLE
- 4.4 KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDS UND ÖLWECHSEL
- 4.5 LUFTFILTER
(Ausbau und Reinigung)
- 4.6 VERGASER
(Filterreinigung)
- 4.7 ZÜNDKERZE
- 4.8 KONTROLLE DER BREMSEN
(Kontrolle auf Verschleiß und Auswechseln)
- 4.9 KONTROLLE DER LENKUNG
- 4.10 KONTROLLE DER GABEL
- 4.11 KONTROLLE DER VORDEREN FEDERUNG
- 4.12 KONTROLLE DES HINTEREN STOSSDÄMPFERS
- 4.13 LÄNGERE NICHTBENUTZUNG
(Was machen, wenn...)

CHPT.04 MAINTENANCE

- 4.1 VEHICLE CARE AND MAINTENANCE
- 4.2 MAINTENANCE SCHEDULE
- 4.3 TABLE OF LUBRICANTS
- 4.4 ENGINE OIL LEVEL CHECK AND OIL CHANGES
- 4.5 AIR FILTER
(dismantling and cleaning)
- 4.6 CARBURETTOR
(cleaning filters)
- 4.7 SPARKING PLUG
- 4.8 BRAKE CHECK
(wear check and replacement)
- 4.9 STEERING CHECK
- 4.10 FORK CHECK
- 4.11 FRONT SUSPENSION CHECK
- 4.12 REAR SHOCK ABSORBER CHECK
- 4.13 LONG OUT-OF-SERVICE PERIODS
(what to do if....)

**CHAP. 04 ENTRETIEN**

- 4.1 *ENTRETIEN GÉNÉRAL ET SOIN DU VÉHICULE*
- 4.2 *FICHE D'ENTRETIEN*
- 4.3 *TABLEAU DES LUBRIFIANTS*
- 4.4 *CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE DU MOTEUR ET VIDANGE D'HUILE*
- 4.5 *FILTRE À AIR*
(démontage et nettoyage)
- 4.6 *CARBURATEUR*
(nettoyage filtres)
- 4.7 *BOUGIE*
- 4.8 *CONTRÔLE FREINS*
(contrôle usure et remplacement)
- 4.9 *CONTRÔLE DIRECTION*
- 4.10 *CONTRÔLE FOURCHE ARRIÈRE*
- 4.11 *CONTRÔLE SUSPENSION AVANT*
- 4.12 *CONTRÔLE AMORTISSEUR ARRIÈRE*
- 4.13 *ARRÊT PROLONGÉ*
(que faire en cas de ...)

CAP. 04 MANTENIMIENTO

- 4.1 MANTENIMIENTO GENERAL Y CUIDADO DEL VEHÍCULO
- 4.2 FICHA DE MANTENIMIENTO
- 4.3 TABLA DE LUBRIFICANTES
- 4.4 CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE DEL MOTOR y CAMBIO DE ACEITE
- 4.5 FILTRO DE AIRE
(desmontado y limpieza)
- 4.6 CARBURADOR
(limpieza filtres)
- 4.7 BUJÍA
- 4.8 CONTROL DE LOS FRENOS
(comprobación desgaste y sustitución)
- 4.9 CONTROL DE LA DIRECCIÓN
- 4.10 CONTROL DEL HORQUILLÓN
- 4.11 CONTROLLO DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA
- 4.12 CONTROL DEL AMORTIGUADOR TRASERO
- 4.13 INACTIVIDAD PROLONGADA
(qué hacer en caso de ...)



4.1 MANUTENZIONE GENERALE E CURA DEL VEICOLO

Per un buon mantenimento del GRIZZLY ed una maggiore sicurezza è necessario prestargli una adeguata assistenza.

E' dunque opportuno seguire scrupolosamente la scheda di manutenzione periodica riportata qui di seguito. Per le operazioni di maggiore evenienza viene fornito un attrezzo multiuso che comprende chiave candela / cacciavite a croce vedi fig.1.

E' assolutamente necessario per la Tua sicurezza e per quella degli altri e per garantire un buon funzionamento del veicolo, far effettuare alle scadenze programmate nella TABELLA riportata a pag. **156** del presente manuale, gli interventi di Manutenzione Ordinaria.

La mancata effettuazione di questi interventi può pregiudicare il corretto funzionamento del veicolo con tutte le relative conseguenze. Per le informazioni riguardanti le modalità di applicazione della garanzia, consultare il "Libretto di Garanzia e di Servizio".

Evitate, in ogni caso, di procedere ad interventi di manutenzione se non siete perfettamente in grado di compierli con sicurezza. Ricordatevi che il GRIZZLY è un veicolo destinato a bambini !

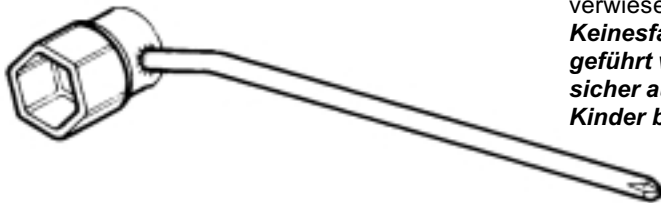


Fig. 1

4.1 ALLGEMEINE WARTUNG UND PFLEGE DES FAHRZEUGS

Um GRIZZLY in einem guten Zustand zu erhalten und die Sicherheit zu erhöhen, muß das Fahrzeug entsprechend gewartet werden.

Es ist daher zweckmäßig, die folgende Tabelle mit den Wartungsintervallen strikt einzuhalten.

*Für häufiger durchzuführende Arbeiten wird ein Mehrfachwerkzeug beigelegt, das einen Zündkerzenschlüssel und einen Kreuzschlüssel beinhaltet, siehe Abb. 1. Für Ihre eigene Sicherheit und die der anderen, sowie, um die korrekte Funktion des Fahrzeugs zu garantieren, ist es unerlässlich, die ordentlichen Wartungseingriffe mit einer Regelmässigkeit vornehmen zu lassen, wie sie der Tabelle auf Seite **157** dieses Handbuchs zu entnehmen ist.*

Werden die Eingriffe nicht durchgeführt, kann dies die Funktionstüchtigkeit des Fahrzeugs nachhaltig beeinträchtigen und entsprechend negative Konsequenzen nach sich ziehen.

Für Informationen bezüglich der Anwendungsmodalitäten der Garantie wird auf das "Garantie- und Servicehandbuch" verwiesen.

Keinesfalls dürfen Wartungsarbeiten von Personen durchgeführt werden, die nicht in der Lage dazu sind, diese auch sicher auszuführen. Denken Sie daran, daß GRIZZLY ein für Kinder bestimmtes Fahrzeug ist!



4.1 VEHICLE CARE AND MAINTENANCE

To ensure good maintenance and extra safety, GRIZZLY requires adequate servicing.

We therefore advise you to observe the following scheduled maintenance chart to the letter.

A multi-purpose tool is provided for the most common jobs – this tool combines a sparking plug wrench and a cross-headed screwdriver – see fig.1.

The Scheduled Maintenance operations must be carried out according to the scheduled terms reported in the table at page **158** of this manual, in order to ensure your and other people's safety as well as good vehicle operation.

If these operations are not carried out, vehicle operation may be affected, involving other consequences.

Refer to the "Warranty and Log Book" to read the information about the terms of application of the warranty.

In any event, do not attempt any maintenance jobs if you are unable to carry them out safely. Remember that GRIZZLY is a children's vehicle!

4.1 ENTRETIEN GÉNÉRAL ET SOIN DU VÉHICULE

Pour le parfait entretien de GRIZZLY et une meilleure sécurité, il est nécessaire de fournir une assistance adéquate.

Il est donc conseillé de suivre très attentivement la fiche d'entretien périodique indiquée ci-dessous.

*Pour les opérations urgentes, se servir de l'outil multifonctions fourni avec le véhicule et composé de la clef à bougie / le tournevis cruciforme (voir fig.1). Vous devez absolument faire effectuer, aux échéances programmées dans le tableau de la page **159**, les interventions d'Entretien de Routine. Celles-ci permettront d'assurer aussi bien votre sécurité que celle des autres et de garantir le bon fonctionnement du véhicule. **La non-exécution de ces interventions peut compromettre le bon fonctionnement du véhicule avec toutes les conséquences que cela impliquerait. Pour toute information concernant les modalités d'application de la garantie, consulter le "Livret de Garantie et de Service".** Evitez, en tout cas, d'effectuer tout entretien si vous n'êtes pas parfaitement en mesure de les effectuer en sécurité. **N'oubliez pas que GRIZZLY est un véhicule destiné aux enfants!***

4.1 MANTENIMIENTO GENERAL Y CUIDADO DEL VEHÍCULO

Para un buen mantenimiento de GRIZZLY y una mayor seguridad, es necesario prestarle la asistencia adecuada.

Es pues conveniente seguir escrupulosamente la ficha de mantenimiento periódico que presentaremos a continuación.

Para las operaciones más frecuentes se ha suministrado una herramienta multiuso que incluye llave de bujías / destornillador de cruz (ver fig. 1).

Es absolutamente necesario para su seguridad y para la del resto de personas y para garantizar un buen funcionamiento del vehículo, efectuar en los vencimientos programados en la tabla indicada en la pág. **160** del presente manual, las intervenciones de Mantenimiento Ordinario. **La no realización de estas intervenciones puede perjudicar el correcto funcionamiento del vehículo con todas las relativas consecuencias. Para las informaciones concernientes a las modalidades de aplicación de la garantía, consultar el "Manual de Garantía y Servicio".**

En todo caso, no efectuar operaciones de mantenimiento si no se tiene completa seguridad de poder realizarlas perfectamente. ¡Nunca olvidar que GRIZZLY es un vehículo para niños!



Non permettete che le operazioni di manutenzione, anche semplice, siano svolte da minorenni – pericolo di lesioni !

Si consiglia per ogni necessità ed assistenza di rivolgersi alla rete dei Concessionari o Service Malaguti,

4.2 SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

OPERAZIONI		GRIZZLY 10	
		CONTROLLO	SOSTITUZ.
OLIO MOTORE		5	20
CANDELA		5	30
FILTRO ARIA		1	

OPERAZIONI		GRIZZLY 12	
		CONTROLLO	SOSTITUZ.
OLIO MOTORE		5	20
CANDELA		5	30
FILTRO ARIA		1	10

Le cifre si riferiscono ai pieni di carburante

A pagina 100 è riportata la tabella su cui segnare i pieni di carburante, per poter verificare quando è tempo di effettuare i controlli o sostituzioni segnalati nella TABELLA di manutenzione a pag. 156

Minderjährigen darf nicht erlaubt werden, die Wartungsarbeiten durchzuführen, auch wenn diese einfach erscheinen - Verletzungsgefahr!

Es wird empfohlen, sich im Bedarfsfall an die Vertragshändler oder Servicestellen der Firma Malaguti zu wenden.

4.2 REGELMÄSSIGER WARTUNGSPLAN

KONTROLLEN		GRIZZLY 10	
		KONTROLLE	AUSWECHSELN
MOTORÖL		5	20
ZÜNDKERZE		5	30
LUFTFILTER		1	

KONTROLLEN		GRIZZLY 12	
		KONTROLLE	AUSWECHSELN
MOTORÖL		5	20
ZÜNDKERZE		5	30
LUFTFILTER		1	10

Die Zahlen beziehen sich auf die Anzahl voller Tankfüllungen.

Auf Seite 100 ist eine Tabelle zu finden, in die die Tankfüllungen eingetragen werden. So kann festgestellt werden, wann die im Tabelle seit 157 angeführten Kontrollen durchzuführen oder Teile auszuwechseln sind.



Do not allow minors to carry out maintenance operations, however simple – danger of injuries!

For any requirements and servicing, contact Malaguti's network of Dealers and Service Centres.

4.2 SCHEDULED MAINTENANCE CHART

OPERATIONS	GRIZZLY 10
ENGINE OIL	CHECK 5 REPLACE 20
SPARKING PLUG	5 30
AIR FILTER	1

Ne pas permettre aux mineurs d'effectuer les opérations d'entretien, même simples – danger de blessures !

Pour toute nécessité et assistance, il est conseillé de s'adresser au réseau de Concessionnaires ou bien au Service d'assistance Agréé Malaguti.

4.2 FICHE D'ENTRETIEN

OPÉRATIONS	GRIZZLY 10
HUILE MOTEUR	CONTRÔLE 5 VIDANGE/REEMPLAC. 20
BOUGIE	5 30
FILTRE À AIR	1

No consentir que las operaciones de mantenimiento, por simples que sean, sean realizadas por niños: ¡peligro de lesiones!

Para toda necesidad y asistencia, se aconseja dirigirse a la red de Concesionarios o Service Malaguti.

4.2 FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

OPERACIONES	GRIZZLY 10
ACEITE MOTOR	CONTROL 5 SUSTITUC. 20
BUJÍA	5 30
FILTRO DE AIRE	1



OPERATIONS	GRIZZLY 12
ENGINE OIL	CHECK 5 REPLACE 20
SPARKING PLUG	5 30
AIR FILTER	1 10

The figures refer to tankfulls of fuel.

We provide a table on page 101 where you can mark your tankfulls of fuel, to enable you to check when the time comes to run checks or make the replacement indicated on the maintenance table on page 158.

OPÉRATIONS	GRIZZLY 12
HUILE MOTEUR	CONTRÔLE 5 VIDANGE/REEMPLAC. 20
BOUGIE	5 30
FILTRE À AIR	1 10

Les chiffres se réfèrent aux remplissages de carburant.

La page 101 illustre le tableau sur lequel on doit marquer chaque remplissage de carburant, afin de vérifier quand il faut effectuer les contrôles ou les remplacements signalés dans le tableau a pag 159.

OPERACIONES	GRIZZLY 12
ACEITE MOTOR	CONTROL 5 SUSTITUC. 20
BUJÍA	5 30
FILTRO DE AIRE	1 10

Las cifras se refieren a llenados de carburante.

En la página 101 se presenta la tabla en la que registrar los llenados de carburante, para tener constancia del momento de efectuar los controles o sustituciones señalados en la tabla a pag 160.



Promemoria dei pieni effettuati

PIENI	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
GRIZZLY 10						S				C					C					C					S					C			
GRIZZLY 12						S				C					C					C					S					C			

Ad ogni pieno barrare la casella corrispondente

NOTE: Le caselle evidenziate si riferiscono al periodo di rodaggio (vedi par. 3.1)
 Le caselle di dimensioni maggiori contrassegnate con la lettera "C" indicano quando effettuare il controllo dell'olio motore e della candela
 Le caselle contrassegnate con la "S" indicano quando effettuare la sostituzione dell'olio motore e tagliando di manutenzione.

Erinnerungstabelle

VOLLTANKEN	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
GRIZZLY 10						S				C					C					C					S					C			
GRIZZLY 12						S				C					C					C					S					C			

Nach jedem Volltanken das entsprechende Feld ankreuzen

HINWEIS: Die hervorgehobenen Felder beziehen sich auf das Einfahren (siehe Abs. 3.1)
 Die größeren, mit dem Buchstaben "C" gekennzeichneten Felder geben an, wann das Motoröl und die Zündkerze zu kontrollieren sind
 Die mit "S" gekennzeichneten Felder geben an, wann das Motoröl auszuwechseln ist. TESTABSCHNITTE



A memo of past tankfulls of fuel

TANKFULLS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
GRIZZLY 10						S				C					C					C					S					C			
GRIZZLY 12						S				C					C					C					S					C			

At each tankfull, tick the relevant box.

- NOTES: The darker boxes refer to the running-in period (see par.3.1)
 The larger boxes marked "C" indicate the engine oil and sparking plug check times
 The boxes marked "S" indicate engine oil change times. TEST COUPONS

Mémoire des remplissages effectués

REMPLISSAGES	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
GRIZZLY 10						S				C					C					C					S					C			
GRIZZLY 12						S				C					C					C					S					C			

Barrer la case relative à chaque remplissage

- NOTA : Les cases mises en évidence se réfèrent à la période de rodage (voir par. 3.1)
 Les cases les plus larges marquées de la lettre «C» indiquent quand il faut effectuer le contrôle de l'huile du moteur et de la bougie
 Les cases marquées d'un «S» indiquent quand il faut effectuer la vidange de l'huile du moteur. CONTRÔLES

Registro de los llenados realizados

LLENADOS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
GRIZZLY 10						S				C					C					C					S					C			
GRIZZLY 12						S				C					C					C					S					C			

A cada llenado, marcar la casilla correspondiente

- NOTAS: Las casillas resaltadas se refieren al periodo de rodaje (ver par. 3.1)
 Las casillas de mayor tamaño marcadas con la letra "C" indican cuándo efectuar el control del aceite del motor y de la bujía
 Las casillas marcadas con la "S" indican cuándo efectuar la sustitución del aceite del motor. CUPONES



4.3 TABELLA DEI LUBRIFICANTI

La durata del Grizzly dipende in gran parte dalla cura posta nella sua lubrificazione.

LUBRIFICANTI	TIPO DI LUBRIFICANTE
OLIO MOTORE	Q8 T35 80W
OLIO PER MISCELA	Q8 CITY BIKE ULTRA Q8 DAILY SUPER
LUBRIFICANTE PER CATENA	Q8 CHAIN LUBE
OLIO PER FILTRI ARIA	Q8 AIR FILTER OIL

4.3 SCHMIERMITTELTABELLE

Die Lebensdauer des GRIZZLY hängt größtenteils davon ab, mit wieviel Sorgfalt auf die Schmierung geachtet wird.

SCHMIERMITTEL	SCHMIERMITTEL TYP
MOTORÖL	Q8 T35 80W
ÖL FÜR GEMISCH	Q8 CITY BIKE ULTRA Q8 DAILY SUPER
SCHMIERMITTEL FÜR KETTE	Q8 CHAIN LUBE
ÖL FÜR LUFTFILTER	Q8 AIR FILTER OIL



4.3 LUBRICANTS TABLE

Grizzly's life depends in good part on the care devoted to lubricating it.

LUBRICANTS	TYPE OF LUBRICANT
ENGINE OIL	Q8 T35 80W
OIL FOR MIXTURE	Q8 CITY BIKE ULTRA Q8 DAILY SUPER
CHAIN LUBRICANT	Q8 CHAIN LUBE
AIR FILTER OIL	Q8 AIR FILTER OIL

4.3 TABLEAU DES LUBRIFIANTS

La longévité du Grizzly dépend surtout de sa bonne lubrification.

LUBRIFIANTS	TYPE DE LUBRIFIANT
HUILE MOTEUR	Q8 T35 80W
HUILE POUR MÉLANGE	Q8 CITY BIKE ULTRA Q8 DAILY SUPER
LUBRIFIANT POUR CHAÎNE	Q8 CHAIN LUBE
HUILE POUR FILTRE À AIR	Q8 AIR FILTER OIL

4.3 TABLA DE LUBRIFICANTES

La duración de Grizzly depende en gran medida de la atención prestada a su lubricación.

LUBRIFICANTES	TIPO DE LUBRIFICANTE
ACEITE DEL MOTOR	Q8 T35 80W
ACEITE PARA MEZCLA	Q8 CITY BIKE ULTRA Q8 DAILY SUPER
LUBRIFICANTE PARA CADENA	Q8 CHAIN LUBE
ACEITE PARA FILTROS DE AIRE	Q8 AIR FILTER OIL



4.4 CONTROLLO LIVELLO OLIO

Per effettuare il controllo del livello dell'olio è sufficiente svitare il tappo posto nella parte destra del motore (Rif. T Fig. 2) e verificare che il livello sfiori il bordo inferiore del foro di controllo.

Per eseguire una regolare verifica del livello, fare le suddette operazioni con il veicolo perfettamente orizzontale e perpendicolare al terreno.

4.4 KONTROLLE DES ÖLSTANDS

Zum Kontrollieren des Ölstands braucht nur der Verschluß auf der rechten Seite des Motors (T, Abb. 2) abgeschraubt und überprüft werden, ob das Öl bis zum unteren Rand der Kontrollöffnung reicht.

Um den Ölstand auch richtig prüfen zu können, muß das Fahrzeug perfekt waagrecht und im rechten Winkel zum Boden stehen.

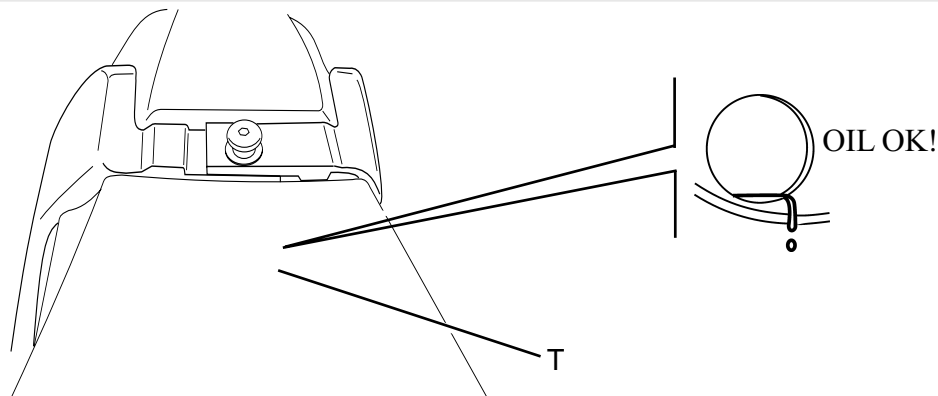


Fig. 2



4.4 OIL LEVEL CHECK

To check oil level, unscrew the plug on the right of the engine (Ref. T Fig. 2) and make sure that the oil just touches the lower edge of the inspection hole.

For a reliable oil level check, carry out the above operations with the vehicle perfectly horizontal and perpendicular with respect to the ground.

4.4 CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE

Pour effectuer le contrôle du niveau de l'huile, il suffit de dévisser le bouchon situé sur le côté droit du moteur (Réf. T Fig. 2) et de vérifier que le niveau atteint le bord inférieur de l'orifice de contrôle.

Afin de contrôler régulièrement le niveau, suivre les opérations susmentionnées avec le véhicule parfaitement horizontal et perpendiculaire au sol.

4.4 CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE

Para efectuar el control del nivel del aceite, basta con desenroscar el tapón situado en la parte derecha del motor (Ref. T Fig. 2) y comprobar que el nivel roce el borde inferior del orificio de control.

Para que la comprobación del nivel de aceite sea correcta, efectuar las antedichas operaciones con el vehículo perfectamente horizontal y perpendicular al terreno.



4.4.1 CAMBIO OLIO MOTORE GRIZZLY 10-12

Svitare il tappo di carico (Rif. S Fig. 4), poi la vite (Rif. C Fig. 4) nella parte inferiore destra del carter, attendere quindi il completo svuotamento del carter motore inclinandolo leggermente sul lato destro. Eseguire tale operazione a motore caldo. A operazione terminata, riavvitare la vite di scarico controllando lo stato della guarnizione di tenuta (se danneggiata, sostituirla). Introdurre poi circa 200 cc. di olio e controllarne il livello vedi cap.4.4.

Per una buona efficienza e durata del veicolo eseguire tali operazioni attenendosi alle scadenze riportate in tabella a pag. 74 Cap.3.1 (norme per il rodaggio) e successivamente alla scheda di manutenzione periodica di pag. 98. Si consiglia di usare olio Q8 T 35 80W.

4.4.1 MOTORÖLWECHSEL GRIZZLY 10-12

Zuerst den Einfüllstopfen (S, Abb. 4), dann die Ablasschraube (C, Abb. 4) am unteren, rechten Bereich der Motorschutzhaube aufschrauben und warten, bis das Motorgehäuse vollständig entleert ist; dies wird durch eine leichte Neigung nach rechts begünstigt. Diesen Vorgang bei warmem Motor durchführen. Nach Beendigung dieses Vorgangs die Ablasschraube wieder festschrauben, nicht ohne zuvor den Zustand der Dichtung kontrolliert zu haben (ist sie beschädigt, muß sie ausgewechselt werden). Dann ungefähr 200 cm³ Öl einfüllen und den Ölstand kontrollieren, siehe dazu Abs. 4.4.

Für eine hohe Leistung des Fahrzeugs bei langer Lebensdauer ist dieser Vorgang zu den in der Tabelle auf S. 74, Kap. 3.1. (Bestimmungen zum Einfahren) und danach zu den in der Wartungstabelle auf S. 98 angegebenen Intervallen durchzuführen.

Es wird die Verwendung von Öl des Typs Q8 T 35 80W empfohlen.

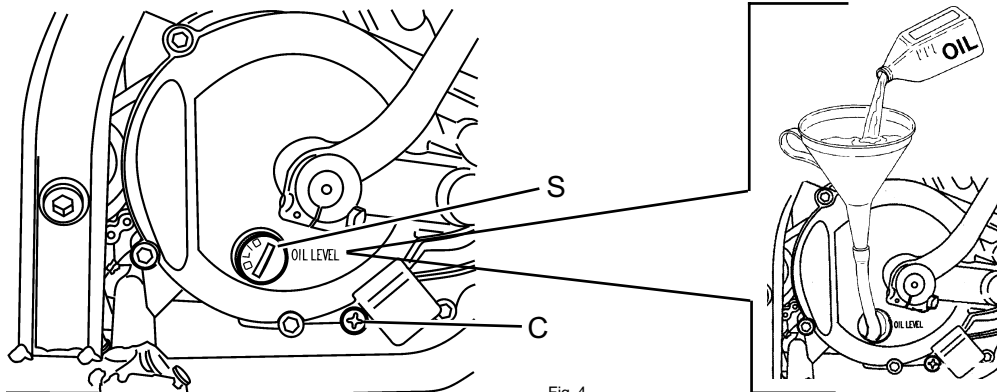


Fig. 4



4.4.1 ENGINE OIL CHANGES

GRIZZLY 10-12

Unscrew the filler plug (Ref.S Fig.4), and then the screw (Ref.C Fig. 4) at bottom right of the casing, and wait for the engine casing to fully empty, inclining it slightly on its right side. Do this while the engine is warm. When you have finished, screw the drain screw back on and check the condition of the gasket (replace if damaged). Next, pour in about 200 cc of oil and check its level – see chpt.4.4.

For a good level of efficiency and long vehicle life, carry out these operations, observing the times shown on the table at page 75Chpt. 3.1 (running-in instructions) and, subsequently, on the scheduled maintenance chart on page 99. You are recommended to use Q8 T 35 80W oil.

4.4.1 VIDANGE HUILE MOTEUR

GRIZZLY 10-12

Dévisser le bouchon de vidange (Réf. S Fig. 4), puis la vis (Réf. C Fig. 4) dans la partie inférieure droite du carter. Attendre jusqu'au vidage complet du carter moteur en le penchant légèrement sur le côté droit. Effectuer cette opération à moteur chaud. A la fin de cette opération, serrer à nouveau la vis de vidange en vérifiant l'état du joint d'étanchéité (s'il est abîmé, le remplacer). Ensuite, introduire 200 c \approx environ d'huile et en contrôler le niveau, voir chap.4.4.

Pour un parfait fonctionnement et une longue durée de vie du véhicule, effectuer ces opérations en observant les délais indiqués dans le tableau à la page 75Chap.3.1 (règles pour le rodage), puis la fiche d'entretien périodique à la page 99. Il est conseillé d'utiliser l'huile Q8 T 35 80W.

4.4.1 CAMBIO DEL ACEITE DEL MOTOR

GRIZZLY 10-12

Desenroscar el tapón de llenado (Ref. S Fig. 4), seguido del tornillo (Ref. C Fig. 4) en la parte inferior derecha del cárter; esperar a que el cárter del motor se haya vaciado por completo inclinándolo ligeramente del lado derecho. Realizar esta operación con el motor caliente. Al terminar, apretar de nuevo el tornillo de vaciado comprobando que la guarnición estanca esté en buen estado (si no lo estuviese, cambiarla). Rellenar después con 200 cc. de aceite aprox. y controlar el nivel (ver cap. 4.4).

Para el buen rendimiento y la longevidad del vehículo, realizar dichas operaciones ateniéndose primero a los periodos indicados en la tabla de la pág. 75, Cap.3.1 (normas para el rodaje) y, seguidamente, a la ficha de mantenimiento periódico de la pag. 99. Se aconseja utilizar aceite Q8 T 35 80W.



4.5 FILTRO ARIA

IMPORTANTE:

Il filtro aria dovrà sempre essere tenuto efficiente per ovviare ad una perdita di potenza del motore, surriscaldamento ed eccessivo consumo di carburante. Nel caso risulti danneggiato, sostituirlo immediatamente. E' importante quindi pulirlo periodicamente facendo riferimento alla scheda di manutenzione a pag. 98 (si consiglia per il modello GRIZZLY 12 di sostituire l'elemento filtrante (Rif. F- fig.11) in spugna ogni 10 pieni di carburante).

GRIZZLY 10

Rimuovere il coperchio filtro (Rif. P Fig. 9) allentando la vite della fascetta (Rif. V Fig.9), estrarre poi l'elemento filtrante (Rif. E fig.9) (ad esempio con l' aiuto di un cacciavite a taglio), che dovrà essere lavato con benzina ed asciugato con aria compressa.

4.5 LUFTFILTER

WICHTIG:

Der Luftfilter muß immer in effizientem Zustand gehalten werden, um einem Leistungsverlust des Motors, einer Überhitzung und einem übermäßigen Kraftstoffverbrauch vorzubeugen. Sollte er beschädigt sein, ist er umgehend auszuwechseln. Es ist daher wichtig, den Filter regelmäßig zu reinigen, wobei auf den Wartungsplan auf Seite 98 Bezug zu nehmen ist (beim Modell GRIZZLY 12 wird empfohlen, den Schwammfiltereinsatz nach (F- Abb. 11) jeweils 10 Tankfüllungen auszuwechseln).

GRIZZLY 10

Die Schraube der Schelle (V, Abb. 9) lockern und den Filterdeckel (P, Abb. 9) entfernen. Den Filtereinsatz (E, Abb. 9) herausnehmen (zum Beispiel unter Zuhilfenahme eines Schraubenziehers), mit Benzin waschen und mit Druckluft trocknen.

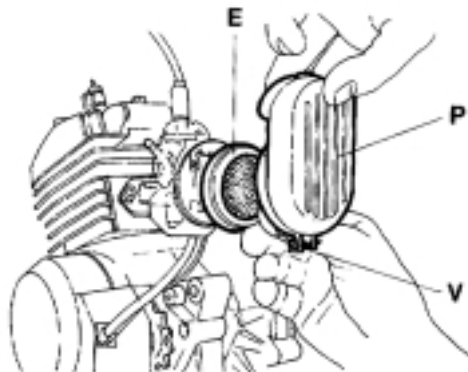


Fig. 9



4.5 AIR FILTER

IMPORTANT:

The air filter must always be kept in efficient condition to avoid loss of engine power, overheating and excessive fuel consumption. If the filter is damaged, replace it immediately. Anyway it must be cleaned periodically. Refer to the maintenance schedule on page 99 (in the case of the GRIZZLY 12 model, we advise you to replace the spongy filtering element (fig.11- F) every 10 tankfulls of fuel).

GRIZZLY 10

Remove the filter cover (Ref. P Fig.9) by loosening the screw of the clip (Ref.V Fig.9), next remove the filtering element (Ref.E Fig.9) (e.g. with the help of a slotted screwdriver), wash it with petrol and dry it with compressed air.

4.5 FILTRE À AIR

IMPORTANT :

Le filtre à air devra toujours fonctionner parfaitement afin d'éviter toute perte de puissance du moteur, toute surchauffe et toute consommation excessive de carburant. S'il est abîmé, le remplacer immédiatement. Il est donc important de le nettoyer périodiquement, en suivant les indications de la fiche d'entretien à la page 99 (pour le modèle GRIZZLY 12, il est conseillé de remplacer l'élément filtrant en éponge (Réf.F - fig.11) tous les 10 remplissages de carburant).

GRIZZLY 10

Enlever le couvercle du filtre (Réf. P Fig. 9) en desserrant la vis du collier (Réf. V Fig.9) ; extraire ensuite l'élément filtrant (Réf. E fig.9) (par exemple, à l'aide d'un tournevis plat), qui devra être lavé avec de l'essence et séché avec de l'air comprimé.

4.5 FILTRO DE AIRE

IMPORTANTE:

El filtro de aire deberá mantenerse siempre en buen funcionamiento, para evitar pérdidas de potencia del motor, recalentamientos y consumo excesivo de carburante. En caso de desperfectos, sustituirlo inmediatamente. Por consiguiente, es importante limpiarlo periódicamente conforme a las referencias de la ficha de mantenimiento de la pág. 99 (para el modelo GRIZZLY 12 se aconseja sustituir el elemento filtrante de esponja (ref. F- fig.11) cada 10 llenados de carburante).

GRIZZLY 10

Quitar la tapa del filtro (Ref. P Fig. 9) aflojando el tornillo de la abrazadera (Ref. V Fig.9), sacar entonces el elemento filtrante (Rif. E fig.9) (con ayuda, por ejemplo de un destornillador de boca plana). Entonces lavararlo con gasolina y secarlo con aire comprimido.



GRIZZLY 12

La cassetta filtro è situata nella zona sottosella. Per accedervi, occorre rimuovere quest'ultima svitando il dado (Rif. D Fig. 10) e sfilandola verso l'alto.

Per accedere all' elemento filtrante, (fig.11-F) occorre svitare la vite posta al centro del coperchio (fig.11-V) ed il coperchio stesso (fig.11-C).

Dopo averlo lavato in una vaschetta con benzina, asciugarlo perfettamente con aria compressa, per eliminare tutti i residui dovuti all'uso. Versare in una bacinella l'olio per filtri (si consiglia il **Q8 AIR FILTER OIL**) ed immergervi l'elemento filtrante; estrarlo dalla bacinella e strizzarlo con forza per eliminare l'olio in eccesso. Riposizionare l'elemento filtrante nel suo alloggiamento all'interno della cassetta filtro, rimontando poi il coperchio tolto in precedenza.

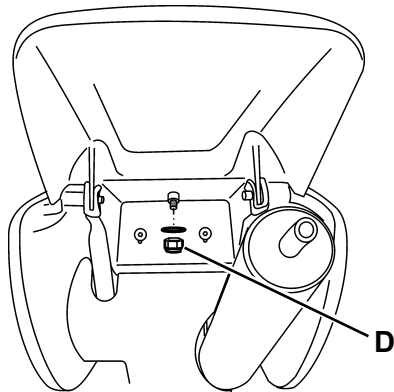


Fig. 10

GRIZZLY 12

Der Filterbehälter befindet sich unter dem Sattel. Um dorthin zu gelangen, muß erst die Mutter (D, Abb. 10) aufgeschraubt und der Sattel nach oben herausgezogen werden.

Um zum Filtereinsatz (F, Abb. 11) zu gelangen, wird die Schraube, die sich in der Deckelmitte (V, Abb. 11) befindet, aufgeschraubt und der Deckel (C, Abb. 11) abgenommen.

*Den Filtereinsatz in einem Becken mit Benzin waschen und sorgfältig mit Druckluft trocknen, damit alle durch den Gebrauch bedingten Rückstände entfernt werden. In eine Schüssel Filteröl gießen (empfohlen wird Öl des Typs **Q8 AIR FILTER OIL**) und den Filtereinsatz eintauchen; aus der Schüssel nehmen und fest ausdrücken, um das überschüssige Öl zu entfernen. Den Filtereinsatz an seinen Platz im Filterbehälter zurücksetzen und den zuvor abgenommenen Deckel wieder anbringen.*

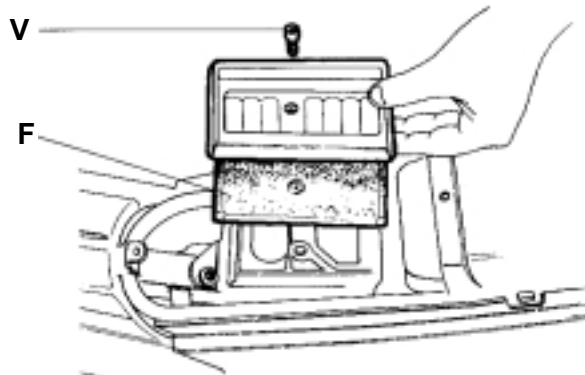


Fig. 11



GRIZZLY 12

The filter housing is located in the under-saddle area. To access it, remove the saddle by unscrewing the nut (Ref.D Fig.10) and withdraw the saddle upward. To access the filter element (Ref.F Fig.11), unscrew the screw at the centre of the cover (Ref.V Fig.11) and the cover itself (Ref.C Fig.11).

Wash it in a dish of petrol, and dry it perfectly with compressed air in order to eliminate all waste gathered through use. Pour filter oil (we recommend **Q8 AIR FILTER OIL**) in a dish and immerse the filtering element in it. Remove it from the dish and squeeze it firmly to remove excess oil. Re-position the filtering element in its seat inside the filter housing, and refit the cover that had been removed.

GRIZZLY 12

Le logement du filtre est situé sous la selle. Pour y accéder, enlever la selle en desserrant l'écrou (Réf. D Fig. 10) et en l'extrayant vers le haut.

Pour accéder à l'élément filtrant (fig.11-F), desserrer la vis située au milieu du couvercle (fig.11-V) ainsi que le couvercle lui-même (fig.11-C).

*Après l'avoir rincé dans une cuvette avec de l'essence, le sécher parfaitement avec de l'air comprimé, afin d'éliminer tous les dépôts dûs à l'utilisation. Verser l'huile à filtres dans une cuvette (huile conseillée : **Q8 AIR FILTER OIL**) et y tremper l'élément filtrant ; l'extraire de la cuvette et l'essorer fortement pour éliminer l'huile en excédent. Introduire à nouveau l'élément filtrant à l'intérieur de son logement filtre, en remontant ensuite le couvercle précédemment enlevé.*

GRIZZLY 12

La caja del filtro está situada bajo el sillín. Para acceder a ella hay que mover el sillín desenroscando la tuerca (Ref. D Fig. 10) y sacándola hacia arriba.

Para acceder al elemento filtrante, (fig.11-F) hay que desatornillar el tornillo del centro de la tapa (fig. 11-V) y la tapa propiamente dicha (fig.11-C).

Después de haberlo lavado con gasolina en una cubeta, debe secarse perfectamente con aire comprimido, para eliminar todos los residuos debidos al uso. Verter en un recipiente el aceite para filtros (se aconseja el **Q8 AIR FILTER OIL**) y sumergir en él el elemento filtrante; sacarlo del recipiente y retorcerlo con fuerza para eliminar el exceso de aceite. Colocar de nuevo el elemento filtrante en su alojamiento dentro de la caja del filtro, volviendo a montar la tapa antes quitada.



Nell'installarlo, assicurarsi del perfetto contatto delle superfici della scatola per evitare qualunque aspirazione d'aria non filtrata.

Nel rimontaggio della sella, fare in modo che l'incavo presente sotto la parte iniziale della sella (S- fig.14), vada ad incastrarsi nella vite (V -Fig. 14).

Il filtro dovrà essere bene impregnato ma non gocciolante.



Si consiglia di effettuare la pulizia del filtro tutte le volte che si percorrono percorsi sterrati o polverosi e dopo ogni lavaggio del veicolo.

Beim Aufsetzen des Deckels auf die perfekte Übereinstimmung mit den Oberflächen des Behälters achten, damit der Einlaß nicht gefilterter Luft vermieden wird.

Beim Anbringen des Sattels darauf achten, daß die Einkerbung unter dem vorderen Sattelbereich (S, Abb. 14) auf der Schraube (V, Abb. 14) einrastet.

Der Filter muß gut durchweicht sein, darf aber nicht tropfen.



Die Reinigung des Filters sollte immer dann durchgeführt werden, wenn nicht asphaltierte oder staubige Straßen befahren oder das Fahrzeug gewaschen wurde.

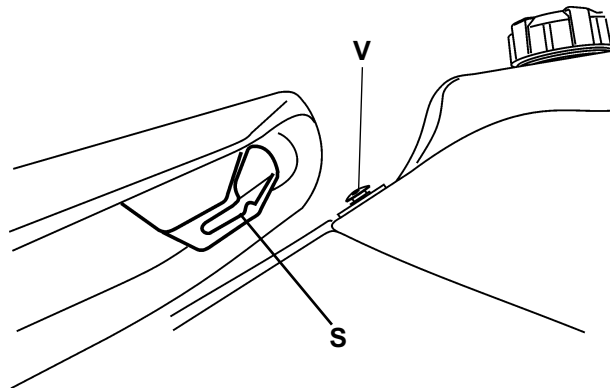


Fig. 14



When installing it, make sure that there is perfect contact with the surfaces of the housing to prevent any suction of non-filtered air.

When re-installing the saddle, make sure that the initial cavity of the saddle (Ref.S Fig.14) fits over the screw (Ref.V Fig.14).

The filter must be well impregnated but not dripping.



We advise you to clean the filter whenever it has travelled along unmade or dusty routes and after every wash of the vehicle.

Pendant l'installation, contrôler la présence du contact des surfaces du logement, afin d'éviter toute aspiration d'air non filtré.

En remontant la selle, opérer de manière à ce que le creux qui se trouve sous la partie avant de la selle (S- fig.14), s'enchâsse dans la vis (V -Fig. 14).

Le filtre devra être bien imbibé, mais ne devra pas égoutter.



Il est conseillé d'effectuer le nettoyage du filtre à chaque fois que l'on conduit sur des routes non asphaltées ou poussiéreuses et après avoir lavé le véhicule.

Al instalarlo, asegurarse de que el contacto entre las superficies de la caja sea perfecto, para evitar aspiraciones de aire no filtrado.

Al volver a montar el sillín, hacerlo de modo que la cavidad presente al comienzo del sillín (S- fig.14), encaje en el tornillo (V -Fig. 14).

El filtro deberá estar bien empapado pero sin gotear.



Se aconseja efectuar la limpieza del filtro siempre que se recorran terrenos sin asfaltar o llenos de polvo, así como después de cada lavado del vehículo.



4.6 CARBURATORE (pulizia filtri)

Il carburatore richiede periodicamente una manutenzione che sarà opportuno fare effettuare presso l'assistenza autorizzata, causa la delicatezza delle operazioni. Qui gli sarà effettuata una pulizia e revisione completa. Sono presenti due filtri per proteggere il carburatore; uno nel carburatore stesso (F - fig.15) e l'altro nel serbatoio (R - fig.16).

Quando la miscela non arriva al carburatore, controllare per primo quello posto tra la pipetta (P -fig.15) ed il corpo del carburatore (C -fig.15) svitando la vite (V -fig.15). Prima di effettuare il controllo, chiudere il rubinetto (Fig. 15).

L'altro è situato sul rubinetto all'interno del serbatoio (Fig. 16). Per pulirlo occorre svuotare il serbatoio, togliere il rubinetto svitandolo in senso antiorario e controllare la retina (R- fig.16).



E' consigliabile comunque far eseguire dette operazioni ai centri di assistenza autorizzati.

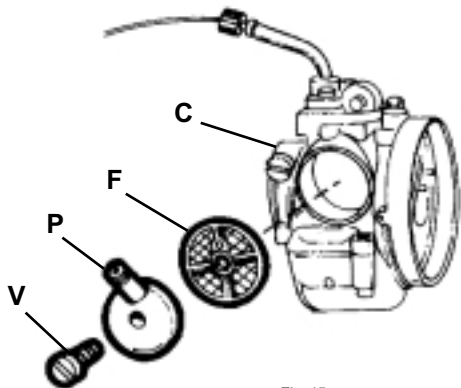


Fig. 15

4.6 VERGASER (Filterreinigung)

Der Vergaser muß regelmäßig gewartet werden. Das dieser sehr empfindlich ist, sollte die Wartung von einer autorisierten Servicestelle durchgeführt werden. Dort wird eine komplette Reinigung und Revision durchgeführt. Der Vergaser wird von zwei Filtern geschützt; einer befindet sich im Vergaser selbst (F, Abb. 15), der andere im Tank (R, Abb. 16).

Gelangt das Benzin-Öl-Gemisch nicht zum Vergaser, ist zuerst jener Filter zu kontrollieren, der sich zwischen der Düse (P, Abb. 15) und dem Vergaserkörper (C, Abb. 15) befindet. Dazu die Schraube (V, Abb. 15) lösen. Vor der Kontrolle den Hahn zudrehen (Abb. 15). Der andere Filter befindet sich auf dem Hahn im Tankinneren (Abb. 16). Um ihn reinigen zu können, muß der Tank geleert werden, der Hahn gegen den Uhrzeigersinn aufgeschraubt und entfernt und der Filter (R, Abb. 16) kontrolliert werden.



Dieser Vorgang sollte in einer autorisierten Servicestelle durchgeführt werden.

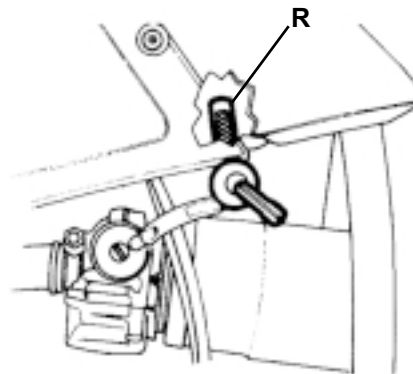


Fig. 16



4.6 CARBURETTOR (filter cleaning)

The carburettor requires periodic maintenance. As this involves some delicate operations, the work should be entrusted to an authorised service centre, which will thoroughly clean and overhaul the carburettor. Two filters are provided to protect the carburettor: one is on the carburettor itself (Ref. F – fig.15) and the other is in the tank (Ref. R – fig.16).

If the mixture does not reach the carburettor, first check the filter located between the pipe (Ref. P – fig.15) and the carburettor body (Ref. C – fig.15) backing off the screw (Ref. V – fig.15). Shut the tap (Fig.15) before checking.

The other filter is situated inside the tank (Fig. 16). To clean it, empty the tank, and remove the tap, unscrewing it anti-clockwise and check the mesh (Ref. R – fig.16).



We advise you to have these operations done by the authorised service centres.

4.6 CARBURATEUR (nettoyage filtres)

Le carburateur requiert un entretien périodique qu'il faudra faire effectuer chez un centre d'assistance agréé, compte tenu de la délicatesse des opérations. Ici, le véhicule sera entièrement nettoyé et contrôlé. Deux filtres ont été installés afin de protéger le carburateur : l'un dans le carburateur même (F - fig.15) et l'autre dans le réservoir (R - fig.16). Si le mélange n'arrive pas au carburateur, contrôler en premier le filtre situé entre le chapeau de bougie (P -fig.15) et le corps du carburateur (C -fig.15) en desserrant la vis (V -fig.15). Avant d'effectuer le contrôle, fermer le robinet (Fig. 15).

Le deuxième filtre est situé sur le robinet à l'intérieur du réservoir (Fig. 16). Pour le nettoyer, vider le réservoir, enlever le robinet en le dévissant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et contrôler la grille (R- fig.16).



Il est de toute façon conseillé d'effectuer ces opérations auprès de centres d'assistance agréés.

4.6 CARBURADOR (limpieza de los filtros)

El carburador precisa de un mantenimiento periódico que será conveniente realizar en la Asistencia Autorizada, debido a lo delicado de las operaciones. Entonces será sometido a un proceso completo de limpieza y revisión. Hay dos filtros que protegen el carburador, uno en el carburador mismo (F - fig.15), y otro en el depósito de carburante (R - fig.16). Cuando la mezcla no llega al carburador, controlar primero el situado entre la pipeta (P -fig. 15) y el cuerpo del carburador (C - fig.15) quitando el tornillo (V -fig. 15). Antes de proceder al control, cerrar el grifo (Fig. 15). El otro está situado en el grifo dentro del depósito (Fig. 16). Para limpiarlo hay que vaciar el depósito, desensroscar el grifo en sentido contrario a las agujas del reloj, y controlar la redecilla (R- fig.16).



De todos modos, se aconseja dejar dichas operaciones en manos de los centros de asistencia autorizados.



4.7 CANDELA

La candela (Fig. 17) è un elemento importante.

Una buona cura della candela è importante per il funzionamento ottimale del motore. La sua manutenzione è abbastanza semplice:

a motore spento sfilare la pipetta della corrente e togliere la candela dalla sua sede svitandola con l'apposita chiave in dotazione, **facendo attenzione alle scottature se il motore è caldo.**

E' utile esaminare lo stato della candela a motore caldo, poichè i depositi e la colorazione dell'isolante forniscono utili indicazioni sul grado termico della stessa, sulla carburazione, sulla lubrificazione e sullo stato generale del motore. Una colorazione marrone chiaro dell'isolante attorno all'elettrodo centrale, indica infatti un corretto funzionamento di tutto ciò.

Nel caso il colore fosse completamente diverso, il motore può presentare delle anomalie. Cercate perciò di non diagnosticare da voi l'eventuale causa, ma affidate il compito alla vostra assistenza autorizzata. Il controllo e la manutenzione deve essere eseguito periodicamente facendo riferimento alla scheda di manutenzione di pag. 98.

4.7 ZÜNDKERZE

Die Zündkerze (Abb. 17) ist ein wichtiges Element.

Eine sorgfältige Pflege der Zündkerze ist die Voraussetzung für einen optimalen Betrieb des Motors. Ihre Wartung ist relativ einfach:

*Den Zündkerzenstecker bei abgestelltem Motor herausziehen und die Zündkerze mit Hilfe des mitgelieferten Kerzenschlüssels heraus drehen. **Vorsicht vor Verbrennungen, wenn der Motor noch heiß ist.***

Der Zustand der Zündkerze sollte bei heißem Motor kontrolliert werden, da die Ablagerungen und die Farbe des Kerzensteins wichtige Informationen über den thermischen Zustand der Kerze selbst, die Vergasung, die Schmierung und den allgemeinen Zustand des Motors liefern. Ist der Kerzenstein um den Kerzenstift herum hellbraun, so deutet dies auf eine ordnungsgemäße Funktionsweise hin.

Eine völlig andere Farbe deutet auf Funktionsstörungen des Motors hin. Sie sollten nicht selbst nach der Ursache forschen, sondern dies einer autorisierten Servicestelle überlassen. Die Kontrolle und Wartung müssen regelmäßig laut Wartungsplan auf Seite 98 durchgeführt werden.



4.7 SPARKING PLUG

The sparking plug (Fig.17) is an important part.

A well care for plug is important for an efficiently operating engine. It is fairly easy to maintain:

with the engine OFF, withdraw the power cap and remove the plug from its seat, unscrewing it with the supplied spanner - **beware of burns if the engine is warm.**

It is useful to examine the sparking plug while the engine is warm, as the deposits and the colour of the insulator are a useful indication of the plug's thermal capacity, and of carburetion, lubrication and the general condition of the engine. If the insulator around the central electrode is light brown, this means that all these elements are efficient.

If the colour is completely different, there may be faults in the engine. Do not, therefore, try to diagnose the possible cause, but have this done by your authorised service centre. Checks and maintenance must be performed periodically, by consulting the maintenance schedule on page 99.

4.7 BOUGIE

La bougie (Fig. 17) est un élément important.

*Un bon entretien de la bougie est important pour un parfait fonctionnement du moteur. Son entretien est assez simple : à moteur éteint, extraire le chapeau du courant et enlever la bougie de son logement en la desserrant à l'aide de la clef fournie en standard. **Si le moteur est chaud, faire attention aux brûlures.***

Il est conseillé d'analyser l'état de la bougie lorsque le moteur est chaud, car les dépôts et la couleur de l'isolant fournissent des indications précieuses quant au degré thermique de la bougie, quant à la carburation, la lubrification et l'état général du moteur. La couleur marron claire de l'isolant autour de l'électrode central, indique en effet un correct fonctionnement de tous ces points.

Au cas où la couleur serait complètement différente, le moteur peut présenter des anomalies. N'en cherchez donc pas vous-même la cause, mais adressez-vous plutôt à un centre d'assistance agréé. Le contrôle et l'entretien doivent être effectués périodiquement en consultant la fiche d'entretien page 99.



4.7 BUJÍA

La bujía (Fig. 17) es un elemento importante.

El buen cuidado de la bujía es importante para un excelente funcionamiento del motor. Su mantenimiento es bastante simple:

Con el motor apagado, extraer el capuchón de la corriente y sacar la bujía de su alojamiento desenroscándola con la llave para ello suministrada. **¡Atención a las quemaduras con el motor caliente!**

Es útil examinar el estado de la bujía con el motor caliente, ya que los depósitos y el color del aislante brindan útiles indicaciones acerca del grado térmico de la misma, así como acerca de la carburation, la lubricación y el estado general del motor. En efecto, una coloración marrón clara del aislante alrededor del electrodo central, indica que todo funciona correctamente.

Si el color fuese completamente distinto, puede deberse a anomalías en el motor. En ese caso, en lugar de tratar de diagnosticar la posible causa, es mejor confiar la diagnosis al centro de asistencia autorizado. El control y el mantenimiento deben hacerse periódicamente tomando como referencia la ficha de mantenimiento de la pág. 99 .



Dopo averla smontata procedere con una accurata pulizia degli elettrodi e dell'isolante usando uno spazzolino metallico. Regolare poi la distanza degli elettrodi usando uno spessore calibrato, la distanza dovrà essere 0,5 - 0,6 mm. Soffiarla energicamente onde evitare che eventuali residui rimossi entrino nel motore e rimontarla avvitandola a mano fino in fondo, quindi con la stessa chiave stringerla moderatamente.

! Ogni candela che presenti screpolature sull'isolante o elettrodi corrosi, deve essere sostituita.

ATTENZIONE:

oli di bassa qualità aumentano i depositi carboniosi, si consiglia perciò di usare **Q8 CITY BIKE ULTRA/Q8 DAILY SUPER**. L'uso di candele con grado termico diverso o con filettature improprie possono compromettere gravemente il motore.

Nachdem die Zündkerze ausgebaut wurde, die Elektroden und den Kerzenstein mit Hilfe einer Metallbürste gründlich reinigen.

Den Abstand der Kerzenstifte einstellen, wozu man einen genormten Abstandsmesser benutzt. Der Abstand sollte zwischen 0,5 - 0,6 mm liegen.

Die Zündkerze mit Druckluft reinigen, damit keine Rückstände in den Motor gelangen. Die Zündkerze wieder mit der Hand ganz eindrehen, dann mit dem Kerzenschlüssel nicht übermäßig festziehen.

! *Zündkerzen, die Risse am Kerzenstein oder verrostete Stifte aufweisen, sind sofort auszutauschen.*

ACHTUNG:

*Öle minderer Qualität führen zu einer vermehrten Ablagerung von Kohlenstoff, es wird daher die Verwendung des Öls **Q8 CITY BIKE ULTRA/Q8 DAILY SUPER** empfohlen.*

Die Verwendung von Zündkerzen anderer Wärmewerte oder mit unpassenden Gewinden kann den Motor schwer beeinträchtigen.

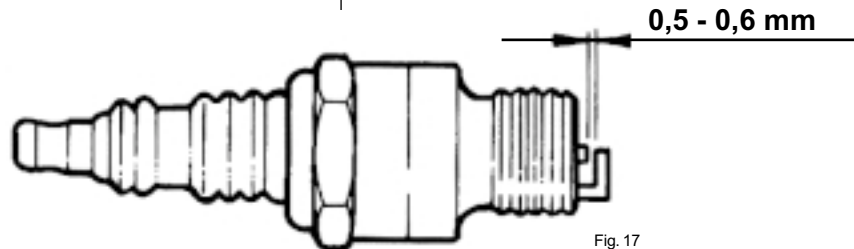


Fig. 17



After removing it, carefully clean the electrodes and insulator with a metal brush. Next, adjust the distance of the electrodes, using a filler gauge – the distance should be 0.5 – 0.6 mm.

Blow over it powerfully to prevent any removed residue from entering the engine. Re-fit the plug by hand screwing it fully down, and then tighten it moderately with the spanner.



Any sparking plug with cracks on the insulator or corroded electrodes must be replaced.

WARNING:

Low quality oils increase carbon deposits and therefore, we therefore recommend you to use **Q8 CITY BIKE ULTRA/ Q8 DAILY SUPER** oils.

Use of plugs of different thermal capacity or with incorrect threads can seriously jeopardise the engine.

Après avoir démonté la bougie, nettoyer avec soin les électrodes et l'isolant en se servant d'une brosse métallique.

Ensuite, régler l'écartement des électrodes à l'aide d'un épaisseurmètre, l'écartement devra être de 0,5 - 0,6 mm.

Souffler sur la bougie avec énergie, afin d'éviter que des dépôts n'entrent dans le moteur et la remonter en la serrant à fond manuellement. Ensuite, la serrer avec modération à l'aide de la même clef .



Chaque bougie présentant des craquelures sur l'isolant ou des électrodes corrodés, doit être remplacée.

ATTENTION :

*les huiles de basse qualité augmentent les dépôts carbonneux ; il est donc conseillé de n'utiliser que **Q8 CITY BIKE ULTRA/Q8 DAILY SUPER**.*

L'utilisation de bougies avec degré thermique différent ou bien avec des filetages inadéquats peuvent endommager sérieusement le moteur.

Después de desmontarla, proceder a una cuidadosa limpieza de los electrodos y del aislante utilizando un cepillo metálico.

Regular entonces la distancia de los electrodos, usando una galga calibrada; la distancia deberá ser de 0,5 - 0,6 mm. Soplarla enérgicamente, a fin de evitar que los residuos puedan entrar en el motor, y volver a montarla enroscándola primero a mano hasta el tope, para después apretarla moderadamente con la llave.



Toda bujía que presente grietas en el aislante o los electrodos corroidos, debe ser sustituida.

ATENCIÓN:

los aceites de baja calidad aumentan los depósitos carbonosos; por consiguiente, se aconseja utilizar **Q8 CITY BIKE ULTRA/Q8 DAILY SUPER**.

El uso de bujías de distinto grado térmico o de roscado inadecuado, pueden causar serios problemas en el motor.



CONTROLLO E SOSTITUZIONE DELLA CANDELA.

GRIZZLY 10-12

Per la rimozione della candela a motore spento procedere come illustrato in fig.18: togliere il cappuccio candela (Rif. P) e estrarre la candela dalla sua sede svitandola in senso antiorario con l'apposita chiave in dotazione (Rif. C); successivamente eseguire le operazioni precedentemente descritte.

KONTROLLE UND AUSWECHSELN DER ZÜNDKERZE

GRIZZLY 10-12

Die Zündkerze wird laut Abbildung 18 bei ausgeschaltetem Motor entfernt: den Kerzenstecker (P) abnehmen und die Zündkerze mit Hilfe des mitgelieferten Kerzenschlüssels gegen den Uhrzeigersinn herausdrehen (C); dann die zuvor beschriebenen Schritte durchführen.

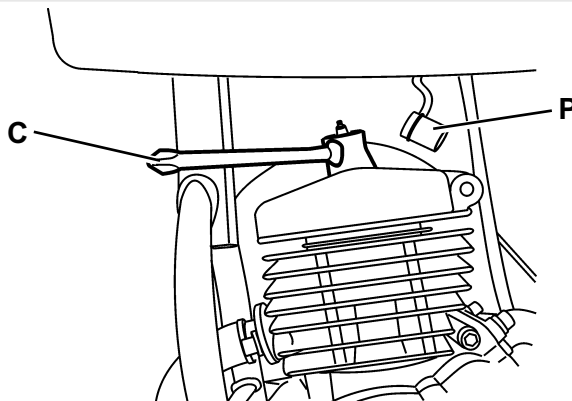


Fig. 18



CHECKING AND REPLACING THE SPARKING PLUG

GRIZZLY 10-12

Procedure for removing the sparking plug while the engine is not running – see fig.18: remove the plug cap (Ref.P) and extract the plug from its seat, unscrewing it anti-clockwise with the supplied spanner (Ref.C) – then, carry out the operations we described previously.

CONTRÔLE ET REMPLACEMENT DE LA BOUGIE

GRIZZLY 10-12

Pour enlever la bougie lorsque le moteur est à l'arrêt, intervenir selon les indications de la fig.18. Enlever le capuchon de la bougie (Réf. P) et extraire la bougie de son logement en la dévissant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre à l'aide de la clef fournie en standard (Réf. C). Effectuer ensuite les opérations décrites ci-dessus.

CONTROL Y SUSTITUCIÓN DE LA BUJÍA

GRIZZLY 10-12

Para quitar la bujía, proceder, con el motor apagado, como se ilustra en la fig. 18: quitar el capuchón de la bujía (Ref. P) y sacar la bujía de su alojamiento desenroscándola en sentido contrario a las agujas del reloj con la llave para ello suministrada (Ref. C); a continuación realizar las operaciones antes descritas.



4.8 CONTROLLO FRENI

(Verifica usura e sostituzione)

Il controllo dei freni va fatto in funzione del tipo di uso a cui viene sottoposto il mezzo.

L' utilizzo su terreni sterrati, a differenza di un normale uso in cortili o giardini privati, richiede una più frequente verifica dei freni perchè sottoposti a condizioni più gravose.

Per effettuare la regolazione dei freni, vedere cap. 5.2.

E' consigliabile fare eseguire le operazioni di verifica ed eventuali sostituzioni ai nostri centri di assistenza autorizzati.

4.8 KONTROLLE DER BREMSEN

(Kontrolle auf Verschleiß und Auswechseln)

Die Kontrolle der Bremsen hängt davon ab, wie stark das Fahrzeug eingesetzt wird.

Das Befahren nicht asphaltierter Straßen erfordert häufigere Kontrollen als der normale Einsatz in Höfen oder privaten Gartenflächen, weil die Bremsen einer stärkeren Belastung ausgesetzt sind.

Zu Einstellung der Bremsen siehe Kap. 5.2.

Es wird empfohlen, die Kontroll- und Auswechselarbeiten in unseren autorisierten Servicestellen durchführen zu lassen.



4.8 BRAKE CHECK (Wear check and replacement)

Brakes should be checked according to use of the vehicle.

Use on unmade terrain, as opposed to normal use in private courtyards or gardens, calls for more frequent brake checks as the brakes are subjected to heavier duty.

For instructions on brake adjustment, see chpt. 5.2.

We advise you to have the brake check operations and any necessary replacements done by our authorised service centres.

4.8 CONTRÔLE DES FREINS (Contrôle de l'usure et remplacement)

Le contrôle des freins doit être effectué selon le type d'utilisation du véhicule.

Une utilisation sur des terrains non asphaltés, par rapport à une utilisation normale dans des cours ou des jardins privés, requiert un contrôle plus fréquent des freins en ce sens qu'ils sont soumis à de fortes tensions.

Afin d'effectuer le réglage des freins, voir chap.5.2.

Il est conseillé de s'adresser à nos centres d'assistance agréés pour toute opération de contrôle et de remplacement éventuels.

4.8 CONTROL DE LOS FRENOS (Control del desgaste y sustitución)

El control de los frenos se hace en función del tipo de uso a que será sometido el vehículo.

El uso en terrenos sin asfaltar, a diferencia del uso normal en patios o jardines privados, requiere de un control más frecuente de los frenos, ya que están sometidos a mayores exigencias.

Para efectuar la regulación de los frenos, ver cap. 5.2.

Es aconsejable dejar las operaciones de control y posibles sustituciones en manos de nuestros centros de asistencia autorizados.



4.9 CONTROLLO STERZO

Verificare il gioco dei cuscinetti del canotto sterzo periodicamente, posizionando un sostegno sotto il motore per alzare la ruota anteriore dal suolo e scuotendo gli steli della forcella nel senso di marcia (Fig. 21).

Qualora si precepisca del gioco, rivolgersi immediatamente ad un centro assistenza Malaguti.

4.9 KONTROLLE DER LENKUNG

Das Spiel der Lager des Lenkrohrs regelmäßig überprüfen. Dazu eine Stütze unter den Motor stellen, damit das Vorderrad vom Boden abgehoben wird. Die Gabelschaftrohre in Fahrtrichtung rütteln (Abb. 21).

Sollte ein Spiel festgestellt werden, muß man sich sofort an eine Malaguti-Servicestelle wenden.



Fig. 21



4.9 STEERING CHECK

Periodically check the play of the steering tube bearings. To do this, place a support under the engine to raise the front wheel off the ground, and shake the fork rods in driving direction (Fig.21).

If you notice any play, contact a Malaguti service centre immediately.

4.9 CONTRÔLE DIRECTION

Contrôler de temps en temps le jeu de la butée du fourreau direction, en plaçant un support sous le moteur afin de lever la roue avant du sol et en secouant les tiges de la fourche dans le sens de marche (Fig. 21).

Dès que l'on s'aperçoit du jeu, s'adresser immédiatement à un centre d'assistance agréé Malaguti.

4.9 CONTROL DE LA DIRECCIÓN

Comprobar periódicamente el juego de los cojinetes de la caña de dirección, colocando un soporte bajo el motor para levantar del suelo la rueda delantera y sacudiendo las barras de la horquilla en el sentido de la marcha (Fig. 21).

Si se percibe que hay juego, acudir inmediatamente a un centro de asistencia Malaguti.



4.10 CONTROLLO FORCELLONE

Controllare periodicamente il gioco del forcellone collocando un supporto sotto le culle inferiori del telaio, forzando lateralmente in entrambi i sensi la ruota posteriore; in questo modo si evidenziano gli eventuali giochi presenti sia nel fulcro del forcellone con il telaio, che nel fissaggio ammortizzatore. Questo procedimento evidenzia il gioco presente fra boccole e perno forcellone (Fig. 23).

Nel caso si riscontri del gioco controllare che tutti gli organi di unione del forcellone siano saldamente serrati.

Se ciò fosse, rivolgetevi presso i nostri centri di assistenza autorizzata.

4.10 KONTROLLE DER GABEL

Das Gabelspiel regelmäßig überprüfen. Dazu eine Stütze unter die unteren Wölbungen des Rahmens stellen; das Hinterrad seitlich in beide Richtungen bewegen; auf diese Weise kann festgestellt werden, ob am Drehpunkt der Gabel mit dem Rahmen oder an der Befestigung des Stoßdämpfers ein Spiel vorhanden ist. Bei dieser Vorgangsweise wird das Spiel zwischen den Buchsen und dem Gabelzapfen deutlich (Abb. 23). Sollte ein Spiel festgestellt werden, muß das Anzugsmoment sämtlicher Verbindungsteile der Gabel überprüft werden.

Wenden Sie sich dazu an unsere autorisierte Servicestelle.

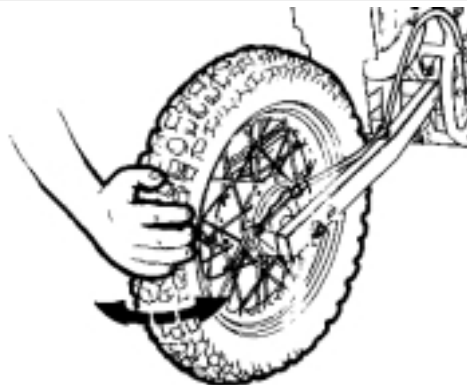


Fig. 23



4.10 REAR FORK CHECK

Periodically check the swinging arm play, placing a support under the lower cradles of the frame, and forcing the rear wheel sideways in both directions. In this way, any play in both the fork-to-frame fulcrum and the shock absorber fastening will be noted. This procedure will reveal any play between the bushes and the fork pin (Fig.23).

If you notice any play, make sure that all the fork connection parts are properly tightened.

In case of play, contact our authorised service centres.

4.10 CONTRÔLE FOURCHE ARRIÈRE

Contrôler périodiquement le jeu du balancier arrière en plaçant un support sous les berceaux inférieurs du châssis, en forçant latéralement sur la roue arrière dans les deux sens de sorte à signaler les jeux existant aussi bien dans le point d'appui de la fourche arrière avec le châssis, que dans la fixation de l'amortisseur. Cette procédure signale le jeu entre les douilles et l'axe de la fourche arrière (Fig. 23).

En cas de présence du jeu, contrôler que toutes les parties d'union de la fourche arrière sont bien serrées.

En cas de nécessité, contacter nos centres d'assistance agréés.

4.10 CONTROL DEL HORQUILLÓN

Controlar periódicamente el juego del horquillón colocando un soporte bajo las cunas inferiores del bastidor, forzando lateralmente en ambos sentidos la rueda de atrás; de ese modo quedarán al descubierto los juegos que pueda haber tanto en la articulación del horquillón con el bastidor, como en el anclaje del amortiguador. Este procedimiento pone en evidencia el juego entre los bujes y el perno del horquillón (Fig. 23).

En caso de detectar juego, controlar que todos los órganos de unión del horquillón estén bien apretados.

Si así ocurriese, acudir a nuestros centros de asistencia autorizada.



4.11 CONTROLLO SOSPENSIONE ANTERIORE

La sospensione anteriore è di tipo meccanico e non necessita di particolari regolazioni.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento, rivolgetevi alla nostra rete di assistenza autorizzata.

4.12 CONTROLLO AMMORTIZZATORE POSTERIORE

L'ammortizzatore posteriore è di tipo idraulico e non necessita di alcuna regolazione.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento, rivolgetevi alla nostra rete di assistenza autorizzata.

4.13 ARRESTO PROLUNGATO (cosa fare in caso di ...)

Quando il Grizzly viene lasciato fermo per molto tempo, per esempio durante i mesi invernali, necessita di qualche misura preventiva per proteggerlo.

4.11 KONTROLLE DER VORDEREN FEDERUNG

Bei der vorderen Federung handelt es sich um eine mechanische Federung, die keiner besonderen Einstellung bedarf.

Bei jeglicher Art von Funktionsstörung wenden Sie sich bitte an eine unserer autorisierten Servicestellen.

4.12 KONTROLLE DES HINTEREN STOSSDÄMPFERS

Beim hinteren Stoßdämpfer handelt es sich um einen hydraulischen Stoßdämpfer, der nicht eingestellt werden muß.

Bei jeglicher Art von Funktionsstörung wenden Sie sich bitte an eine unserer autorisierten Servicestellen.

4.13 LÄNGERE NICHTBENUTZUNG (Was machen, wenn ...)

Wenn Grizzly längere Zeit nicht benutzt wird (zum Beispiel den Winter über), sind einige Schutzmaßnahmen zu treffen.



4.11 FRONT SUSPENSION CHECK

The front suspension is mechanical and does not require any special adjustments.

For any operational faults, contact our network of authorised service centres.

4.12 REAR SHOCK ABSORBER CHECK

The rear shock absorber is hydraulic and does not require any adjustment.

For any operational faults, contact our network of authorised service centres.

4.13 LONG OUT-OF-SERVICE PERIODS (what to do if....)

When Grizzly is left out-of-service for long periods, e.g. during the winter months, certain preventive measures must be taken to protect it.

4.11 CONTRÔLE SUSPENSION AVANT

La suspension avant est de type mécanique et n'a pas besoin de réglages spéciaux.

Pour toute défaillance, s'adresser à un de nos centres d'assistance agréés.

4.12 CONTRÔLE AMORTISSEUR ARRIÈRE

L'amortisseur arrière est du type hydraulique et ne requiert aucun réglage.

Pour toute défaillance, s'adresser à un de nos centres d'assistance agréés.

4.13 ARRÊT PROLONGÉ (que faire en cas de ...)

Lorsque le Grizzly reste longtemps inutilisé, par exemple pendant l'hiver, il aura besoin de quelques mesures préventives de protection.

4.11 CONTROL DE LA SUSPENSIÓN DELANTERA

La suspensión delantera es de tipo mecánico y no necesita de regulaciones especiales.

Para cualquier anomalía de funcionamiento, acudir a nuestra red de asistencia autorizada.

4.12 CONTROL DEL AMORTIGUADOR TRASERO

El amortiguador trasero es hidráulico y no precisa de regulación alguna.

Para cualquier anomalía de funcionamiento, acudir a nuestra red de asistencia autorizada.

4.13 INACTIVIDAD PROLONGADA (qué hacer en caso de...)

Si se deja inactivo durante mucho tiempo, por ejemplo durante los meses invernales, Grizzly necesita de algunas medidas de protección preventiva.



Dopo aver pulito con cura il mezzo, prepararlo per il periodo di ferma nella seguente maniera:

- 1 Svuotare completamente il serbatoio e la vaschetta del carburatore.
- 2 Togliere la candela e immettere dal foro qualche goccia di olio motore, fare compiere qualche giro al motore azionando la leva di avviamento in modo che le pareti del cilindro si coprano di uno strato d'olio, quindi riavvitare la candela.
- 3 Ridurre la pressione dei pneumatici di un 20% circa.
- 4 Sollevare il veicolo in modo da separare le ruote dal terreno.
- 5 Coprire con un leggero strato d'olio le parti non verniciate onde prevenire la ruggine.
Evitare di spargere olio sulle parti in gomma e sui freni.
- 6 Lubrificare i cavi.
- 7 Legare un sacchetto di plastica all'estremità della marmitta onde evitare all'umidità di entrare.

Nach einer gründlichen Reinigung des Fahrzeugs wird es wie folgt für den Stillstand vorbereitet:

- 1 *Den Tank und die Wanne des Vergasers vollständig leeren.*
- 2 *Die Zündkerze herausdrehen und in die Öffnung einige Tropfen Motoröl geben. Den Anlaßhebel betätigen und den Motor einige Umdrehungen ausführen lassen, damit sich die Zylinderwände mit einer Ölschicht überziehen. Die Zündkerze wieder eindrehen.*
- 3 *Den Reifendruck um ca. 20% vermindern.*
- 4 *Das Fahrzeug anheben, um die Räder vom Boden zu lösen.*
- 5 *Auf nicht lackierte Teile eine dünne Ölschicht auftragen, um sie vor Rost zu schützen.
Das Öl nicht auf Gummiteile und auf die Bremsen bringen.*
- 6 *Die Kabel schmieren.*
- 7 *Einen Plastikbeutel um das Ende des Auspuffes binden, damit keine Feuchtigkeit eindringen kann.*



First clean the vehicle carefully, and then prepare it for the out-of-service period as follows:

- 1 Empty the entire tank and the carburettor float chamber.
- 2 Remove the sparking plug and apply a few drops of engine oil through the hole. Run the engine for a few revs, activating the starting lever so that a film of oil covers the walls of the cylinder. Then screw the sparking plug back on.
- 3 Reduce tyre pressure by about 20%.
- 4 Lift up the vehicle so that the wheels are off the ground.
- 5 Cover unpainted parts with a light layer of oil to prevent rust. Do not apply any oil on rubber parts and brakes.
- 6 Lubricate the cables.
- 7 Tie a plastic bag on the end of the exhaust pipe to prevent damp entering.

Après avoir nettoyé avec soin le véhicule, le préparer pour la période d'arrêt de la façon suivante :

- 1 *Vider complètement le réservoir et la cuvette du carburateur.*
- 2 *Extraire la bougie et introduire à travers l'orifice quelques gouttes d'huile moteur ; faire tourner le moteur à l'aide du levier de démarrage de manière à recouvrir les parois du cylindre d'une couche d'huile, ensuite resserrer la bougie.*
- 3 *Réduire la pression des pneus de 20% environ.*
- 4 *Soulever le véhicule afin de détacher les roues du sol.*
- 5 *Recouvrir d'une légère couche d'huile les parties qui ne sont pas peintes, afin d'éviter toute formation de rouille. Éviter de répandre de l'huile sur les parties en caoutchouc et sur les freins.*
- 6 *Lubrifier les freins et les câbles.*
- 7 *Attacher un sachet en plastique à l'extrémité du pot d'échappement, afin d'éviter toute infiltration d'humidité.*

Después de haber limpiado cuidadosamente el vehículo, prepararlo para el periodo de inactividad de la siguiente manera:

- 1 Vaciar completamente el depósito y la cubeta del carburador.
- 2 Quitar la bujía e introducir por el orificio unas gotas de aceite del motor, accionar la palanca de arranque para que el motor gire un poco, de modo que las paredes del cilindro se cubran de una capa de aceite, y solo entonces volver a enroscar la bujía.
- 3 Bajar la presión de los neumáticos aprox. un 20%.
- 4 Levantar el vehículo de modo que las ruedas se separen del terreno.
- 5 Cubrir con una ligera capa de aceite las partes no pintadas, para prevenir la formación de óxido. Evitar manchar de aceite las partes de goma y los frenos.
- 6 Lubrificar los cables.
- 7 Atar una bolsa plástica en el extremo del tubo de escape, para evitar la entrada de humedad.



8 Porre un telone protettivo sul mezzo per proteggerlo da polvere e sporcizia.

ATTENZIONE:



Quando lavate il Grizzly, usare esclusivamente la pressione naturale dell'acqua, una pressione eccessiva rischia di provocare delle infiltrazioni nei cuscinetti ruota, forcella anteriore, freni e guarnizioni, danneggiandoli gravemente.

8 Das Fahrzeug mit einer Plane vor Staub und Schmutz schützen.

ACHTUNG:



Beim Waschen des Grizzly nur unter normalem Druck stehendes Wasser verwenden. Ein übermäßiger Wasserdruck kann zum Eintritt von Wasser in die Radlager, die Vordergabel, Bremsen oder Dichtungen führen und diese schwer beschädigen.



- 8 Place a tarpaulin cover over the vehicle to protect it against dust and dirt.

WARNING:



When washing Grizzly, use natural water pressure only, as excessive pressure could cause seepage of water into wheel bearings, front fork, brakes and gaskets, seriously damaging them.

- 8 *Recouvrir le véhicule d'une bâche afin de le protéger contre la poussière et la saleté.*

ATTENTION :



Quand vous lavez le Grizzly, n'utiliser que la pression naturelle de l'eau, une pression excessive pourrait provoquer des infiltrations dans les coussinets des roues, dans la fourche avant, les freins et les joints et, par conséquent, les endommager sérieusement.

- 8 Cubrir el vehículo con una lona protectora para protegerlo del polvo y de la suciedad.

ATENCIÓN:



Al lavar Grizzly, usar exclusivamente la presión natural del agua; una presión excesiva trae consigo el riesgo de infiltraciones en los cojinetes de la rueda, en la horquilla delantera, en los frenos y en las guarniciones, dañándolos gravemente.



Malaguti
IDEE IN MOTO

www.malagutimoto.it



CAP. 05 REGOLAZIONI

- | | | | |
|-----|---|-----|--------------------------------------|
| 5.1 | REGOLAZIONE MINIMO E GIOCO ACCELERATORE | 5.4 | TENSIONAMENTO CATENA DI TRASMISSIONE |
| 5.2 | REGOLAZIONE LEVE FRENI | | |
| 5.3 | REGOLAZIONE FRIZIONE | | |

KAP. 05 EINSTELLUNGEN

- | | | | |
|-----|--|-----|------------------------|
| 5.1 | STANDGASEINSTELLUNG UND NACHSTELLEN DES SPIELS DES GASDREHGRIFFS | 5.4 | SPANNEN DER TREIBKETTE |
| 5.2 | EINSTELLUNG DER BREMSHEBEL | | |
| 5.3 | EINSTELLUNG DER KUPPLUNG | | |

CHPT.05 ADJUSTMENTS

- | | | | |
|-----|---|-----|---------------------------------------|
| 5.1 | ADJUSTMENT OF IDLING AND THROTTLE CLEARANCE | 5.4 | TRANSMISSION CHAIN TENSION ADJUSTMENT |
| 5.2 | BRAKE LEVER ADJUSTMENT | | |
| 5.3 | CLUTCH ADJUSTMENT | | |

CAP. 05 RÉGLAGES

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 5.1 | RÉGLAGE DU RALENTI ET JEU DE L'ACCÉLÉRATEUR | 5.4 | MISE EN TENSION CHAÎNE DE TRANSMISSION |
| 5.2 | RÉGLAGE LEVIERS DE FREINS | | |
| 5.3 | RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE | | |

CAP. 05 REGULACIONES

- | | | | |
|-----|--|-----|-------------------------------------|
| 5.1 | REGULACIÓN DEL MÍNIMO Y DEL JUEGO DEL ACELERADOR | 5.4 | TENSADO DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN |
| 5.2 | REGULACIÓN DE LAS PALANCAS DE LOS FRENS | | |
| 5.3 | REGULACIÓN DEL EMBRAGUE | | |



EFFETTUATE QUESTE REGOLAZIONI SOLO SE SIETE IN GRADO DI EFFETTUARLE CON SICUREZZA.

Non lasciate effettuare queste operazioni da un minore. Malaguti consiglia di rivolgersi alla rete dei Rivenditori e Service Malaguti per effettuare queste operazioni.

5.1 REGOLAZIONE DEL MINIMO E GIOCO ACCELERATORE

La regolazione del minimo del carburatore deve essere eseguita ogni volta risulti irregolare. Per una corretta regolazione, avviare il motore e scaldarlo, raggiungendo la temperatura di normale funzionamento. Registrare il minimo agendo sull'apposita vite di registro posta alla destra del carburatore (Fig. 1



DIESE EINSTELLUNGEN NUR DANN DURCHFÜHREN, WENN SIE IN DER LAGE SIND, DIESE AUCH SICHER DURCHFÜHREN ZU KÖNNEN.

Diese Arbeiten dürfen nicht von minderjährigen Personen durchgeführt werden. Es wird empfohlen, diese Einstellungen in einer Malaguti-Servicestelle durchführen zu lassen.

5.1 STANDGASEINSTELLUNG UND NACHSTELLEN DES SPIELS DES GASDREHGRIFFS

Das Standgas des Vergasers muß immer dann reguliert werden, wenn eine Unregelmäßigkeit festgestellt wird. Für eine korrekte Einstellung den Motor anlassen und auf Betriebstemperatur warmlaufen lassen. Das Standgas mit der entsprechenden Stellschraube an der rechten Seite des Vergasers (V, Abb. 1) einstellen; dreht man im Uhrzeigersinn, erhöht sich die

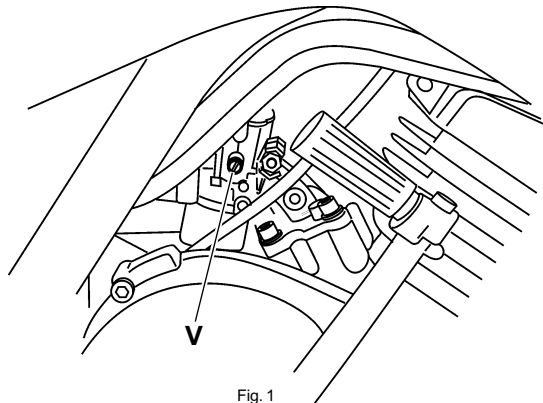


Fig. 1



CARRY OUT THESE ADJUSTMENTS ONLY IF YOU ARE ABLE TO DO SO SAFELY

Do not allow a minor to carry out these operations. Malaguti advises you to contact its network of Dealers and Service Centres and have them carry out these operations.

5.1 ADJUSTMENT OF IDLING AND THROTTLE CLEARANCE

Carburettor idling must be adjusted whenever incorrect. To adjust correctly, start the engine, allow it to get warm, reaching the normal operating temperature. Adjust idling using the screw located on the right of the carburettor (Ref. V Fig 1); turn the screw clockwise to increase



N'EFFECTUEZ CES RÉGLAGES QUE SI VOUS ÊTES EN MESURE D'INTERVENIR EN TOUTE SÉCURITÉ.

Ne permettez pas qu'un mineur effectue ces opérations. Malaguti conseille de s'adresser aux Revendeurs et au Service Agréés Malaguti afin d'effectuer ces opérations.

5.1 RÉGLAGES DU RALENTI ET JEU DE L'ACCÉLÉRATEUR

Le réglage du ralenti du carburateur doit être effectué chaque fois qu'il n'est pas régulier. Pour un réglage correct, démarrer le moteur et le faire chauffer jusqu'à atteindre la température de fonctionnement normal. Régler le ralenti à l'aide de la vis de réglage prévue à cet effet et située à droite du carburateur (Fig. 1 Réf.



EFFECTUAR ESTAS REGULACIONES SOLO SI SE TIENE LA CAPACIDAD DE REALIZARLAS CON SEGURIDAD

Nunca permitir a un menor realizar estas operaciones. Malaguti aconseja dirigirse a la red de Distribuidores y Service Malaguti para llevarlas a cabo.

5.1 REGULACIÓN DEL MÍNIMO Y JUEGO DEL ACELERADOR

La regulación del mínimo del carburador debe efectuarse cada vez que resulte irregular. Para una correcta regulación, encender el motor y calentarlo, hasta alcanzar la temperatura de funcionamiento normal. Regular el mínimo mediante el tornillo de regulación para ello dispuesto a la derecha del carburador (Fig. 1 Ref. V); al girarlo en el sentido de las agujas



Rif. V); ruotando in senso orario i giri aumentano e nel senso opposto diminuiscono. Aprire e chiudere qualche volta l'acceleratore per controllare se il minimo resta stabile.

Se il regime di minimo richiesto non può essere ottenuto, dopo aver effettuato la regolazione sopra descritta, consultare un nostro centro di assistenza autorizzata.

Per la registrazione del comando dell'acceleratore, controllare la corsa a vuoto della manopola; essa deve essere di 2-4 mm misurata sul bordo della manopola stessa (Fig. 2). Se tale tolleranza risulta diversa, allentare il controdado C e agire sul registro R (Fig. 2). Svitando, il gioco diminuisce; avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado. Nella regolazione, controllare sempre che tra il controdado "C" e il registro "R" la distanza "D" non sia mai superiore a 8 mm. Se la registrazione richiede una maggiore distanza, rivolgersi immediatamente presso un centro autorizzato Malaguti per l'operazione.

Drehzahl, durch Drehen in die Gegenrichtung wird die Drehzahl vermindert. Den Gasdrehgriff mehrmals öffnen und schließen, um zu überprüfen, ob das Standgas stabil bleibt.

Kann die erforderliche Leerlaufdrehzahl nach Durchführung der eben beschriebenen Einstellung nicht erzielt werden, wenden Sie sich bitte an eine unserer autorisierten Servicestellen.

Zum Einstellen des Gasdrehgriffs muß dessen Leerweg kontrolliert werden; er muß 2-4 mm betragen, die am Griffende gemessen werden (Abb. 2). Sollte ein anderer Toleranzwert gemessen werden, wird die Gegenmutter C gelockert und die Stellschraube R (Abb. 2) gedreht. Beim Aufschrauben wird das Spiel vermindert, beim Festschrauben wird es erhöht. Nicht vergessen, die Gegenmutter wieder gut anzuziehen. Bei der Einstellung immer sicherstellen, daß der Abstand "D" zwischen der Gegenmutter "C" und der Stellschraube "R" nie größer als 8 mm ist. Sollte die Einstellung einen größeren Abstand erfordern, wenden Sie sich bitte umgehend an eine autorisierte Malaguti-Servicestelle, um die Einstellung durchführen zu lassen.

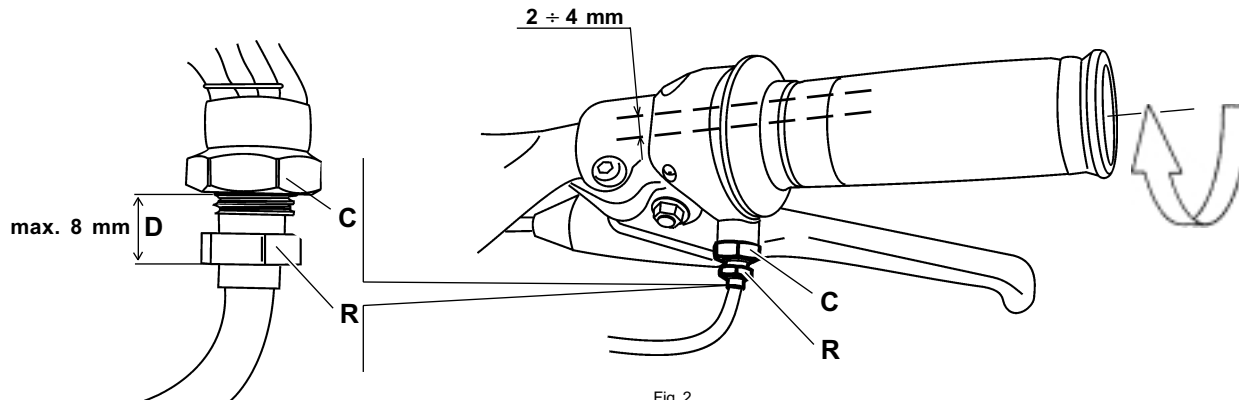


Fig. 2



revs and in the opposite direction to reduce them. Open and shut the throttle valve a few times to check if idling remains stable.

If the required idling speed cannot be obtained, carry out the above adjustments and then consult one of our authorised service centres.

To adjust throttle control, check the idle stroke of the knob: it must be 2-4 mm measured on the edge of the knob (Fig.2). If this tolerance is different, back off locknut C and turn the adjustment nut R (Fig. 2). Unscrew to reduce play or screw to increase it. Remember to tighten the locknut well. When adjusting, always make sure that the distance "D" between locknut "C" and adjustment nut "R" is never more than 8 mm. If adjustment requires a greater distance, immediately contact one of Malaguti's authorised service centres so that they can perform this operation.

V) ; en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre les tours augmentent alors qu'ils diminuent dans le sens inverse. Ouvrir et fermer de temps en temps l'accélérateur afin de contrôler que le ralenti reste stable.

Si l'on n'obtient pas le régime de ralenti demandé, après avoir effectué le réglage susmentionné, s'adresser à un centre d'assistance agréé Malaguti.

Pour le réglage de la commande de l'accélérateur, contrôler la course morte de la poignée ; mesurée sur le bord de la poignée, elle doit être de 2-4 mm (Fig. 2).

Si cette tolérance est différente, desserrer le contre-écrou C et régler le registre R (Fig. 2). En desserrant, le jeu diminue ; en serrant, il augmente. Ne pas oublier de serrer le contre-écrou. Pendant le réglage, contrôler toujours que l'écartement «D», entre le contre-écrou «C» et le registre «R», ne dépasse pas les 8 mm. Si le réglage demande un écartement supérieur, s'adresser immédiatement à un centre d'assistance agréé Malaguti.

del reloj, las revoluciones aumentan, mientras que en sentido contrario disminuyen. Abrir y cerrar varias veces el acelerador para controlar si el mínimo se mantiene estable.

Si, después de haber efectuado la regulación antes descrita, no se puede obtener el régimen de mínimo que se pretende, consultar uno de nuestros centros de asistencia autorizados.

Para la regulación del mando del acelerador, controlar el recorrido en vacío del puño; deberá ser de 2-4 mm, medidos en el borde del mismo puño (Fig. 2). Si la tolerancia fuese distinta, aflojar la contratuerca C y valerse del registro R (Fig. 2). Desatornillando, el juego disminuye; atornillando, aumenta. No hay que olvidarse de apretar bien la contratuerca. En la regulación, comprobar siempre que entre la contratuerca "C" y el registro "R" la distancia "D" no sea nunca superior a 8 mm. Si la regulación precisase de una distancia mayor, dirigirse inmediatamente a un centro autorizado Malaguti para realizar la operación.





ATTENZIONE: Assicurarsi che sterzando completamente, sia a destra che a sinistra, il cavo gas possa ruotare regolarmente.

5.2 REGOLAZIONE LEVE FRENI

Prima di ogni uso del veicolo verificare lo stato dei freni anteriori e posteriori e la loro funzionalità.

GRIZZLY 10

FRENO ANTERIORE: freno a disco Ø 150 mm. con trasmissione meccanica; necessita di periodici controlli.

Il controllo viene eseguito misurando l'escursione a vuoto della leva comando freno sul lato destro del manubrio; questa dovrà essere di almeno 6-7 mm (Fig. 4).

Nel caso non corrispondesse a tale valore, intervenire sul registro posto nel comando. Per regolare questo gioco allentare il controdado C ed agire sul registro R (Fig. 4). Svitando il gioco

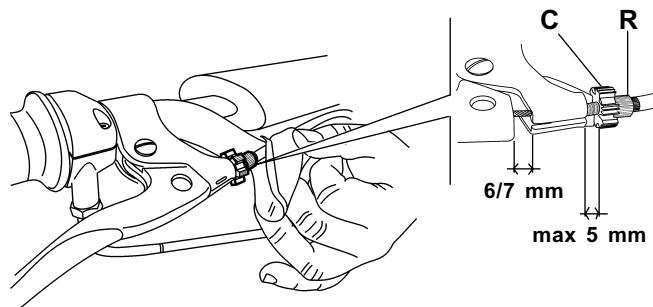


Fig. 4



ACHTUNG: Sicherstellen, daß sich das Gaskabel beim vollen Einschlag des Lenkers nach rechts oder links gleichmäßig drehen kann.

5.2 EINSTELLUNG DER BREMSHEBEL

Vor jeder Fahrt den Zustand und die Funktionstüchtigkeit der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen.

GRIZZLY 10

VORDERRADBREMSE: Scheibenbremse Ø 150 mm mit mechanischer Übertragung; sie muß regelmäßig kontrolliert werden.

Zur Kontrolle wird der Leerweg des Bremshebels auf der rechten Lenkerseite gemessen; dieser sollte mindestens 6-7 mm betragen (Abb. 4).

Sollte der gemessene Wert davon abweichen, muß die Stellschraube auf dem Griff verstellt werden. Dazu die Gegenmutter C lockern und die Stellschraube R (Abb. 4) bewegen. Wird sie aufgeschraubt, ver-

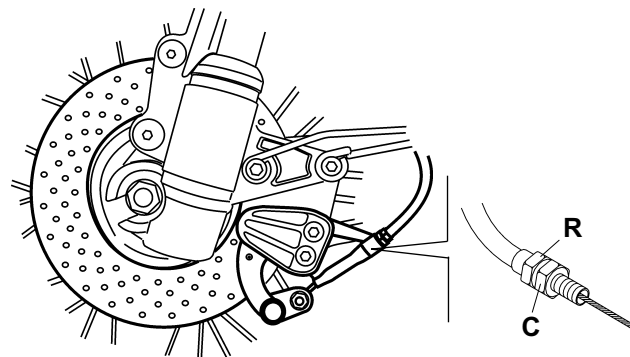


Fig. 5



WARNING: Make sure that the throttle cable is able to turn correctly when steering fully to right or left.

5.2 BRAKE LEVER CHECK

Every time, before using the vehicle, check the condition of the front and rear brakes and their efficiency.

GRIZZLY 10

FRONT BRAKE: 150 mm Ø disk brake, with mechanical transmission – requires periodic checks.

How to check: measure the idle stroke distance of the brake control lever on the right of the handlebar – the distance should be at least 6-7 mm (Fig. 4).

If the distance differs from this value, turn the adjuster on the control. To adjust this play, back off lock-nut C and turn adjuster R (Fig. 4). Unscrew to reduce play, and



ATTENTION : lorsque l'on braque complètement aussi bien à droite qu'à gauche, s'assurer que le câble de gaz peut pivoter régulièrement.

5.2 RÉGLAGE LEVIERS DE FREINS

Avant toute utilisation du véhicule, vérifier l'état des freins avant et arrière ainsi que leur performance.

GRIZZLY 10

FREIN AVANT : frein à disque Ø 150 mm, avec transmission mécanique ; il requiert des contrôles périodiques.

Le contrôle est effectué en mesurant la course totale à vide du levier de commande du frein sur le côté droit du guidon ; cette course devra mesurer au moins 6-7 mm (Fig. 4).

Si la mesure ne correspond pas à cette valeur, régler le registre situé sur la commande. Afin de régler ce jeu, desserrer le contre-écrou C et régler le registre R (Fig. 4). En desserrant, le jeu diminue ; en ser-



ATENCIÓN: Asegurarse de que al efectuar un cambio de dirección completo, tanto hacia la derecha como hacia la izquierda, el cable del gas pueda girar regularmente.

5.2 REGULACIÓN DE LAS PALANCAS DE LOS FRENOS

Cada vez que se vaya a utilizar el vehículo, comprobar el estado de los frenos delanteros y traseros y su buen funcionamiento.

GRIZZLY 10

FRENO DELANTERO: freno de disco Ø 150 mm. con transmisión mecánica; requiere de controles periódicos.

Dicho control se efectúa midiendo el desplazamiento en vacío de la palanca de mando del freno en el lado derecho del manillar; deberá alcanzar por lo menos los 6-7 mm (Fig. 4).

En caso de que no correspondiese a este valor, recurrir al dispositivo de regulación situado en el mando. Para regular este juego, aflojar la contratuerca C y mover el registro R (Fig. 4). Desatornillando, el



diminuisce; avvitando, aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado.

Nella registrazione, non superare mai la lunghezza di circa 5 mm. Se questa regolazione risulta insufficiente, per cui la frenata non è ottimale, controllare lo stato delle pastiglie freno o il disco freno, e se sono usurati, sostituirli immediatamente; se invece le pastiglie sono integre, recarsi presso un centro autorizzato Malaguti per una verifica all' impianto frenante.

Attenzione: verificare visivamente l'usura delle pastiglie e del disco; controllando, per le pastiglie freno, che sia presente almeno 1 mm di materiale frenante vedi fig.5.1 (colore nero). Se si evidenziano delle crepe o delle rotture sia nel disco che nelle pastiglie, farla sostituire immediatamente presso un centro autorizzato Malaguti.

LEGENDA:

D= disco freno **M**= materiale frenante **P**= pinza freno

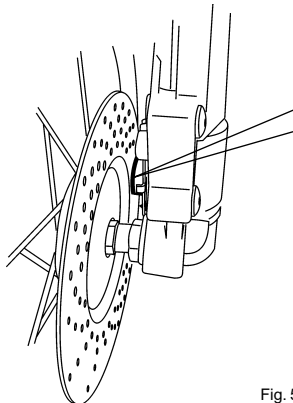


Fig. 5.1

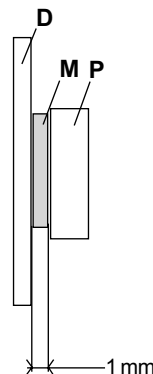
mindert sich das Spiel, wird sie festgeschraubt, erhöht sich das Spiel. Nicht vergessen, die Gegenmutter wieder gut anzuziehen.

Bei der Einstellung nie eine Länge von ca. 5 mm überschreiten. Sollte diese Einstellung nicht ausreichen und die Bremsung nicht optimal erfolgen, muß der Zustand der Bremsbeläge und der Bremsscheibe kontrolliert werden. Sind sie abgenutzt, müssen sie umgehend ausgetauscht werden; sind die Bremsbeläge hingegen intakt, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Malaguti-Servicestelle, um die Bremsanlage überprüfen zu lassen.

Achtung: den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe einer Sichtkontrolle unterziehen; die Stärke der Bremsbeläge muß mindestens 1 mm betragen, siehe dazu Abb. 5.1 (schwarze Farbe). Weisen die Bremsbeläge oder die Bremsscheibe Risse oder Brüche auf, sind sie umgehend bei einer autorisierten Malaguti-Servicestelle auszuwechseln.

LEGENDE:

D= Bremsscheibe **M**= Bremsbelag **P**= Bremszange





screw to increase it. Remember to tighten the lock-nut properly.

When adjusting, never exceed a length of about 5 mm. If this adjustment is inefficient, and, as a result, braking is not at its best, check the condition of the brake pads or brake disk, and, if worn, replace them immediately. If, on the other hand, the pads are in good condition, visit a Malaguti authorised service centre to have the brake system checked.

Note: check wear of the pads and disk; in the case of the brake pads, check if at least 1 mm of braking material is present – see Fig. 5.1 (black).

If you see any cracks or failures in both disk and pad, have the pad replaced immediately at a Malaguti authorised service centre.

KEY:

D = brake disk

M = braking material

P = brake calliper

rant, il augmente. Ne pas oublier de bien serrer le contre-écrou.

Pendant le réglage, ne jamais dépasser la longueur de 5 mm environ. Si ce réglage n'est pas suffisant, ce qui ne permet pas d'optimiser le freinage, contrôler l'état des plaquettes de frein ou le frein à disque, et si ceux-ci sont usés, les remplacer immédiatement. Au contraire, si les plaquettes sont en parfait état, s'adresser à un centre agréé Malaguti pour un contrôle au système de freinage.

Attention : *contrôler visuellement l'usure des plaquettes et du disque en vérifiant que les plaquettes de frein contiennent 1 mm minimum de matériel de freinage, voir fig.5.1 (couleur noire).*

En cas de craquelures ou de ruptures aussi bien sur le disque que les plaquettes, les remplacer immédiatement chez un centre agréé Malaguti.

LÉGENDE :

D= disque frein

M= matériel de freinage

P= mâchoire de frein



juego disminuye; atornillando, aumenta. No olvidarse de apretar bien la contratuercas.

En esta regulación, no superar nunca una longitud aprox. de 5 mm. Si esta longitud fuese insuficiente, de modo que la frenada no fuese excelente, controlar el estado de las pastillas de freno o el disco de freno, y, si estuviesen desgastados, sustituirlos inmediatamente. Si, por el contrario, estuviesen en buen estado, acudir a un centro autorizado Malaguti para realizar un control de la instalación de frenado.

Atención: comprobar visualmente el desgaste de las pastillas y del disco; controlando, en el caso de las pastillas de freno, que muestren, como mínimo, 1 mm de material frenante (ver fig. 5.1, color negro).

Si se detectasen grietas o roturas en el disco o en las pastillas, hacerlas sustituir inmediatamente en un centro autorizado Malaguti.

LEYENDA:

D= disco freno

M= material frenante

P= pinza freno



NOTA: Quando la regolazione posta sul manubrio risulti insufficiente, far controllare il freno presso un centro autorizzato Malaguti, che eventualmente provvederà alla sua sostituzione, o alla registrazione utilizzando il registro posto sul coperchio portaceppi anteriore (Fig.5).

Per regolare questo gioco allentare il controdado C ed agire sul registro R (Fig. 5). Svitando il gioco diminuisce, avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado.

GRIZZLY 12

FRENO ANTERIORE: è del tipo a tamburo e necessita di periodici controlli. Il controllo viene eseguito misurando l'escursione a vuoto della leva comando freno sul lato destro del manubrio che dovrà essere di circa 6-7 mm (Fig.6). Nel caso non corrispondesse a tale valore, intervenire sul registro posto nel comando freno (Rif. C e R Fig. 6) per un massimo di 5 mm.

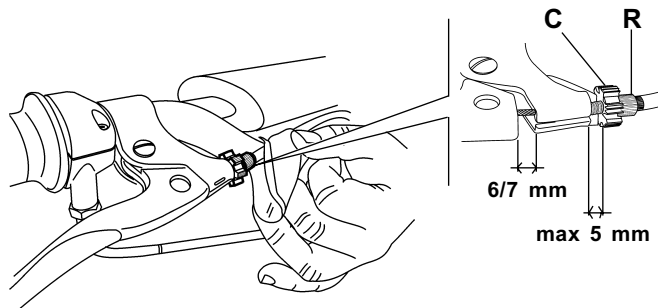


Fig. 6

HINWEIS: Sollte die auf dem Lenker durchgeführte Einstellung nicht ausreichend sein, muß die Bremse bei einer autorisierten Malaguti-Servicestelle überprüft werden. Sie wird dort entweder ausgetauscht oder über die Stellschraube, die sich auf der Abdeckung des vorderen Bremsbackenhalters befindet, eingestellt (Abb. 5).

Zum Einstellen dieses Spiels die Gegenmutter C lockern und die Stellschraube R (Abb. 5) bewegen. Das Aufschrauben bewirkt eine Verminderung des Spiels, beim Festschrauben wird das Spiel erhöht. Nicht vergessen, die Gegenmutter wieder gut anzuziehen.

GRIZZLY 12

VORDERRADBREMSE: Trommelbremse, die regelmäßig kontrolliert werden muß. Zur Kontrolle den Leerweg des Bremshebels auf der rechten Seite des Lenkers messen. Er muß ca. 6-7 mm betragen (Abb. 6). Sollte der gemessene Wert davon abweichen, wird er mit der Stellschraube auf dem Bremshebel (C und R, Abb. 6) um maximal 5 mm korrigiert.

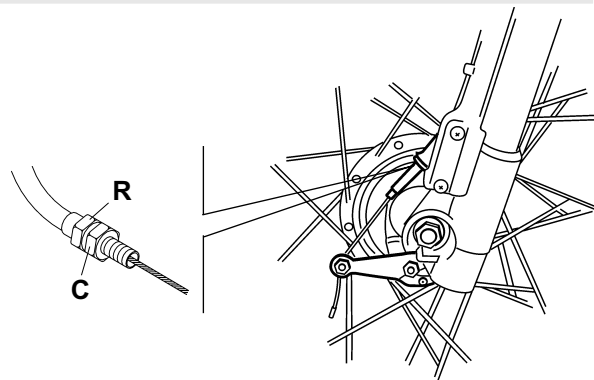


Fig. 7



NOTE: If adjusting the handlebar is insufficient, have the brake checked at a Malaguti authorised service centre which, if necessary, will replace or adjust it, using the adjuster located on the cover of the front brake plate (Fig. 5).

To adjust this play, loosen lock-nut C and turn adjuster R (Fig. 5). Unscrew to reduce play, and screw to increase it. Remember to tighten the lock-nut properly.

GRIZZLY 12

FRONT BRAKE: this is a drum brake and needs periodic checking. How to check: measure the idle stroke distance of the brake control lever on the right of the handlebar – the distance should be approximately 6-7 mm (Fig. 6).

If the distance differs from this value, turn the adjuster on the brake control (Ref.C and R of Fig. 6) to a maximum distance of 5 mm.

NOTA : *lorsque le réglage sur le guidon n'est pas suffisant , faire contrôler le frein chez un centre agréé Malaguti qui, éventuellement, le remplacera ou bien le réglera à l'aide du registre situé sur le couvercle porte-sabot avant (Fig.5).*

Pour régler ce jeu, desserrer le contre-écrou C et intervenir sur le registre R (Fig. 5). En desserrant, le jeu diminue ; en serrant , il augmente. Ne pas oublier de bien serrer le contre-écrou.

GRIZZLY 12

FREIN AVANT : *il s'agit d'un frein à tambour qui requiert des contrôles périodiques. Le contrôle s'effectue en mesurant la course totale à vide du levier de commande de frein sur le côté droit du guidon, qui devra être de 6-7 mm environ (Fig.6). Si la mesure ne correspond pas à cette valeur, régler de 5 mm max le registre situé dans la commande de frein (Réf. C et R Fig.).*

NOTA: Cuando la regulación en el manillar resultase insuficiente, confiar el control del freno a un centro autorizado Malaguti, que, si es el caso, se encargará de sustituirlo o de regularlo, utilizando el dispositivo situado en la tapa portazapatas delantera (Fig.5) .

Para regular este juego, aflojar la contratuerca C y mover el registro R (Fig. 5). Desatornillando, el juego disminuye, atornillando aumenta. No hay que olvidarse de apretar bien la contratuerca.

GRIZZLY 12

FRENO DELANTERO: es un freno de tambor y precisa de controles periódicos. Dicho control se efectúa midiendo el desplazamiento en vacío de la palanca de mando del freno en el lado derecho del manillar; deberá alcanzar por lo menos los 6-7 mm (Fig. 6). En caso de que no correspondiese a este valor, recurrir al registro situado en el mando del freno (Ref. C y R Fig. 6) en un máximo de 5 mm.



Quando la regolazione posta sul manubrio risulti insufficiente, far controllare il freno presso un centro autorizzato Malaguti, che eventualmente provvederà alla sua sostituzione, o alla registrazione utilizzando il registro posto sul coperchio portaceppi anteriore (Fig.7). Per regolare questo gioco allentare il controdado C ed agire sul registro R (Fig. 8). Svitando il gioco diminuisce, avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado.

! Non eccedere nelle regolazioni, ma rivolgersi presso un centro autorizzato Malaguti.

GRIZZLY 10-12

FRENO POSTERIORE: è del tipo a tamburo e necessita di periodici controlli. Il controllo viene eseguito misurando l'escursione a vuoto della leva comando freno, sul lato sinistro del manubrio che dovrà essere di circa 6/7 mm (Fig. 8). Nel caso non

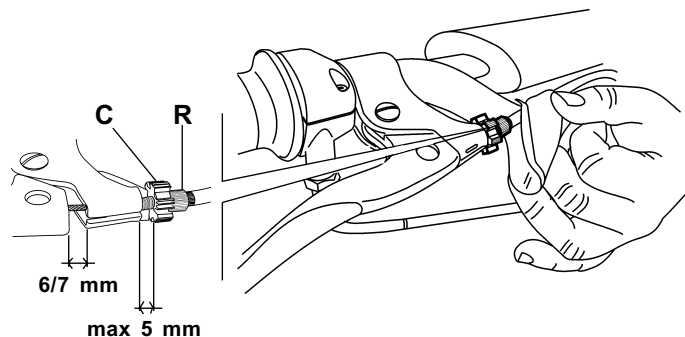


Fig. 8

Sollte die auf dem Lenker durchgeführte Einstellung nicht ausreichend sein, muß die Bremse bei einer autorisierten Malaguti-Servicestelle überprüft werden. Sie wird dort entweder ausgetauscht oder über die Stellschraube, die sich auf der Abdeckung des vorderen Bremsbackenhalters befindet, eingestellt (Abb. 7). Zum Einstellen dieses Spiels die Gegenmutter C lockern und die Stellschraube R (Abb. 8) bewegen. Das Aufschrauben bewirkt eine Verminderung des Spiels, beim Festschrauben wird das Spiel erhöht. Nicht vergessen, die Gegenmutter wieder gut anzuziehen.

! Bei den Einstellungen nicht übertreiben, sondern eine autorisierte Malaguti-Servicestelle zu Rate ziehen.

GRIZZLY 10-12

HINTERRADBREMSE: Trommelbremse, die regelmäßig kontrolliert werden muß. Zur Kontrolle den Leerweg des Bremshebels auf der linken Seite des Lenkers messen. Er muß ca. 6-7 mm betragen (Abb. 8). Sollte der gemessene Wert davon abweichen, den Leerweg mit der

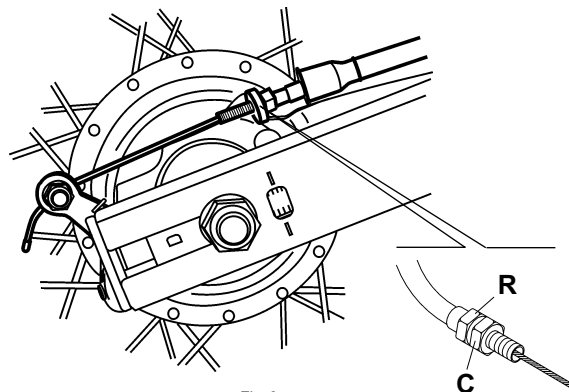


Fig. 9



If adjusting the handlebar is insufficient, have the brake checked at a Malaguti authorised service centre which, if necessary, will replace or adjust it, using the adjuster located on the cover of the front brake plate (Fig. 7).

To adjust this play, loosen lock-nut C and turn adjuster R (Fig. 8). Unscrew to reduce play, and screw to increase it. Remember to tighten the lock-nut properly.



Do not over-adjust but contact a Malaguti authorised service centre.

GRIZZLY 10-12

REAR BRAKE: this is a drum brake and needs periodic checking. How to check: measure the idle stroke distance of the brake control lever on the left of the handlebar – the distance should be approximately 6-7 mm (Fig. 8). If the distance differs from this value, turn the adjuster on the brake control (Ref.C and R of Fig. 8) to a maximum distance of 5 mm.

Lorsque le réglage situé sur le guidon n'est pas suffisant, faire contrôler le frein chez un centre agréé Malaguti, qui se chargera éventuellement de le remplacer ou bien de le régler à l'aide du registre situé sur le couvercle porte-sabot avant (Fig.7). Pour régler ce jeu desserrer le contre-écrou C et régler le registre R (Fig. 8). En desserrant le jeu diminue, en serrant il augmente. Ne pas oublier de bien serrer le contre-écrou.



Ne pas abuser des réglages, mais s'adresser à un centre agréé Malaguti.

GRIZZLY 10-12

FREIN ARRIÈRE : *il s'agit d'un frein à tambour qui requiert des contrôles périodiques. Le contrôle est effectué en mesurant la course totale à vide du levier de commande du frein, sur le côté gauche du guidon qui devra être de 6/7 mm (Fig.8) environ. Si la mesure ne correspond pas à cette valeur, régler le registre situé dans la commande de frein (Réf. C et R Fig. 8) pour une course de 5 mm.*

Quando la regulación situada en el manillar resultase insuficiente, confiar el control del freno a un centro autorizado Malaguti, que, si es el caso, se encargará de sustituirlo o de regularlo utilizando el dispositivo situado en la tapa portazapatas delantera (Fig.7). Para regular el juego, aflojar la contratuerca C y mover el registro R (Fig. 8). Desatornillando, el juego disminuye; atornillando, aumenta. No olvidarse de apretar bien la contratuerca.



No excederse en las regulaciones, mejor acudir a un centro autorizado Malaguti.

GRIZZLY 10-12

FRENO TRASERO: es un freno de tambor y precisa de controles periódicos. Dicho control se efectúa midiendo el desplazamiento en vacío de la palanca de mando del freno en el lado izquierdo del manillar; deberá alcanzar por lo menos los 6-7 mm (Fig. 8). En caso de que no correspondiese a este valor, recurrir al dispositivo de regulación situado en el mando del freno (Ref. C y R Fig. 8) en un recorrido de 5 mm.



corrispondesse a tale valore, intervenire sul registro posto nel comando freno (Rif. C e R Fig. 8) per una corsa di 5 mm.

Quando la regolazione posta sul manubrio risulta insufficiente, far controllare il freno presso un centro autorizzato Malaguti, che eventualmente provvederà alla sua sostituzione, o alla registrazione utilizzando il registro posto sul coperchio portaceppi posteriore (fig.9 pag.146).



Non eccedere nelle regolazioni, ma rivolgersi presso un centro autorizzato Malaguti.

5.3 REGOLAZIONE FRIZIONE

GRIZZLY 10-12

La frizione non richiede alcuna regolazione in quanto è di tipo centrifugo automatico. Nel caso che slitti sotto carico, deve essere smontata per le opportune verifiche.

Per questa operazione, rivolgetevi ai nostri centri autorizzati.

5.4 TENSIONAMENTO CATENA DI TRASMISSIONE

Per una più lunga durata della catena di trasmissione è opportuno controllare periodicamente la sua tensione se necessario, regolarla e mantenerla sempre ben lubrificata.

Mantenere sempre la catena di trasmissione ben pulita, togliendole tutta la sporcizia depositata dopo l'uso e poi lubrificarla; si consiglia di usare: **Q8 CHAIN LUBE**.

Stellschraube auf dem Bremshebel (C und R, Abb. 8) um bis zu 5 mm korrigieren.

Sollte die auf dem Lenker durchgeführte Einstellung nicht ausreichen, muß die Bremse bei einer autorisierten Malaguti-Servicestelle überprüft werden. Sie wird dort entweder ausgetauscht oder über die Stellschraube, die sich auf der Abdeckung des hinteren Bremsbackenhalters befindet, eingestellt (Abb. 9, Seite 146).



Bei den Einstellungen nicht übertreiben, sondern eine autorisierte Malaguti-Servicestelle zu Rate ziehen.

5.3 EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

GRIZZLY 10-12

Die Kupplung braucht nicht eingestellt zu werden, da es sich um eine automatische Fliehkraftkupplung handelt. Sollte sie unter Belastung rutschen, muß sie ausgebaut und überprüft werden.

Wenden Sie sich dazu eine unserer autorisierten Servicestellen.

5.4 SPANNEN DER TREIBKETTE

*Um die Lebensdauer der Treibkette zu verlängern, muß ihre Spannung regelmäßig kontrolliert und gegebenenfalls eingestellt werden. Außerdem muß sie immer gut geschmiert sein. Die Treibkette immer sauber halten, den Schmutz, der sich während der Fahrt abgelagert hat, entfernen und die Kette schmieren; empfohlenes SCHMIERMITTEL: **Q8 CHAIN LUBE**.*



If adjusting the handlebar is insufficient, have the brake checked at a Malaguti authorised service centre which, if necessary, will replace or adjust it, using the adjuster located on the cover of the rear brake plate (Fig. 9 page 146).



Do not over-adjust but contact a Malaguti authorised service centre.

5.3 CLUTCH ADJUSTMENT

GRIZZLY 10-12

The clutch does not require any adjustment as it is of the automatic centrifugal type. If it slips under load, it must be dismantled for the necessary checks.

For this operation, contact one of our authorised service centres.

5.4 TRANSMISSION CHAIN TENSION ADJUSTMENT

To ensure longer life of your transmission chain, check its tension periodically and, if necessary, adjust it, always keeping it well lubricated.

Always keep the transmission chain thoroughly clean, removing all the dirt left on it after use and then lubricate it. We recommend: **Q8 CHAIN LUBE**.

Lorsque le réglage situé sur le guidon n'est pas suffisant, faire contrôler le frein chez un centre agréé Malaguti, qui se chargera éventuellement de le remplacer ou de le régler à l'aide du registre situé sur le couvercle portezapatas arrière (fig.9 page146).



Ne pas abuser des réglages, mais s'adresser à un centre agréé Malaguti.

5.3 RÉGLAGE DE L'EMBRAYAGE

GRIZZLY 10-12

L'embrayage ne nécessite d'aucun réglage, car il est du type centrifuge automatique. Au cas où il glisserait lorsqu'il est en charge, il doit être démonté pour permettre tous les contrôles opportuns.

Pour cette opération, adressez-vous à nos centres agréés.

5.4 MISE EN TENSION CHAÎNE DE TRANSMISSION

*Pour une longue durée de vie de la chaîne de transmission, il est conseillé d'en contrôler périodiquement la tension le cas où, de l'ajuster et de la lubrifier souvent. La chaîne de transmission doit toujours être très bien nettoyée, afin d'éliminer toute la saleté qui se dépose après chaque utilisation. Ensuite elle doit être lubrifiée. Il est conseillé d'utiliser : **Q8 CHAIN LUBE**.*

Cuando la regulación en el manillar resultase insuficiente, confiar el control del freno a un centro autorizado Malaguti, que, si es el caso, se encargará de sustituirlo o de regularlo utilizando el dispositivo situado en la tapa portazapatras trasera (Fig.9 pág. 146)



No excederse en las regulaciones, mejor acudir a un centro autorizado Malaguti.

5.3 REGULACIÓN DEL EMBRAGUE

GRIZZLY 10-12

El embrague no requiere de ninguna regulación, ya que es centrífugo automático. En caso de que patine bajo carga, debe desmontarse para efectuar las comprobaciones necesarias. **Para esta operación, dirigirse a nuestros centros autorizados.**

5.4 TENSADO DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN

Para prolongar la vida de la cadena de transmisión, conviene controlar periódicamente su tensado y, si fuera necesario, regularla y mantenerla siempre bien lubricada. Mantener siempre la cadena de transmisión bien limpia, eliminando toda la suciedad acumulada con el uso, y lubricándola a continuación; se aconseja utilizar: **Q8 CHAIN LUBE**.



In condizioni di uso particolari, per esempio in strade polverose o infangate, è necessaria una più frequente pulizia e lubrificazione.

Per controllare il corretto tensionamento, collocare un supporto sotto al telaio, per alzare la ruota posteriore dal suolo, poi, facendola girare, trovare il punto in cui la catena risulta più tesa (essa infatti si consuma in modo irregolare). Controllo da effettuare a motore spento. Se si trova nelle condizioni descritte in figura 10, è correttamente regolata; altrimenti, procedere alla sua regolazione.

MODELLO X

GRIZZLY 10	mm 52+2
GRIZZLY 12	mm 67+2

La misura "X" è la distanza dal forcellone (F- fig.10) al centro del perno della maglia di giunzione (P- fig.10)

Nach Fahrten unter besonderen Bedingungen, zum Beispiel auf staubigen oder schlammigen Straßen, muß die Kette häufiger gereinigt und geschmiert werden.

Zum Kontrollieren der richtigen Spannung den Rahmen auf eine Stütze stellen, um das Hinterrad vom Boden abzuheben. Das Hinterrad drehen, um die Stelle zu finden, an der die Kette die größte Spannung aufweist (der Verschleiß erfolgt nämlich unregelmäßig). Die Kontrolle muß bei abgestelltem Motor durchgeführt werden. Entspricht der Zustand der Kette den Angaben in Abbildung 10, ist sie richtig gespannt; andernfalls muß die Spannung eingestellt werden.

MODELL X

GRIZZLY 10	mm 52+2
GRIZZLY 12	mm 67+2

Das Maß "X" ist der Abstand von der Gabel (F, Abb. 10) zur Mitte des Zapfens des Kettenglieds (P, Abb. 10).

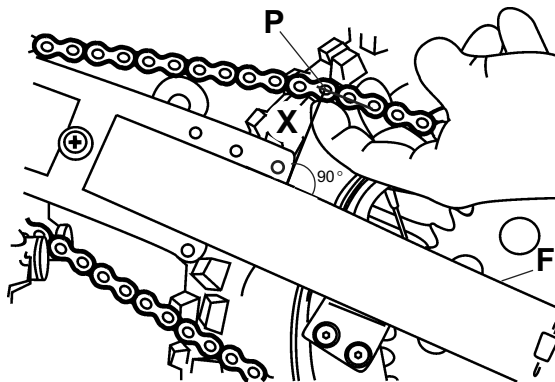


Fig. 10



Under particular use conditions, e.g. on dusty or muddy roads, the chain must be cleaned and lubricated more often.

How to check tension: place a support under the frame, to raise the wheel off the ground. Then, while turning the wheel, find the point where the chain is tightest (chain wear is normally uneven). Carry out this check with the engine OFF. If the chain is in the conditions described in Fig.10, it is correctly adjusted. Otherwise, adjust the chain.

MODEL	X
GRIZZLY 10	mm 52+2
GRIZZLY 12	mm 67+2

Measurement "X" is the distance from the rear fork (Ref. F- Fig.10) to the centre of the chain link pin (Ref. P - Fig.10).

Dans des conditions d'utilisation particulières, par exemple sur des routes poussiéreuses ou couvertes de boue, le nettoyage et la lubrification doivent être plus fréquents.

Pour garantir une mise en tension correcte, placer un support sous le châssis, afin de soulever la roue arrière du terrain ; ensuite, en la faisant pivoter, déterminer le point où la chaîne est plus tendue (son usure est en effet irrégulière). Contrôle à effectuer lorsque le moteur est éteint. Si elle se trouve dans les conditions indiquées dans la figure 10, cela signifie qu'elle est réglée correctement ; dans le cas contraire, effectuer son réglage.

MODÈLE	X
GRIZZLY 10	mm 52+2
GRIZZLY 12	mm 67+2

La mesure «X» est la distance entre la fourche arrière (F- fig.10) et le centre de l'axe de la maille d'accouplement (P-fig. 10).



En condiciones de uso especiales, por ejemplo en terrenos con mucho polvo o enfangados, la limpieza y la lubricación deben ser más frecuentes.

Para controlar si está bien tensada, colocar un soporte bajo el bastidor, para levantar del suelo la rueda trasera. Después, haciéndola girar, hallar el punto en que la cadena esté más tensa (ya que, en efecto, su desgaste es irregular). Este control debe hacerse con el motor apagado. Si se encuentra en las condiciones descritas en la figura 10, está bien regulada; de no ser así, proceder a regularla.

MODELLO	X
GRIZZLY 10	mm 52+2
GRIZZLY 12	mm 67+2

La medida "X" es la distancia desde el horquilla (F- fig.10) hasta el centro del pasador del eslabón de junta (P- fig. 10).



REGOLAZIONE

Per la regolazione, lasciando il Grizzly nelle condizioni prima descritte, allentare i dadi A (SX-DX) del perno ruota; regolare il tensionamento della catena utilizzando i due tendicatena (Fig. 11 Rif. B) svitando o avvitando la vite V di registro con una chiave a brugola.



Allineare i registri sulle stesse tacche visibili nell'asola C del forcellone. È importante che i registri siano nella stessa posizione, per avere l'allineamento della CATENA.

Ad operazione ultimata, serrare a fondo i dadi del perno ruota. Controllare il serraggio delle due viti dei tendicatena, ed eventualmente serrarle moderatamente.

EINSTELLUNG

Zum Einstellen der Spannung den Grizzly in der zuvor beschriebenen Stellung belassen und die Muttern A (links und rechts) des Radzapfens lockern; die Spannung der Kette mit Hilfe von zwei Kettenspannern einstellen (B, Abb. 11), indem die Stellschraube V mit einem Inbusschlüssel gelockert oder fester angezogen wird.



Die Stellschrauben auf dieselben Kerben ausrichten, die im Schlitz C der Gabel zu sehen sind. Für die korrekte Ausrichtung der Kette ist es wichtig, daß sich die Stellschrauben in derselben Position befinden.

Zuletzt die Muttern des Radzapfens wieder gut anziehen. Das Anzugsmoment der zwei Schrauben der Kettenspanner kontrollieren und sie gegebenenfalls mäßig festziehen.

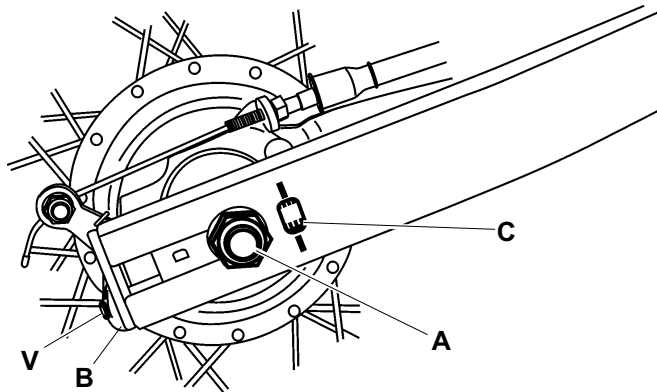


Fig. 11



ADJUSTMENT

Adjustment procedure: leaving Grizzly in the conditions described above, loosen nuts A (LH-RH) of the wheel pin; adjust chain tension, using the two chain tensioners (Ref. B – Fig.11), unscrewing and screwing adjusting screw **V** with an Allen spanner.



Align the adjusters with respect to the notches that can be seen on slot C of the fork. The adjusters must be in the same position to ensure CHAIN alignment.

When you have finished this job, fully tighten the nuts of the wheel pin. Check tightness of the two chain tensioning screws and, if necessary, tighten them moderately.

RÉGLAGE

*Pour le réglage, en laissant le Grizzly dans les conditions susmentionnées, desserrer les écrous A (GAUCHE-DROITE) de l'axe de la roue ; régler la mise en tension de la chaîne à l'aide des deux tendeurs de chaîne (Fig. 11 Réf. B) en desserrant ou en serrant la vis **V** de registre à l'aide d'une clé mâle pour vis à six pans creux.*



Aligner les registres sur les mêmes encoches que l'on peut voir dans la fente C de la fourche arrière. Il est important que les registres soient dans la même position, afin d'obtenir l'alignement de la CHAÎNE.

Après avoir terminé l'opération, serrer à fond les écrous de l'axe de la roue. Contrôler le serrage des deux vis des tendeurs de chaîne, et les serrer modérément si nécessaire.

REGULACIÓN

Para regularla, dejando el vehículo en la posición antes descrita, aflojar las tuercas A (IZQ-DER) del eje de la rueda; regular el tensado de la cadena utilizando los dos tensores (Fig. 11 Ref. B) aflojando o apretando el tornillo de ajuste **V** con una llave Allen.



Alinear los registros sobre las mismas muescas que pueden verse en la ranura C del horquillaón. Para conseguir alinear la CADENA, es importante que los registros estén en la misma posición.

Terminada esta operación, apretar a fondo las tuercas del eje de la rueda. Controlar el apriete de los dos tornillos de los tensores, y, si es el caso, apretarlos con moderación.



Per smontare la catena dal veicolo, togliere il giunto dopo avere sfilato la molletta. Nel rimontarla, fare attenzione che la molletta della maglia di giunzione sia installata con la parte aperta rivolta in direzione opposta al senso di marcia (Fig. 12).

Controllare saltuariamente lo stato di usura della catena e verificare che non presenti eccessivi giochi o degli impuntamenti sui denti (Fig. 13) oppure maglie grippate. Se fossero presenti tali anomalie, sostituire la catena.



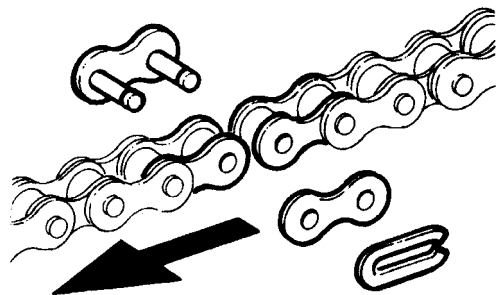
ATTENZIONE: qualora si debba sostituire la catena di trasmissione, cambiare anche pignone e corona; viceversa non utilizzare mai una catena usata su pignone e corona nuovi.

Rivolgersi sempre ad un centro autorizzato Malaguti.



ACHTUNG: sollte die Treibkette auszuwechseln sein, müssen auch der Zahnkranz und das Ritzel ausgewechselt werden; auch umgekehrt, nie eine gebrauchte Kette auf einem neuen Zahnkranz und einem neuen Ritzel verwenden.

Wenden Sie sich immer an eine autorisierte Malaguti-Servicestelle.



SENSO DI ROTAZIONE
 DREHRICHTUNG - ROTATION DIRECTION -
 SENS DE ROTATION - SENTIDO DE ROTACIÓN

Fig. 12

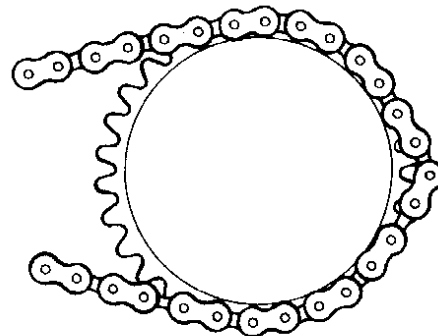


Fig. 13



To dismantle the chain from the vehicle, remove the joint after withdrawing the spring. When re-installing, make sure that the spring of the chain link is fitted with its open part facing opposite driving direction (Fig. 12).

Occasionally check wear of the chain and also look for the following possible faults: excessive chain play? ; links jammed on teeth? (Fig.13); links seized?. If any of these faults are noticed, replace the chain.



WARNING: if you have to replace the transmission chain, also change the pinion gear and gear-wheel. Never use a used chain on a new pinion gear and gear-wheel. Always contact a Malaguti authorised service centre.

Pour démonter la chaîne du véhicule, enlever le joint après avoir extrait la petite barrette. En réinstallant cette dernière, faire attention à ce que la barrette de la maille d'accouplement soit installée avec sa partie ouverte dirigée dans le sens opposé à celui de la marche (Fig. 12).

Contrôler de temps en temps l'état d'usure de la chaîne et s'assurer qu'il n'y a pas de jeux excessifs ni de rampages sur les dents (Fig. 13) ou bien des mailles grippées. Si ces anomalies se présentent, remplacer la chaîne.



ATTENTION : en cas de remplacement de la chaîne de transmission, changer également le pignon et la couronne ; au contraire, ne jamais utiliser une chaîne usée sur un pignon et une couronne neufs. S'adresser toujours à un centre agréé Malaguti.

Para desmontar la cadena del vehículo, una vez sacada la pinza, quitar el pasador. Al volver a montar, asegurarse de que la pinza del eslabón de junta quede instalada con la parte abierta en dirección contraria al sentido de la marcha (Fig. 12).

Controlar de vez en cuando el estado de desgaste de la cadena y comprobar que no presente excesivos juegos, ya sean debidos a los picos rígidos formados sobre los dientes (Fig. 13) o al gripaje de eslabones. Si se presentasen estas anomalías, sustituir la cadena.







ATENCIÓN: si hubiera que sustituir la cadena de transmisión, cambiar también el piñón y la corona; y, a la inversa, nunca utilizar una cadena usada con piñón y corona nuevos. Dirigirse siempre a un centro autorizado Malaguti.


TABELLA DI MANUTENZIONE ORDINARIA: TAGLIANDI (□)

● = controllo

△ = sostituzione


OPERAZIONI DI CONTROLLO E SOSTITUZIONE		(°)										
		 5/6	10	15	20	 25	30	35	40	 45	50	
Candela		●	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Filtro aria		△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	
Filtro serbatoio carburante	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Carburatore	*	●				●				●		
Olio motore	*	△	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Verifica: frizione, ecc. motore	*	●				●				●		
Catena di trasmissione	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Cuscinetti sterzo	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Freni: stato di usura pastiglie freno/disco freno, ceppi freno	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Pressione ed usura pneumatici	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Serraggio bulloneria	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Controllo stato tubi vari (benzina, olio, trasm. idrauliche ecc...)	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Biellismi e forcellone	*	●		●		●		●		●		
Verifica funzionalità sospensioni ant./post.	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Prova del veicolo	*	●				●				●		

(°) Le cifre si riferiscono ai pieni di carburante

NOTA: Le operazioni di controllo non contrassegnate dall' asterisco, per la loro maggiore semplicità, POSSONO essere effettuate anche da tecnici non autorizzati Malaguti, sotto la loro diretta responsabilità

TABELLE PLANM. WARTUNGSARBEITEN: TESTABSCHNITTE (□)

● = Kontrolle △ = Ersatz

KONTROLL- UND AUSWECHSELARBEITEN		1				2				3		(°)
		5/6	10	15	20	25	30	35	40	45	50	
Zündkerze		●	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Luftfilter		△12"	●	△12"	●	△12"	●	△12"	●	△12"	●	
Filter des Kraftstofftanks	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Vergaser	*	●				●				●		
Motoröl	*	△	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Kontrolle: Kupplung, usw. Motor	*	●				●				●		
Treibkette	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Lenkungslager	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Bremsen: Verschleißzustand von Bremsbeschlägen,-scheibe und -backen	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Reifendruck und - verschleiß	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Fester Sitz der Schrauben und Muttern	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Kontrolle des Zustands von verschiedenen Röhren (Benzin, Öl, Druckölgetriebe, usw...)	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Pleuelwerke und Gabel	*	●		●		●		●		●		
Überprüfung der Funktionstüchtigkeit von Vorder- und Hinterachsaufhängungen	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Fahrzeugprüfung	*	●				●				●		





(°) Die Ziffern beziehen sich auf Volltanks

ANMERKUNG: Da sie einfach durchzuführen sind, KÖNNEN die Kontrolloperationen ohne Sternchen auch von Technikern, die nicht von Malaguti dazu autorisiert sind, unter deren direkten Haftung vorgenommen werden.


SCHEDULED MAINTENANCE TABLE: TEST COUPONS (□)

● = check

△ = replacement

CHECK AND REPLACEMENTS		(°)										
		 5/6	10	15	20	 25	30	35	40	 45	50	
Spark plug		●	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Air filter		△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	
Fuel tank filter	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Carburettor	*	●				●				●		
Engine oil	*	△	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Check: clutch, etc. engine	*	●				●				●		
Drive chain	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Steering bearings	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Brakes: state of wear of brake pads/disk brake, brake shoes	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Pressure and wear of tyres	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Bolt tightening	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Check of pipes (petrol, oil, hydraulic transmission, etc...)	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Linkages and fork assembly	*	●		●		●		●		●		
Check of front/rear swinging arms	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Vehicle test	*	●				●				●		

(°) The figures refer to fuel fillings


NOTE: Due to their simplicity, checks not marked by the asterisk CAN also be carried out by technicians not authorised by Malaguti, but under their direct responsibility.

TABLEAU D'ENTRETIEN DE ROUTINE: CONTRÔLES

(□)

● = contrôle


△ = remplacement

OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLACEMENT		1				2				3		(°)
		5/6	10	15	20	25	30	35	40	45	50	
Bougie		●	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Filtre à air		△12"	●	△12"	●	△12"	●	△12"	●	△12"	●	
Filtre réservoir de carburant	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Carburateur	*	●				●				●		
Huile moteur	*	△	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Contrôles: embrayage, moteur etc.	*	●				●				●		
Chaîne de transmission	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Butées de direction	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Freins: usure des plaquettes frein/disque du frein, sabots du frein	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Pression et usure des pneus	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Serrage de boulons	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Contrôle de la condition des tuyaux (essence, huile, transm. hydr. etc)	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Tringleries et fourches	*	●		●		●		●		●		
Contrôle performance des suspensions avant/arrière	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Essai du véhicule	*	●				●				●		

(°) Ces valeurs se réfèrent aux pleins de carburant

NOTA : les opérations de contrôle pas marquées d'un astérisque, étant plus faciles à s'effectuer, PEUVENT être aussi effectuées par des techniciens non agréés Malaguti, sous leur propre responsabilité.


TABLA DE MANTENIMIENTO ORDINARIO: CUPONES (□) ● = control △ = sustitución

OPERACIONES DE CONTROL Y SUSTITUCIÓN		1 5/6	10	15	20	2 25	30	35	40	3 45	50	(°)
Bujía		●	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Filtro de aire		△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	△ ^{12"}	●	
Filtro depósito de carburante	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Carburador	*	●				●				●		
Aceite del motor	*	△	●	●	●	△	●	●	●	△	●	
Control: embrague, motor etc.	*	●				●				●		
Cadena de transmisión	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Cojinetes de dirección	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Frenos: estado de desgaste de las pastillas freno/disco freno, zapatas	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Presión y desgaste de los neumáticos	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Cierre de los pernos	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Control estado tubos varios (gasolina, aceite, transm. hidráulicas, etc.)	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Bielas y horquilla	*	●		●		●		●		●		
Verificación funcionalidad suspensiones delanteras/traseras	*	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	
Prueba del vehículo	*	●				●				●		

(°) Las cifras se refieren a los llenos totales de carburante

NOTA: Las operaciones de control no indicadas con el asterisco, para su mayor simplicidad, PUEDEN ser efectuadas también por técnicos no autorizados por Malaguti, bajo su directa responsabilidad.



NOTE/ANMERKUNGEN/NOTES/NOTES/ANOTACIONES

A large area of the page is filled with horizontal lines, providing space for handwritten notes in two columns.



**Malaguti S.p.a. - Via Emilia, 498
40068 S. Lazzaro di Savena (Bologna)
Tel. 051/6224811 - Fax 051/6255160
<http://www.malagutimoto.it>**